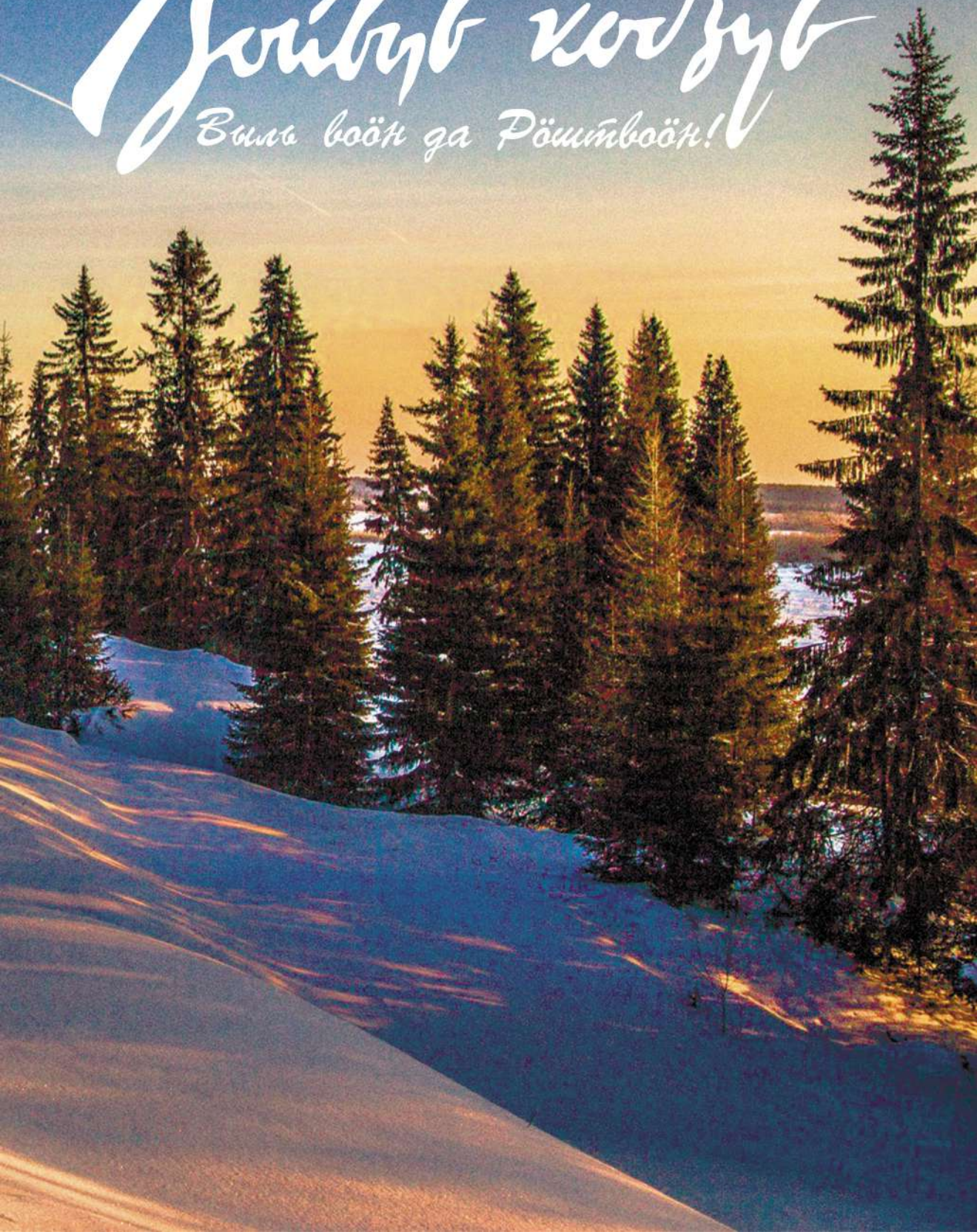


12
2020

Seikkyt kevyyt

Всем воөн да Рөөмвоөн!



ПЕТО 1926 ВОСЯНЬ

ЛЭДЗЎНЫ: КОМИ РЕСПУБЛИКАСА ЮРАЛЫСЬЛӨН АДМИНИСТРАЦИЯ, КОМИ
РЕСПУБЛИКАСА ГИЖЫСЬ КОТЫР

ВОЙВЫВ КОДЗУВ



ISSN 0134-4323

БЫД ТӨЛЫССЯ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЖУРНАЛ

12 (888) ӨШЫМ (ДЕКАБРЬ) 2020

ТАЙӨ НОМЕРЫН:

Дона лыддысысь!	3
Василий ЛОДЫГИН. Победа — олөмнымлөн сюрёс. Кывбуръяс	4
Александр ШЕБЫРЕВ. «Вөркөр», либө IV(AB) Rh+. Висът	9

ИЛЛЯ ВАСЬЛЫ 125 ВО ТЫРИГКЕЖЛӨ

ИЛЛЯ ВАСЬ. Мыйсюрё аслам олөм-вылөмысь	22
Анастасия МАЛЕВА. Илля Васьлөн творчество йылысь	29
Рая БАРТЕНС. Илля Вась — Фридрих Шиллерёс комиёдысь	34
Елена ОСТАПОВА. «И өттшөтш мелёсь, и зумышөсь, и скөрөсь» ..	44
Евгений ИГУШЕВ. Илля Вась менам олөмын да уджын	51
ИЛЛЯ ВАСЬ. Шыпича. Поэма	58

Ольга БАЖЕНОВА. Выльвося мойд	64
-------------------------------------	----

ЗАРНИ КУДЙЫСЬ

Мойдъяс	70
Бөркыв пыдди	80

12+

Обложка вылын снимокыс Павел Каневлөн.

© «Войвыв кодзув» («Северная звезда»), 2020 г.

СЫКТЫВКАР

СЕВЕРНАЯ ЗВЕЗДА



**Ежемесячный
литературно-художественный
журнал**



Учредители:

АДМИНИСТРАЦИЯ ГЛАВЫ РЕСПУБЛИКИ КОМИ

**«СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ РЕСПУБЛИКИ КОМИ» - РЕГИОНАЛЬНОЕ
ОТДЕЛЕНИЕ ОБЩЕРОССИЙСКОЙ ОБЩЕСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
«СОЮЗ ПИСАТЕЛЕЙ РОССИИ»**



Издатель:

АУ РК «ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ КОМИ»

ДИРЕКТОР ОРЁЛ И.Н.



РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

ПОЛУТРУДОВ А.В.

Ответственный
секретарь

КИЧИГИН И.Н.

КОЗЛОВ Е.В.

УЛЬЯНОВ А.В.

УЛЯШЕВ О.И.

ЛИМЕРОВА В.А.



Дона лыддысысы!

Сідз нин миян артмис, мый важ коми вөралан календар пыдди, код серти воыс юксывліс өкмыс кадколаст вылө, ми босьтм православнойёс, кутім овны Рөштвоянь Рөштвоёдз. А во нелямынъяс сайын ылалім и асыввывса календарён. Асыввывса календар серти локтан воыс лоө Көрт, Еджыд өш воён.

Дерт, эськө комияс көрт вонад шуоны съёкыд Кассяна во, но асыввывсалён, тыдалө, та вылө видзөдласыс мөдджык. А вот еджыд өшкыд ми воклы абу лёк. Кымын нөдкывйын ворсөдчöны комияс өш образнас! *«Быд керкаын сюра-борда өш. (Пач, пöлать, гөбöч выв, сёръяс)»; «Гөрд өш пышйö, сьöд өш вöтчö. (Луна-воя)»; «Сьöд өш пышйö, гөрд өш люкалө. (Тшын да би)»...*

Сьöд өшкөн кө коми фольклорын петкөдчöны чарда кымөр, ва да му вынъяс (ваöш, бужöд люкалысь өш, мупытшса стариклөн өшъяс), еджыд өшкөн нөдкывйын и мойдын восьёны енэж да төлысь. Ен зудтö со Пан пурт кеслыны Тöлысь-өшкөн кыскöны. Кыськө, тыдалө, асыв-лунвылысь жö волöма тайö «доддялөм өш» образыс (Нёрымö-дядьö өшкөс жö доддялө, а оз вөлөс). Сідзкө, ог нин дзик подувтөг пасйöй восö тайö пемөс нимнас, да и ачыс Тöлысь-өшкыс миян, нэмөвöйся.

Сюра төлысь-Войпель нэмсö видзліс коми войтырөс быд неминучаысь. Вунөдім тай ми сійöс-а...

Чайтам, буалысь өшкөс кө вöталам висьöм либö мукöд лёктор водзö, өшкыс мыжа, но öд буалысь өшкыс жö висьталö коми багатырлы лёк войтыр воём йылысь, пальöдö сійöс чöскыд унмысь да чуксалö водзасяны.

Унатор на өшкыдкөд йитчöма: ыджыд вын, подула овмөс, пötöса олөм...

Мед и миян лыддысысылы Еджыд өшкыс сетас ассыыс эбöссö да уджын зільлун.

Мед быд омöлысь видзас миянөс вылыс Видзысыс, эзысь сюръяснас лёксö люкалас, бур войтырлы корадодь тыр озырлун да пötöса олөм гургас-ваяс.

Выль воён да выль шудөн, коми морт, бур морт!

«Войвыв кодзув» редакция.



Василий ЛОДЫГИН

Победа — олөмнымлөн сюрөс

КЫВБУРЪЯС

Победа олө

Кытчөкө да ветлан, кытчөкө да волан,
Гашкө, весиг төдлан ёна ылі му.
Но кор гортад воан, вөлись бурмө лолыд,
Көні батыд пуктіс өшинь улө пу.

Война вылө ветліс, фронтөвикөн вөлі,
Асланым ни йөзлөн му вылын эз усь.
Война чөжыс кыліс батылысь-мамлысь гөлөс,
Война чөжыс оліс сьөлөмас оз тусь.

Енмөс видзны найө кевмисны ас мортөс,
Да и аддзис ассъыс гажа кильчө выв.
Биа шеръяс бөрын воис дона гортас,
Кыліс медся муса, шоньд коми кыв.

Вөлі ыджыд пызан сёян-юан тыра,
Сэсся юргис көлысь, лоис шуда поз.
Мича вөлі налөн водзө оландырыс,
Удж да, ссыланкыв да, мый да төдігмоз.

Абу сылөн мыжыс, мый странаным киссис,
Ыджыд СССР-ным вөлі да эз ло.
Дыр на ми ог бурдөй, зэв на дыр ми висям,
Некоді оз висьтав, коляс кымын во.

Сійө-й медся бурыс, мый Победа олө,
Сійө миян дорысь некор дзик оз мун.
Рөдинаөс видзөм — миян вирын-лолын,
Тайөн водзө олам вичмөм вой да лун.

Му вылысь ог бырöй регыдөн ни дырөн,
Водзö кутам сöмын ловъя олан ру.
Ковмас кö, то батъяс моз жö биас пырам,
Бөрөглы ог сетöй весиг чепöль му.

Сійö — лов да борд

Фашист эз миянланьö волы,
А вайис жö сир курыд шог.
Дас витлөн йöзын петіс лолыс
Да эз нин Габов грездас лок.

Ми Енма керка лэптім налы
Да волам копыртчывны пыр.
Сись синвасö сэн войтöдалö
Да нормылö и йöза жыр.

Во бöрся во тадз тані коляс,
И татчö волысь лоас век.
Морт сьöлөм кöть и быттьö дзоля,
Но сійö нинöмысь оз чег.

Победа миянкöд век олас
Да сійöс дорысь дзик быд морт.
Победа йöзыслы век колас,
Öд сійö — лов, öд сійö — борд!

* * *

Сöмын тöлысь оз узь,
Сэсся ставыс нин узьö.
Тöвся войыс вель кузь,
Лымйыс уна и усяс.

Узьö дзоляник сикт,
Лымйыс шапка пель гырся.
Шойна шылялас дзик,
Сэтчö лямпатöг пырсяс.

Сійö Марьялөн эм,
Зарни пиыслөн колис,
Кодлөн помасис нэм,
Көн Афганса нин ёлыс.

Гортсö вайисны да,
Весиг эз öд и восьтны:
Сэтчөдз урöстöма
Сылысь олөмсö босьтысь.

Тан жö батгыслöн гу,
Код война вылысь воліс,
Адзис ас чужан му,
Но зэв регыдик оліс.

Орччöн куйлöны да,
Дыр оз весасьны ковмы.
Тані бöрддзылöмнас
Лоö кокныдджык ловлы.

Гашкö, кодкö да мöд
Марья пöчыс моз волас.
Дзоля пыстаыс пöт
Джуджыд лымъяснас лолас.

Вась Иван

Вась Иван — грездса фронтöвик
Да нöшта шань, мен шуліс:
«Тэ, Васьö, мамыд кодь жö дзик,
Пыр леган, тöв кöть тулыс».

Ме воча: «Дона Ваньö дядь,
Быть лег öд, быдтор колö.
Вот вöлі тэ кодь кö бур бать,
Сэк эськö сьылі-олі».

Ме эськö кöсийи, сійö мед
И менам батьöн вöлі,
Но вöлі олöма нин, дерт,
Дай дона вöлі пöлыс.

А нöшта на и пи да ныв —
Зэв зумыд грездын котыр.
Пыр отсалö да шуö кыв,
И таысь муöдз копыр.

Лун бöрся лун, лун бöрся лун,
И аттьö бöрся аттьö.
Вась Иван некор дзик оз вун,
Эз вöв кöть менам батьöн.

Би пыр жö муніс

Дзик ставлы синва сора аттьö,
Код пöдтіс войнаыслысь би.
Би пыр жö муніс менам батьöй,
Ме сылөн медся дзоля пи.

Медальён, орденён да статъён
Век бордъя вöлі фронтёвик.
Би пыр жö муніс менам батьöй,
Ме кутчысьöмөн сы кодъ дзик.

Во бöрся во век нэмыс каттис,
Оз аддзы фронтёвикöс син.
Би пыр жö муніс менам батьöй
Да важөн шойна вылын нин.

Ми öтитор и водзö көсьям,
Войнаыс сэсся мед эз ло.
Ме эськö шонді моз эг öйы,
Фронт вылысь батьöй кө эз во.

* * *

Медаля öд вöлі и батьöй,
И ордена вöлі ас морт.
И шулісны йöзыс, дерт, аттьö,
Мый дорйис странаös и горт.

А мясянь эз аттьöыс вичмыв,
Öд весиг эг аддзысьлöй ми,
Кöть сьöлөмöй, чайта ме, видзис
И сылысь лов кыпöдан би.

Ог мыжав ни мамös, ни сійös,
Кыдз артмис, нинöм нин он веж.
Кык сьöлөм кө öзтöны бияс,
Дзик нинöмыс абу сэк пеж.

Победа

Оз куслы усьöмъяслы би,
Москваын медся ыджыд лола.
Победа бöрсяяс нин ми,
Да сылөн вермöмөн и олам.

Ас сиктын сулалö жö пас,
И сэнi нимъяс, вичъяс, овъяс.
Ми чайтам, сувталасны, час,
Öд быдөн сьöлөманым ловъя.

И накöд ловъя фронтёвик
Сё граммсö нимкодъпырысь юас.
Да сэсся фронт вылын моз дзик
«Ми вермим!»— сьöлөмсянныс шуас.

Победа — зэв өд ыджыдтор,
Победа — олөмнымлөн сюрөс.
Став мирыс сулалө сы дор,
Өд сійө медся ыджыд бурыс.

* * *

Кор вөлі нин шондіыс дон
Да азыма лымъяссө нюліс,
Сэк мөвпаліс Комиысь зон,
Мый гортаныс татшөм жө тулыс.

Вель регыд нин котөртас шор,
Да вижъюрьяс өзъясны тырыс.
А тані войнаыслөн гор
И воөн на өдвакө бырас.

Фашистыс дзик лойөма тат,
Оз йиджтысь пөсь вирөн кын муыс.
Верховной «Ни шагу назад!»
Войскаяслы гожөмнас шуис.

И кутчысьны колө көть кызд,
И вермыны бөрынджык колө...
Тан өні на бөрдө ён кызд,
Код аддзыліс, орис кызд олөм.

* * *

Дзик некод ловйөн эз нин коль...
Ме кута төд вылын салдатөс,
Код воліс гортас сійө кадас
Да аддзыліс на ассъыс ёль.

Эз лунсө коллялөмөн ов,
А мыйкө вөчөмөн век оліс
Да этша ая сиктын коліс,
Мед йөзыслөн эз бөрддзы лов.

А водзө тані легам ми
Да сідзжө налөн нывъяс-пиян,
И ставыс мортногса на миян,
Өд пөсь да югыд сьөлөм би.

А ковмас кө, то сөкөлтъяс
Тась бара лэбасны би вылө,
Да бара пөдас лолыс сылөн.
Век чужан муным лоө ас.

❖ ❖ ❖

Александр ШЕБЫРЕВ



«Вөркөр», либө IV(AB) Rh+

ВИСЬТ

Сентябр помся рытыд тай абу нин гождя кодь. Водзджык рөмдө, рытгоров пыр ыркалыштө, сынөдыс улёват руа. Ладимерлы пельпом вылас плавгөм вөсньыдик куртканас ыркыдкодь жө. Пукалө пан-барон моз аслас шыльыд да дзим-дзурк йöрын (гöтырыс зильö), чукля кока, нэмөвöйся, вежыньтчөм скамья вылын, да шогалö. Ветымын квайт арöса айловлөн сьölöмыс да лов шыыс — вöрын. Тыпу! Йöз сьмек. Пөрнöй мужик вот мыльöн висьмис, ашпендицитөн, рочөн кө! Колö жö сюра-тошкалы, йöз-сьыс яндзим. Шелöтитöдiсны дас лун сайын юрсиктса бурдöд-чанiнö, «лишньöй» сювторсö пуртөн чикнитiсны-вундiсны. Вит лун сайын на и лэдзисны сöмын больничасьыс гортас. Со и пукалө тан Ладе, быттö седун, рушкау мөс моз ышлоалö. Врачыс больничаясь петигөн сылы чуньсö петкөдлiс: видлы пö сöмын вöрад шуныгыны, ме тiянöс, трасичаясöс, тöда! Вöрад пö и колян, öстатки сювйыд бурдöдтөм рана пырыс петас. И таво кежлö пö лэч туй йывсьыд мед вунöдöма вöли!

Эштiс тай! Кутас Ладимер кутшöмкö лекарöс кывзыны! Сiйöс эн вöч, эсiйöс эн вöч! Час, лун-мöд мысти и быйкнитас вöрас. А кыз мöд ногыс? Кыдзи вöртöгыс? Мый ради либө и талявны тайö Енмөн сетөм олöмсö коми мужикыслы?

...Гажтөм Ладимерлы. Сьölөм улас вот деливö. Абу сöмын вөр понда, неуна мöдтор морöспань улас öнi зöлитö. Сувтöдöма Ладе синъяссö, öтилаö дзöргö и дзöргö... Пес сарайлань видзöдö. А стöчджыка кө — сарай сюръяö тувъялөм, важ, кузнечөн на вöчлөм, кадысла да пöрысьысла сiмөм шпиголь вылö.

«Мыйкö вот не то... Мыйкö не сiдз...», — быттö кодкö тувкйö Ладимерлы балябöжас. — «Мыйкö, надейнö, лои...».

Повзбодло Ладимерос важысла вежынтчом шпиголыс. Сі-мём шляпанас повзбодло. Мыйкө не то... Не сідз. Куш... Шпиголь вылас нинём оз ошав. А колө. Отитор сэн оз тырмы: «вөркөрыс» абу. Кутшөмкө пөрадок дзугсьома. А тайө — абу бур...

«Вөркөр»... Ладимерлөн «вөрсa вокыс», Мишкаллян напар-никис, тайө кывсө коркө чужтыліс. Ачыс, аслас юрвемөн. Во-мөд сайын, тадзи жө арнас, Ладимер коксө мургыльтліс, и Миш отувья вөралан угоддьоас отнас, ас кежсьыс, лытайтіс.

Мишка — том на, сылы нелямыныс абу. Регыд лоө. Татшөм каднад, майбыр, мужичөйлы чань моз котравны позьө. Не-лямыныд прамөй мортыдлы — биа-бордья кад на, мед оз няргыны. Няргысыдлы и кызь арөсыд — пөрысылун. Лунся мудзыд войнас и петө. Мишкаллян чань кодь и эм, бокас начкан польө моз госьясыс оз лөгьявны. Но главнөй — век на гөтыртөм-котыртөм. «Корсьыся...» — пыр вашгьялө Миш. Но сөмын кывйыс! Некодөс оз корсьысь, сідз бөбыльөн и коляс. Велаліс тай отнас овны. Оз ков, майбыр, некод понда кывкутны. Ачым ыджыд-паськыд! Вөля.

Но абу шыбитана морт Мишыд! Дерт, исасьыштлө корсюрө, овлө татшөм дивөйс, но гурангьясын мукөд моз оз туплясь. Корсюрө весиг төлысьясөн вомас оз босьтлы. «Джөп!» — кутшөмкө здукө чорыда аслыс шуас. И кывсө кутө, сө збыль! Пөрысь мамыскөд отув пыр на олө, мам-бать керкаас (батьыс кувліс нин) видзө-отсасьө. Мишка — збой, но абу скөр, абу зэвтчысь да би өгыр моз быд чалкнитөмысь öзйысь. Чечня пыр, первөйя война пырыс на, мортыс коркө мунліс. Буйнакска 136-өд бригадаын служитіс, снайперөн вөлі. Чечняыд — пызан пасьта, Комиын откымын районыс сыысь паськыдджыкөсь. Ö тарө-мөдарө Мишлөн бригадаыс гежмасис-шөйтіс Чечняөд: Аллерой, Бамут... Сьөкыд вөлі миян салдатьяслы медводдза война вылас, ок, и сьөкыд! Устөм-тоштөм челядь окопгьясын кыска-сисны, воюйтісны... А таөдз пороктө эз исавлыны. Корсюрө — тшыг нисьө пөтөсь, бомжгьяс кодьөсь. Тойяс, пытшгьяс өдөлит-лісны. Кынмисны. Тірзисны. Брр... Бардак! Нөшта начальство челядьтө предайтө. Гөгөр враггьяс. Он төд, кысянь сьмертьыд локтас. Оз радейт войнатө Миш. Оз. Гежөда казьтывлө важсө. Жугыль синмөн. Шогпырысь. Кузь арся войясын, вөр керкаын, сөмын Ладимеркөд олөм чукуль-мукульяснас юксьыштлө. Сьөлөм дойнас. А Ладимерлы, олөма мортлы, синва петмөн жаль. Сылы ас кадө Афганын мыйсюрө сьорыштліс жө, окопнөй олөмтө төдө. Ёна жалитө Мишкаөс. Оттшөттш кулакыс зэвтчылө. Миян дырйи пө татшөм бардакыс эз вөв! Мый-мый, а вердісны да юктөдісны. Öружье-техникаыд тырмис жө, быд патрон бөрся эз вөтлысьны. И войнаыс быттө вөлі кызкө «правильнөйджык». Көть эськө кызд вермас лоны «бур» война? Сөрөм. Ылөдчөм. Вир да няйт. Нөшта — шог да дой. Но тайө — мөд сөрни нин.

...«Вөркөр». Мургыльтчөм кока Ладимер сэк йирк вывсьыс төрөкангьясөс лыддис, а Миш, шулім нин тай, отнас вөрас шлан-дайтіс. А нель лун мысти гортсянныс Ладимерлы сотовөй пыр звөнитө:

— Но мый, лешак машина, он на котрав? Йөрад петаवлы,

сарай дорөдзыд көнкө лёнчикайтан жө? «Вөркөр» тэныд колыштi, ошалө сэн, аддзан...»

— Мый? — чуймис Ладимер.

— Көнтусь вуй! Шуа жө — «вөркөр», — сералө Миш. — Мый чуймалан? Сидзкө — вөрлөн көрыс. А то тэ вөрад эн ветлы да, көрсө вунөдiн.

Дзуртигмоз, ойзигмоз, вомгорулас броткигтыр петис гортсьыс Ладимер, лашпадьян моз лёнчикайтис сарайлань, и збыльыс аддзө: шпиголь йылын дөра мешөк ошалө. Нюмунис. «Вөркөр... Лешак. Шуис жө...»

Кык сьод тар да куим сьола Мишыд важ гач кокысь вурөм нопьяс пуктөма. Мый чөртла? Кыскөмыс өд! Сьод вөрсянь бура ылөдз ружтис, дас кык верст техникаөдзыс петкөдис, да нөшта ассьыс пайсө на кыскис... Колө?

Звөнитис мобильник пыр Мишлы, укөрайтигмоз сёрнитө:

— Колис та мындасө? Номсасьны кө, сьола гозйыс эськө тырмис!

— Эн броткы! — вомалис Миш. — Ыджыдтор жө! Лэч туйыс миян өтувья. Тэныд вом улад колыштө жө, и гөтыртө номсөдлан. Нукьясыдлы вичмыштас и. Мөдысь, кокөс мургыльта да, и тэ «вөркөрсө» мен пайкөдан...

— Ен мед видзас кок мургыльтөмысь да мукөд висьөмысь! — пыр жө ыпнитис Ладимер. — Кывнад эн шыблась, имитас! Тэ, кор өтнад, кок улад сюся видзөд! Пөрөминти век муна, вужляяс пыр. Не дай бог, кыз шуласны! Чермунан кө, лы ни кучиктө некод оз аддзы.

— Весиг тэ?

— Весиг ме.

— Ачыл тай өтнад шөйтан жө!

— Ме — сийө ме...

Со тадзи и «вөркөрыс» өшйис Ладимер да Миш костын. Отиыс кө вөрас шөйтө — напарниксө «вөркөрөн» номсөдлө.

...А талун шпиголь йылас нинөм эз ошав! И төрыт нинөм эз тыдав. Таысь и деливө сьөлөм улас Ладимерлы. Ставыс кө лючки-бур, кык лун сайын нин Мишлы колис вөрсьыс петны. Кайигас звөнитлис, висьталис: пекничаө пө пета.

«Мыйкө абу сидз... Мыйкө не то». Отарө майшась Ладимер. Инас оз өшйы. Ышлолалө. Мед нелючки эз жө ло-а... «Час, Ёгорлы звөнитла...»

Илля Ёгор — Мишлөн ыджыд вокыс. Куим арөсөн водзджык Мишысь вольной сьветас петөма. Сюсь мужик. Но — неуна наян. Көзяин. Гора гөлөса, сувтса синьяса, чиган кодь сьод уска-тошка. Ас семья котырөн важөн олө, жыкруйтө. Мам керкасянныс абу и ылын, сөмын тай гежөда мыйлакө сэтчө кежавлө. Миш пө эм, старайтас. Вокьяс өта-мөдыскөд ыркыда олөны, ёнасө эз лөсявны, этшнас вивти нин ёна торьялөны. А этшыд мортыдлөн «пытшкөс» чужөмыд. А, гашкө и, абу сидз...

— Чолөм, Ёгор, — шыөдчис Ладимер. — Мишыд көни? Эн аддзыв? Вөрсьыс петавлис эз?

— Эг тай аддзывлы-а... Сийө тай мен оз висьтась, мый вөчө да кытөн шөйтө! А мый нө эськө? Мый звөнитчан?

— Да вот... Пекничао нин Миш вöрысь петысь вöлі, сёйсь звöнитлі, трубкасо оз босът. «Доступыс пö абү». Вот и юася тэнсьыд. Гашкö, мися, локтіс нин да...

— Пекничао, шуан? А талун миян мый, вöскресенньö? Но... Энлы, час мамöясö котöртла! Бöрынджык звöнитла. Телепонтö матын видз!

...Виччысьö Ладимер Ёгорлысь звöнитöмсö, инас оз öшйы. Кыдз шуласны, «со и триньöбтіс скöр телепон».

— Ладимер! Абү-й эм Мишыд! Мам майшасьö жö, сёлöмас кутчысьöма. Лешак моз шöйтö кытöнкö, а йöзлы переживайтны лоö! Мый нö кутам вöчны?

— Этйя... Ёгор... Талун сёр нин вöрас пырны, пемыдас люка-сям. Аски вай чукöст гоз-мöд мужикöс, коді вöрсö тöдö! Аддзан. УАЗнад Абай вадйöдз каянныд, сэсся миян вөр керкаöдз кокнад пыранныд. Ордымыс тэд тöдса. Да и лэч туйöс миянлысь тöдан, некымынысь тай öглаын ветлім. А ме «Ниваөн» водзджык пета, асыв рöмыднас. Ог кө ло керкаас — сідзкö, корсьысьны муні. «Наян ёль» бокті первой муна, сэтчö эн нин пырöй. Менсьым лыйöм шы кө кыланныд, навигаторнад веськыда шы вылас и пуркйöй-мунöй, öдйöджык зильöй. Код тöдас, мый сэн? Кыкысь öтпыр лыя — сідзкö, Мишöс аддзи. Куимысь кө шковга — отсöг колö. Гөгөрвоин?

— Гөгөрвои эськö да ... Нинöм жö, көнкö, Мишкöд эз ло?.. Кыскасьö сэн öтнас! Мутивöй!

— Мишка — вöрса, Мишка — көин, куш киөн сійöс он босът... А тэ паникасо водзвыв эн кыпöд, страктö питшöг улад суй, сійö сöмын мешайтö! Аски ставыс тыдовтчас. Но, локтанныд!

...Ладимер пемыднас на, куим час асылын, ылі туйö вөр-зöдчис. Понсö, Бимöс, аскöдыс жö босьтіс. Коліс на квайтымын верст «Нива» машинаөн вөр кыскалан туйöд гирскыны, да нöшта öти чомкост (важ ногөн — квайт сайö верст) пöрöм вужляяс пыр кокнад вөр керкаöдз вöляникысь тапйыны. Том мортыдлы, колöкö и тшаква, но пöрысьланьыд вөркань моз он нин лэбав, лабутнöя муна. Да нöшта этйя мыллыс! Нопгяс Ладимер уна сёян эз пуктав, юмов тшай тыра термос да преник-кöлач сöмын шыбитіс (вөр керкаас нуръясян запасыс тырмис). Медводз босьтіс бурдöдчан таблеткаяс тыра аптечка, жгут, бинт, вата, перекись водорода да нöшта мукöдтор, мый син улас сюрис.

...Вөр керкаас вöлі ыркыд. Но — эз көдзыд. Кöрт пачыс, кыдз шуласны, абү на гыöрзьöма. Уна вылö сутки ломтыгöм. Ывлавывса бипурыс, дерт, ваймöма. Миш да Музгар понйыс матігөгöрын эз тыдавны. Нинöм бурыс тан абү. И керка пызан вылыс Ладимерлы сёлöм вылас эз во.

Тасьті джын көдзалöм шыд, кружкаын — тшай... Сукар колясьяс... Трасича шырыс удитöма нин воыны! Ылö кө муніс Миш, пызан вывтö уберитіс-чышкаліс. Сідзкö, локтысь мортыс... А вот абү локтöма! Öти лунся ордымöд! Лэч туйыс кык чомкост и эм, лунъягыдөн бöрсö керкаöдз пыр воан. Мыйкö не то... Мыйкö не сідз. Мыйкö Ладимерлөн сёлöмыс абү мес-

та вылас... Чөрт! Кадыс дона! Котөртны, котөртны, өдйөджык лэч туй выло сөвны! Мишка, Мишка, ёртаной, көні тэ? Мый тэкөд? Нопъясис Ладимер, Бимлы шутөвтис, тэрмасигмоз лэч туй вылас и сөліс.

...Бимлысь лёкысь увтчөмсö ылісянь на кыліс. «Ош али мый?» — думыштчис Ладимерлөн. Пулясö пищаль стволас гежөда суйлө, но öні водзвыв пуляа патрон зарадитис. А Бимлөн увтчөмыс пыр матысмö. Гөгөрвоё Ладимер: понйыс öти местаын увтчö, татчань оз лок. Сідзкö, көзяинсö корö. Либö ыджыд звер, либö...

Пищаль стволсö водзлань нюжөдөмөн, вөркань моз шытөг, воськов бөрся воськов вөчалö Ладе... Тыдовтчис! Медводз — эргысь понйыс, а сэсся... А сэсся — нитш вылын куйлысь багатыр кодь ош. Лолыс петöма нин, буракö. Ош сыйлі вылас — пон. Кын жö нин.

«Музгар... Мишлөн понйыс...» — ёкмуніс Ладимерлөн сёлöмыс. «Ё... көлö...»

Музгарöс ошкыс ёнакодь валяйтöма. Гырда да коль. Вирөн ойдöма. Абу кө ещö сыйлідзирсö бергөдöма... Но кызди ошкыслы сыйлі вылас Музгарыс кавшасьöма? Пельсö на буракодь сылысь някралöма (Ладимерлы синмас тайö пыр жö шыбитчис). Ош кулом бөрас? Торъя ыджыд ортсы ранаяс ошкыслөн эз тыдавны, коть му вылас гырдыс прамöякодь петöма, сьөдөдöма нин... «Код нö ошсö чергөдіс? Одвакö, Музгар...» — бергаліс Ладимер юрын. «Миш, Миш...».

— Миш! Миш! — мыйтта вермис, вынысь горөдіс Ладимер, сэсся Бим выло пищальнас ырыштчис: мый тан тавкайтан, кулом ош дорас?! Мун татысь! Корсь! Мишöс корсь!

Бим кычи моз, öбидаөн, никөстіс, бөжсö мулань лэдзис да кытчөкө вошис. И пыр жö орччөн увтчөм шыыс кыліс. Вöсни гөлөсөн, кодөскö быттö жалитөмөн öні тьвгис нисьö омляліс унатор гөгөрвоысь, морт кодь вежөра вөрса пон. Эз зверөс увт, эз... Кодөскö мөдөс... Мортөс? Дерт, Мишöс...

— Ми-и-и-и-ш!

Котөртис Ладимер. Кызди вермис. Ыпкис. Кашкис (мед сөмын аппендицит вурөм ранаыс эз резьды-а...) Казяліс Мишöс. Джуджыд, пашкыр коз улын куйлө. Ас улас коз лапъяссö вель кыза вольсалöма.

Ловъя-ö? Уськөдчис куйлысь Мишлань, полігтыр чуньсö ёртыслөн голя улас личкыштіс. Сөнмыс тіпкө. Шоныд. Ловъя... Ловъя! Тормошитис Мишöс, быттö пызь мешök пыркөдіс.

...Сьөкыдпырысь, гудыра восьтіс Мишка синъяссö, мыйкө быттö аддзис, мыйкө быттö гөгөрвоис, нюмдыштіс весиг:

— А... тэ... Ладе... Мый? Кысь?

— Ме, Миш, ме! — топөдіс морөс бердас ёртсö Ладимер, синва сорөн шуаліс. — Ме, друганой, ме!..

Нем виччысьтөг ойөстіс Миш, сыркмуніс, да, видзөдөмпыръя, садьсö бара воштіс. И сөмын öні Ладимер казяліс, мый ёртыс вируля. Воськыд лядвейыс кутшөмкө еджыд көртөдөн гартыштöма. Майка ли, дөрөм ли... Вөлöма еджыд — лоöма гөрд.

Вирёсь. И кынём улыс Мишлөн гөрдөдөмә жө... Камуфляж курткаыс шердін восьса. О, чөрт... Чөрт! Чөрт!

Видзчысьомпырысь лэдзис Ладе морёс дорсьыс Мишёс, уськөдчис ноп мешөк дорас. Мый сэн вөлі, ставсө муас разнитіс. Отгудырөн. Медводз кватитіс бинт, жгут да перекись водорода, и бөр лыйыштіс Мишлань. Разис вирысь гөрдөдөм еджыд көртөдсө, пуртөн вожөдіс ёртыслысь гач коксө. Кыйкнитліс рана вылас. Нинём бурыс абу. Прамөякодь парсалөма Мишёс вөрсә Михайлөыд! Тьозөыс! Ыджыд яй лестук кытчөкө лэбөма, уна вир сөдзсьыны удитөма. Тадзтө, слабитан да, и коктө нюжөдан... А ранаыд кө пежасяс — вөлисти пом воас.

Тіралөм киясөн мольөдіс-весаліс Ладимер ёртыслысь ранасө, перекись водорода эз жалит. Мед кө сотыштас, зато вирыс дугдас тёпкыны! Да и оз кыв өні Миш некутшөм сотөм-доймөм, абу на ас садяс...

А Миш быттё кыліс! Ойөстіс, бара синъяссө восьтіс, да Ладимер вылө дувгөдчис:

— Тэ, этія... Эн вывтіась. Чөсөдө, доймө...— слабитөм гөлөсөн шыөдчис Миш.

— Чөсөдө кө и — бур!— долыдырысь серөктіс Ладе. Доймө кө и — бур! Тэ, давай, сёрнит, көть вомгорулад! Верман весиг ме вылө матькыны, абу кө дыш! Нинём ог шу! Дойдалышта на, час... Изъвинит!

Топыдакодь бинталіс ранасө, выліджыкас жгут гартыштіс. Сэсся разис Мишлысь дөрөмсө (майка джыныйыс уліас збыльысь эз вөв, пуртөн вундөма), и кынём увса ранасө кужөмөн (армияын велөдчис) бинтөн да вата ёкмыльясөн төбис. Ок, эз кажитчы Ладелы Мишлөн кынөмувса ранаыс... Ок, и эз кажитчы! Ошкыс ассьыс ёсь гыжъяссө пыдөкодь сүйлөма, вирыс эськө быттё надзөник петө, но...

И рана гөгөрсә местаыс кутшөмкө лөз нисьө турунвиж рөма. «Мед пытшкөсыс эз пыржав-а... А пежасяс кө?...»— ёкнитіс Ладимер юрын. «Не дай Бог...».

Содтөд кераліс коз ув лапгяс, лөсьөдыштіс Мишлысь «вольпасьсө» да кызөдыштіс «юрлөссө».

А Миш блөдөдөм вом дорнас шуис:

— Тшай колыштө... Юмов...

— О, нөш юр!— аслыс плешкас тутшнитіс Ладимер.— Нөш юр и эм!

Уськөдчис нитш вылын куйлысь көлуй-мөлуй дорө (кодөс разнитіс ноп мешөкысь), кватитіс юмов тшай тыра термос, кисьтіс вевтас, матыстчис Мишлань. Көсийс ачыс на юктө-дыштны ёртсө, но мөдыс крапкис:

— Абу седун. Вай, кызкө ачым нин... Киясөй абу на кынөсь!

Вель дыр чурскис пөсь тшайсө. Надзөникөн. Сэсся нюммуни: «Добра...»

— Ёти «пенталгин» таблетка ю, мед дойыд бырыштас,— шыөдчис Ладе.— Давай, давай, нинём ог төд!

Таблетка юөм бөрын Мишлы и збыльысь кокниджык лои, кыткө личалыштіс.

— Тэнад нопйыд супермаркет кодъ,— бара нюмдыштіс Миш.— Мый он думышты, сійӧс и аддзан. Куркуль...

— Мед куркуль!— воча шпынняялӧ Ладе.— Капитализмын олам, ёртан, социализмтӧ вунӧд! Перестройка кадыс, слабог, бӧрӧ коли, талоныс да депицитыс талун абу. Помнитан талонъястӧ? Непӧштӧ рис, греча либӧ мӧд коланатор вылӧ, но весиг носки-трусик вылӧ талонъяс сетлісны! Талоньд эм, а ньӧбны нинӧм он вермы, лавкаыд куш! Пыран сэтчӧ — став джаджъясыс лӧсталӧны. Кушысла. Вот олӧмыс вӧлі! Помнитан?

— Помнита, дерт. Но носкиыд — колӧ жӧ... Ӗдйӧ тай розясьӧ.

— Розясьӧ эськӧ да! Но мен носкисьӧ некорыс талон вылӧ эз сетлыны! Аркирей чукӧр! Тыпу!

— А мыйӧн нӧ сэк коктӧ гартыштлін? Нямӧдӧн?— быттӧ тормошитыштны кӧсйӧ Ладимерӧс Миш.

— Да!— зумыштчис Ладе.— Нямӧдӧн и ветлі! Но и нямӧд дӧраыд сэк депицитӧн вӧлі! Ми тӧ ладнӧ, деревняад, мӧскысь-кукысь эг лэдзчысьӧй, кызкӧ олӧм. А вот посёлоксаяс... Помнитан посёлоксаяссьӧ? Кор леспромхоз увланыюрасис да скӧнь киссис, нянь пыдди ӧтруб йӧзыс сёйлісны! А учителяслы? Удждон пыдди «Искра» куритчан вӧлі сетӧны. Бабаяслы? Ов колӧкӧ сэсся да челядтӧ верд. Либӧ гезйӧ юртӧ суй.

— Но, но...— ӧні зіліс раммӧдыштны Ладеӧс Миш.— Аддзин, мый йылысь сёрнитны!

Ладимер тшӧкмуніс. Збыльысь, аддзӧма, мый йылысь сёрнитны, уска-тошка мужик! Тан ёртыс ранитчӧма, мучитчӧ, а сійӧ...

— Тэ, Миш, менӧ эн кывзы!— шуӧ Ладимер.— Быргандаръя моз мыйкӧ сёрнита! Нинӧм абусӧ. Ачыд кывтӧ эн жӧ пес, вынтӧ видзышт. Ковмас на. Регыд татчӧ мужикъяскӧд Ёгор локтас, гортӧдзыд сэсся тэнӧ шутъялӧмӧн нуам, эн шогсьы...

— Миян Ёгорлы висьталін? Но... А, колӧкӧ, оз и лок? Сыкӧд ми ог ладмӧй...

— Но и мый? Этшаӧн тадз олӧны? Абу бабаяс, мужикъяслы ас костас сюсюкайтчыны оз и ков! Но сійӧ тэнад вок, та йылысь некор эн вунӧд, звӧнитлі да, гӧлӧсыс пыр жӧ дрӧгмуніс. Повзис. Переживайтӧ тэ понда мортыс! Локтас, кытчӧ воштысяс! Колӧкӧ, орчӧн нин...

— Ладе, вай либӧ ещӧ ӧти пенталгин таблетка! Мыйкӧ пытшкӧсын ӧтарӧ ёнтӧ, доймӧ...— шыӧдчис Миш.

— Доймӧ? На, абу жаль! Сӧмын тшайнас кылӧд!

— Таблетка ньылыштӧм бӧрын Мишлы, буракӧ, бара кок-ньыдджык лои.

А Ладимер юасьӧ:

— Но, ӧні сэсся вӧляникись юксьышт, кутшӧм ускӧттӧ тэ-кӧд лои? Кыдзи коз лапъяс вылӧдзыс воин?

— Кыдзи, кыдзи...— курыда нюммуніс Миш.— Сідзи и вои. Некор эг думышты, мый ме вылӧ вӧрын ош зырӧдас, и водзӧс босьтны ог вермы! Кымынысь тэкӧд найӧс паныдавлім, но век мирӧн разӧдчим! Ӗтикӧс весиг эг дутшнитӧй, а гантайтны ставнысьӧ позис. Кӧсйим кӧ! Но тэ эн лэдз, и ачым эг кӧсйы. Мый мор наысь? Ог и думайт. Тӧрыт пищаль стволын пуля

пыдди дрөб жө вөлі. Веськыда кө шуны, помөдз эг и гөгөрво, кыдз ставыс артмис. Поводдяыс зэракодъ... Ошкыс, буракө, менсьым дукөс вывті матысянь кыліс, да ачыс повзёмысла и уськөдчис. Ог төд... Ёні мый нин сэсся... Лоёма. Но поддоя уськөдчис, бөрсянь! Эз эркнитлы весиг, трасича бугыльыд, гусьон пурысь пон моз ассыйс делөсө вөчис! Сөмын и удиті бергөдчыны — а ошкыс ме вылын нин. Курокөс пезьдөді жө, лыий эськө, упорөн, кытчөкө кынөмас... Но мый дрөбйыд?

— О-о-о... Эн шу! Упорнад дрөбйыд пуляысь страшнойджык,— торкис Ладе Мишөс.— Но, ладнө, а водзө?

— Мый водзө? Туплявны менө ошкыс мөдіс, парсавны... Лядвейөс кыкысь курччис, веськыд лапанас кытчөкө морөс улө жбоньгис... А сэсся нинөм ог помнит. Палялі — мутивөй ошкыс некөн абу. Кытчөкө быттьө сылөма. Первойсө, пөсь вылысь, мортөн на кылі, көть и гырда да коль. Коз лапгьяс кералі, думысь аслым вой коллялан места лөсьөді. И правильно вөчсьөма! Юрөй бергөдчыны кутіс, да лапгьяс вылас и шмуткыси... Кыдзкө сургөмөн да ылөсас войыс тай коли жө-а... Музгар пон вылө өнөдз скөрала, кыв оз тырмы. Вот и верит та бөрын понлы! Сволочь. Предатель. Көзяинсө колис. Тэ өд төдан Музгарөс, век кытөнкө километр бокуын шөйтө вөрас, нюсасьө да корсьысьө, непөштө көзяин дорас кытшылясьны! Предатель! Эн адзыв вөрсьыс?

Ладимер жутыльпырысь видзөдліс өрт вылас, сэсся нурбыльтіс:

— Адззылі, Миш, адззылі... Эн вөйп тэ Музгартө. Абу предатель сійө. Герой...

— Мыйысь? Сөран...

— А мый мен сөрнысө?— зумыштчис Ладе.— Тонө куйлө, орччөн...

— Ловгья?— дрөгмуніс Миш.

— Вөлі кө!.. Ловгья кө вөлі — тан гартласис!.. Кын. А ськөд орччөн — тэнад мутивөй ошкыд. Кын жө. Орччөн и куйлөны, дзигөдчөмөн, быттьө нэмөвөйся друггьяс. Музгарыд герой моз, лов петгөдзыс, косясьөма, зьверыслы пышйыны сідз абу и лэдзөма. Көнкө, тэнө виччысис! Ош лапаысь тай сэсся сьмертьсө и примитөма. Мен эськө татшөм понйыс! Вот менам Бим полысьджык, ярлуныс оз тырмы, ыджыд надея сы вылө абу... А дрөбнад тэ ошкыслысь рушкусө прамөякодъ жугөдөмыд. Уна вир петөма. Музгаркөд чашйысигөн помөдз слабитөма да сэн и пагалөма.

— Музгар...— эз яндысь Ладеысь Миш, и синваөн бөрдзис.— Музгар... Прөстит менө либө... Прөстит.

— Енмыс прөститас... А мыйысь прөститнысө?— чорыда крапкис Ладимер.— Тэ синватө вай тан эн лэдз, дзикөдз слабитан! Тэ өні ас йывсьыд думайт! Понйыд молодец, дыр кутан помнитны! Кылан? Дзебам муас геройөс моз. Вильөс лөсьөдан, абу первойысь!

— Татшөмыс оз нин ло...

— Э-э-э... Кымынысь кывлі? Быд пон йылысь тадз шулін! И быд виль пон воддзасьыс бурджык веськавліс!

— Музгар...

— Михайлө, ланьт, мися! И синватө сөдзөд!

Вель дыр чөв олісны ёртъяс. Быдөн лэбаліс аслас мөвпъ-ясын, аслас оломын. Чөвлунсө торкис Миш.

— Аттьө тэныд, Ладимер, ставсьыс. Аттьө, мый бур ёртөн вөлін. Настоящйөн...

— Э-э-э... Тэ мый? Кутшөм-сэтшөм «вөлін»? Прөщайтчан али мый тан? Дугды! Олігкості эн скөрмөд. Вөлім ёртъясөн, и водзө на лоам вөрса вокъясөн!

— Лоам кө, мед эськө да... Лоам кө. А көсьян, ме тэныд кывбур висьтала? Кыськө кывлі...— торкис Ладеёс Миш.— Весиг кывъяссө на велөдлі... Помнита ог бара-а? Час... Кывзы, Ладимер!

Тэ ёртөн кө шусин —
Вай кезнитлы синмө.
Эн поліг, эн гусьөн —
А сідзи, мед инмис.
А чусалысь биыс,
Мый вералө шөрын,
Мед висьталө важсө.
Но сөмын мед — бөрын...
Дыр виччысян мортан,
Ми дзерөдам важсө.
Тэ олышт, кыз гортад —
Ми гөгыльтам гажсө!
Но аски тай бара
Кузь ордымөд мөдан.
А шуйга ли веськыд...
А Енмыс тай төдө!
Чолөм, ёртан, кывтан-катан!
Талун — ылын, аски — матын,
Порог вомө сувтін —
Пырышт, дзормөм юр!
Курыд нюмыд бара петө...
Устө-тоштө төвныр летө,
Чолөм, ёртөй, бара воин —
Вот и бур...

Ладимерлөн муртса черлыыс эз чеччышт. Чуймөм синъясөн видзөдіс Миш вылө:

— Да тэ... Да тэ... Да тэ талант, Мишкалян! Та мында кыв помнитан?

— Кывтө помнитны енби оз ков. Гижысьяс вот чуймөдөны. Кызкө өд гижөны? Кодкө өд гижө? Кытысь колана кывъяссө корсьөны? Вот тайөс ме ог гөгөрво. А тэныд збыльысь аттьө! Ёртасьёмсьыд, отсасьёмсьыд, велөдөмсьыд... Көсья прөща корны. Отиторйысь. Помнитан, Ладе, вөрад шөйтигөн Рас ю бокысь староверъяслөн важ, муё пырөм керкаяс вылө люкасьлім?

— Помнита, дерт...

— Помнитан, кыз важ көлуй-мөлуй сэсь корсим? Ышөда-наторйыс сэк нинөм эз сюр. Ме узора яндөва аддзи, а тэ — ыргөн пань...

— Но и мый? — чуймалө Ладе.

— А помнитан,— водзё нуёдо сёрнисё Миш,— тэ шуин: мунам пё сэссия тайё шуштём местасьыс, а то, не дай бог, ещó зарни сюрас? Аددзан кó пó — кимльёскивив шыбит, зарни-ыд — век лёк водзё!

— Тэ öнi мый тайёс казътылан?

— Энлы, энлы...— надзöник, ыпкигтырйи сёрнитö Миш.— Эн торк. Мен висътавны колö... Прöщa корны. Прöстит, но тэысь гусьон, öтнамön ме бара на ветлi хутор вылас. Мутиыс кыскис. И зарни сюри. Збыльысь. Абу пань ни, абу дар ни... Но — зарни. Ме тöда, мый зарни! Эг и висътавлы тэныд, дзеби... Каитча. Кöть и сёрми. Тайö пань нисьö дарйыс öнi менам гортын, дзёбасын... Зарниыд — лёк водзё. Сöмын лёк водзё. Сийö морт олöмтö тшыкöдö, виö... Правильнö менö сэк öлöдiн.

А ме вот тэнсьыд эг кывзысь, йöйыд! Та вöсна ош улас веськалi. Зарни вöсна! Староверъяс керисны. Кыла, мый лёкыс, сьöдыс, водзын на... Ладе, ме зарни паньсö öти местаö дзеби...

— Тшöть!— горöдсис Ладимерлөн.— Нинöм ог тöд! Нинöм ог кыв! Ог кöсьы. Сюри кö, и сюри. Мый сэссия? Кутшöм-сэтшöм керöм? Тэ, колöкö, комсомолын на том кадад вöлiн? Шыбит юрсьыд! А паньсö кытчöкö брызгы, мед дукуыс эз вöв!

— Жаль быттьö...

— Аددзöмыд, мый жалитны! Но, государстволы вузав! Либö зарни пиньяс тэч! Джын пиньыд тай абу, паровоз моз шпуткан да...

— Государствоыд ылöдас. Ог верит ме сылы...

— Ме шуи: тшöть! Кылан? Нинöм ог тöд, и нинöм эг кывлы. Мый кöсьян, сийö и вöч. Гортад лэччан да разберитчан...

— Öдвакö лэчча... Мыйкö мекöд не то... Мыйкö не то...

Ладимер кыйкнитлiс Миш ылö. Мыйкö и сылы деливö. «Ёна доймалöма Миш, уна вир воштöма... Со синъяссö кунис. Кор нö этiя Ёгорыс волас?» Кватитiс пищальсö, и бара дорвыв куимысь сынöдас шковгис. Пельсö чошкöдiс. Но некутшöм воча лыйöм шы эз кыв.

А Мишöс колö тормошитны, мед садьсö эз вошты! Сёрнитöдны колö.

— Кывзы, Миш, а тэ коркö виртö сдайтлiн эн? Донорөн вöлiн эн?— нем виччысьтöг юавсис Ладелөн.

— А мый?— осьтiс синъяссö Миш.— Коркö вöвлi жö... Гоз-мöдысь виртö сдайтлi. Пöсь тшайön на юктöдлiсны да весиг шойччан луньяс сетлiсны. Мый нö эськö?

— Да вот интереснö, кутшöм тэнад вирыд? Группаыд?

— Интереснö... Менам вирöй интереснöй и эм. Нельöд группа, кöсьян кö тöдны, положительнöй! Плюс. Шоч.

— Да?— чуймалö Ладе.— Да и менам, лешак машина, татшöм жö! Сё збыль. Чайта, гашкö, мися, öтнамлөн менам татшöм шоч вирыс, а со тай! Ме унаысь жö виртö сдайтлi, век корöны да! Армиясянь на. Миян вирыд тай век кодлыкö колö! Вот öд кыдзи артмö. Колö жö! Öткодь вираöсь!

— Сы вöсна вöрас вирным и лöсялö. Сийön и везитлö. Вöрса вокьяс али мый? Колöкö, öти батъысь?

«Абу, ёртанöй, абу öти батъысь...»— мөвпалö Ладе.— «Ме

ассыым батыос бура помнита. Чужомой — ласкома... Йозыс век шулисны».

Но Мишлы модтор вочавидзо, нюмсорон:

— Колөкө и өти батысы. Но разной мамысысы!

— Шуам, мый тадз дай...— сөгласитчө Миш.

А сэсса содто:

— Вот тэ менө век пинялан, мый бобыльон ола. Пөрнөй мужик пө, да прамой бабаос ог вермы корсыны...

— Пиняла, дерт! И өнi пиняла.

— Ладнө, нөшта өтитор висьтала. Сөмын тэныд. Некод сэсса оз төд. Менам бокин ныв быдмө, Ладимер. Вот тадз! Дас көкъямыс арөса нин. Алөна... Алөнка.

— Ок, тэ!— Ладелөн синъясыс паськалисны.— Ноко, ноко! Водзо кывза! Да тэ либө миян отеч-герой! Көн нө нылыд олө?

— Ухтаын. Армия бөрын ме өти кадө геологъяскөд уджалө, дизель-генераторөн лагерас би сетi. Сэки и төдмасим Лизакөд. Сийө пөварөн вөли. А сэсса... Ачыд төдан, мый сэсса овлө ныв да зон костад. Алөна вот чужис. Ёна эськө Лиза аскөдыс овны корис, да мыйкө менам олөмас век не сiдз. Вөля мем колө! Доддявлытөм чань кодь. Кыдзкө өтлаасьөм эз артмы, и пом...

— Эн радейт, сiдзкө! Сийөн эн и гөтрась!— төдчөдiс Ладимер.

— Ог төд. Радейтчөм көрсө некор эг төдлы. Ог гөгөрво. Збыль шуа. А өнi вот — каитча.

— А нывтө сэсса аддзылiн? Мыйөнкө көть отсавлiн?

— Первойсө. Сэк сьөмөн на олi. Гоз-мөдысь Ухтаас ветлi нывка вылө видзөдлыны. Но сiдзи батыөн эг и висьтась.

— Мыйла?

— Лиза эз тшөкты. Миянысь кө пө торйөдчин — торйөн и ов, эн вуджрась тан, бокө вешйы. Кытөнкө төвныр моз лэбалысь верөсыд да батыд пө некодды оз ков. А прамой мортыс пө сюрас на... И правильно шуис! Ме Лизаос гөгөрвоа.

— Но и кыз, сюрис Лизаыдлы прамой мортыс?— балябөжсө гыжйыштiс Ладимер.

— Сюрис, буракө. Важөн нин тай верөс сайын-а. Ог төд, дерт, кызди да мый семья костас олөны, абу менам делө, но өнөдз өтлаын. Алөнка университетын велөдчө, а Лиза — судын уджалө.

— Судын?— бара паськалисны Ладелөн синъяс.— Пөварсянь — суддяө? Татшөмыс овлө?

— Абу суддя, а... Этiя... Кыдз нө шусьө... Судопроизводитель! Бумагаясөн ноксьө. Кутшөмкө курсьяс, буракө, помавлөма Лиза...

— А кысь тэ ставсө төдан?

— Төда — и пом!— крапкис Миш. А сэсса вомгорулас шөппнитiс (Ладе кылис):— Алөна, Алөнка...

Гораджыка сэсса шуис:

— Алөна, Алөнка, эх...

И нем виччысьтөг синъяссө кылөдiс, а сэсса и дзикөдз лиздiс.

— Э-э-э, Миш, тэ мый? Миш! Мыйкө шу!— чепөсйис Ладимер өрт дiнас, пельпомөдыс кватитiс. Но Миш чөв олiс, саяс эз и во.

Чеччис муысь Ладе, нөшта куимысь гымөбтiс аслас вит зарада

пищальысь сынӧдас, кывзысис. Ёна кывзысис... «Код лешакын шӧйтӧ Ёгор?! Оз ёна тӧр аслас вок вӧсна! Збыльысь — сьмертла сӧмын мӧдӧдны... Сизимысь нин позис локны!»— скӧрысь броткис Ладе. И видзӧдіс коз лапъяс вылын куйлысь Миш вылӧ, ӧтарӧ видзӧдіс...

А сэсся... А сэсся артмис, мый артмис. Син улас усис кыз ема шприц. Воссьӧм аптечкаысь. Татшӧм шприцнас Ладимер машина аккумуляторас электролит либӧ ва содтавліс, кор колӧ. «Нельӧд группа, нельӧд группа...»— войлаліс Ладе юрын ӧти мӧвп.— «Нельӧд группа... Вир... Плюс...»

«Час, Миш, час... Ставыс чики-пуки лоас, кыз тэ шулан... Час, час... Виртӧ уна воштін, сы вӧсна сурган»,— аскӧдыс сёрнитіс Ладе.

Чепӧсйис Миш дорӧ, швучнитіс ёсь пуртнас сълӧн камуфляж курткалысь да дӧрӧмлысь веськыд сосъяссӧ. Бокӧ шыбитіс ассьыс курткасӧ, дӧрӧм соссӧ пуджис, сойсӧ жгутӧн топӧдіс, мед сӧнмыс бурджыка тыдовтчис, зэвтчис. «Вирӧс босьта, и Мишлы сӧнас сюя... Сета. Нельӧд группа... Доръя. Менам вирӧй тырмӧ. Ничево, олам на, Миш. Олам на... Олам на, Миш!»

...Зурйӧдліс емнас килутшсӧ Ладимер, сӧнсӧ уналаті розьӧдіс. Но колана местаӧ, буракӧ, эз и веськав. Сӧмын чӧсӧдіс, ёнтіс кийс, позявны заводитіс. А вирыс сой кузяыс тӧпкӧ и тӧпкӧ... Тӧп-тӧп...

«Час, час...»,— ӧтиторсӧ дольӧ Ладе.— «Час, час... Олам на ми тӧкӧд... Олыштам на...»

И сӧки бара синсӧ восьтіс Миш. Повзьӧмӧн, кутшӧмкӧ пытш-кӧс тӧрӧмӧн видзӧдліс Ладе вылӧ.

— Тэ мый, Ладе, тэ мый?— шӧпкис.

А Ладимер юрын тайӧ здукас мыйкӧ взорвитчис. Кодкӧ быттӧ пель чунавмӧн, вӧр пасьта горӧдіс:

— Тэ мый?! Тэ мый?! Тэ мый?!

Бӧръя чуймӧмнас Ладелӧн вӧлі: «Татшӧм гора Мишлӧн гӧлӧсыс?»

Но тайӧ горзіс Ёгор, Мишлӧн вокыс. Ылісянь на казяліс Ладеӧс, гӧгӧрвоис, мыйын делӧыс. Чепӧсйис сылань, нетшыштіс шприцсӧ, сэсся топӧдіс-кӧрталіс килутшсӧ бинтӧн.

...Водзӧ Ладимер омӧля помнитӧ. Вӧтын моз ставыс вӧлі. Кытчӧкӧ быттӧ муніс, а кытӧнкӧ быттӧ сынӧдын лӧбис. Дзикӧдз сайкаліс сӧмын больничаян. Дас лун куйліс. Вирсӧ уна воштӧма, да нӧшта на инфаркт кватитӧма.

А Миш... А Миш вӧрас и кувсьӧма, нӧсилкиӧн нуигӧн. Бӧрас врачьяс шуӧмаӧсь: ми пӧ абу мыжаӧсь! Вирсӧ пӧ мортыс, дерт, уна воштӧма, но вӧрса зверыс то ли муссӧ, то ли лопсӧ сылысь пасьнитӧма. Хирург пурт улӧ кӧ пӧ ас кадӧ веськаліс, колӧкӧ... А тан мыйтта кад кольӧма! И нинӧм он вӧч. Врачьясыд век тадз шуӧны! Налӧн уджыс сэтшӧм...

Мишӧс гуалігӧн Ладимер буретш больничаян куйліс, эз и лӧдзлыны прӧститчыны. Койка вылын куйлігӧн мӧвпаліс: «Лизалы да нылыслы колӧ оз юӧртны?»

А сэсса ачыс жö и кывкөртöд вöчис: «Оз. Мед чайтöны, мый мортыс ловъя. И меным Миш быттьö öнi на ловъя...»

Зарни йылысь весиг эз мöвпыштлы. Юр вемсьыс вушйöма.

...Ладимерлөн вöрса олöмыс да туйыс сэсса та вылын жö и помасис. Кокъяснас мортыс слабитiс, да и сьölöмыс на кызкö нюкыртчис, ротмис. Некор сэсса пармаас, лэч туй вылас эз ветлы. Мед ордымыс дзыкöдз эз энды, Ёгорлы прöстö сiдз сетiс, козыналіс. Ветлы пö, кöсьян кö... Ветлы пö, верман кö...

И «вөркөртö» сэсса Ладимер эз нин аддзыв. Некодлы сійöс пуктыны-öшöдны. Сiмöм шпигольыс водзö сiмö. Но мыйлакö и öнi на кыйкъялö сэтчö Ладимер, öти местаö, мыйкö быттьö виччысьö, виччысьö... Оз-ö Мишöс?

«Вөркөр...» Вөр көр. Вöрса көр. Көръясыс вöрысь пышйисны. Разалисны... И вöрыслөн кöрыс вежсис, мöд пöлöса нин öвтö... Сэсса и бырис. Колис пытшкöсса дой.

А эм абу дойыслөн кöрыс? Юалöй Ладимерлысь. Сійö тöдö.





Таво ми пасъям нималана коми поэт, вуджодчысь, публицист, учёной **Василий Ильич Лыткин (Илля Вась)** чужомсянь 125 во. Быд юкёнын сылөн вöчöма зэв ыджыд удж, и быдöнлы сійö ас ногыс дона. Ставным ми быдмим сылөн «Дзизгысь-дзизгысь гут» да челядьлы мукöд гижöд вылын. А кыв туялöмö пунктöм пайыс нэм кежлö коляс сылы памятникöн. А öд эз лышкыдась сукöд олöмыс: и войнатö вуджис, и репрессия улад весь-кавліс, и чужан муад эз лэдзны... Но век жö эз чорззы, а век радейтіс чужанінсö. И кымын сы бöрын мунысь учёнойлы сійö лоис велöдысьöн да туй индысьöн!

Вöзъям казтыштны Василий Ильичöс «Шыпича» поэмаөн. Петаліс сійö «Войтöв шувгöм» небöгын 1921 воö, и кырымалöма вöлі Визь псевдонимöн.

ИЛЛЯ ВАСЬ

Мыйсюрö аслам олöм-вылöмысь

Автобиографияысь

Ме чужи 1895 вося декабрь 15-öд лунö (важ стиль серти). Батьöй менам вöлі Илья Иванович Лыткин, Кöдзвывса морт, Усов Илья (Усовыс — прöзвище). Усов Иваныслөн вöлöма нель пи да нель ныв. На пиысь медыджыдыс вöлöма менам бать, Илья. Тентюковын овлöма менам дедлөн, Усов Иванлөн, чойыс — Варвара (Стуча Варук), сійö петавлöма верöс сайö Семён Дёмин сайö, Тентюков грездö. Налөн челядь абу вöвлöма. А вот менам бать гöтрасьöма Онтонписа Васька Васьö (Титов овыс) Марья вылö 1883 воын, дас квайт арöса ныв вылö, сэсса пырöма вотчина вылö Стуча Варук овмöсö. Аслыс вöлöма 26 арöс.

Сідз Тентюковын лоöны Лыткинъяс (миян семьяысь кындзи, сәні абу Лыткинъясыс). Мам менам петöма ыджыд семьяысь жö: найö быдмöмаöсь квайт вок да куим чой. Квайт вок пытшсыс кыкөн мунасны Сибырö, а мукöдыс зэв гöля оласны революцияöдз. Куимнан чойыс мунасны верöс сайö: Марьяыс Усов Илья сайö Тентюковö, мöд чойыс мунас Онтонпиö, коймöдыс — Граддорö. Ставныс найö томөн дöваөн кольöны: менам бать кулö 1897 воын, мукöд чойыслысь мужикъяссö виасны заводын, кытчö ветлывлöмаöсь пес керавны (Уральскöй заводö). Став чойыслөн кольö челядь: ми мöда-мöд ордö частö вöлі

* Медводз йöзöдöма 1981 воын. Гижанногсö кольöма вежлавтöг.

воливлам, праздникъяс дырйи дыр кежлӧ ветливлам, пӧлатын
вӧлі мойдчам кузь рытывбыд. Граддорса менам воча вок тӧдӧ
вӧлі зэв уна мойдчанкыв. Ар 7–8-ӧн сійӧс виис скарлатина.



Онтонписа воча вокӧй, Иван Степанович Молодцов (Дзӧля Иван),
революция бӧрын медводдза воясас жӧ пырас партияӧ да
уджалас Сӧветскӧй власть ёнмӧдӧм понда, кувсяс тифысь 1918
воясӧ.

Менам зэв паськыд рӧдвуж йылысь позьӧ гижны кыз книга,
но вот ог эшты дыр гижнысӧ.

Сэсса асланым семья йылысь кыв-мӧд висьтала. Батьӧ менам
куліс 1897 воын, кор меным вӧлі кык арӧс. Вӧрӧ каясны кер
пӧрӧдны артельӧн морт вит-квйт, суседъяскӧд. Ӧти керка пӧв-
ным сісь нин вӧлӧма, бать кӧсйӧма выльӧс стрӧитны. И вот
вӧрас лоӧ неминуца (лӧктор): пӧрӧдчигас ув чеччыштас юрас
батьлы, юр чашкасӧ розьӧдас. Гортӧ ваясны пу доддын, сы
ни садь нин вӧлӧма, больничаӧдз оз и во, кулӧ.

Кор ме этша быдмышті нин, гортсаяс (мам да вокъяс) вись-
талӧны вӧлі, вӧрас мӧдӧдчигӧн пӧ ме доли: «батьӧ кулӧ, батьӧ
кулӧ, батьӧ кулӧ». Дерт, тайӧ легендаыс — сӧрӧм: ыджыд шог
лоӧм бӧрад вермас артмыны быдсяма вӧвлытӧмтор йылысь
сӧрни.

Бать кулӧм бӧрын ми колим куим вок (Петыр 8 арӧса,
Степан 5 арӧса да ме, Васильӧй, 2 арӧса), 30 арӧса мам да 92
арӧса баб (Стуча Варук). Стуча Варуклӧн овмӧсыс абу вӧлӧм
омӧль, нянь да турун воӧ вӧлӧм тырмымӧн, вӧв и мӧс видзлӧма.
Но тайӧ овмӧснас вӧдитчысьыс сӧмын вӧлі ӧтнас мамӧ. А нянь
кудйӧ видзӧдысьыс вӧлі 4 морт. Батьӧс ме ог помнит. Ачымӧс
помнита сӧмын нӧль-ӧ-вит арӧссянь. Ми бабкӧд унаысь горт
овлім («гырысьясыс» удж вылынӧсь: мам да 7–10 арӧса вокъ-
яс). Помнита, ӧтчыд баб петіс ывлаӧ да вильдіс, посводзӧ уси
да чеччынысӧ оз вермы, а ывлаас кӧдзыд тӧв, ме — вит арӧса
детина — верма вӧлі сӧмын бӧрдны, а чеччӧдны 95 арӧса ба-

бос ог вермы. Менам бёрдём шыё локтіс Степан чож (сійё вөлі карта вылын куйод сөвтө) да чеччөдіс бабөс, пыртис керкаө.

Сэсся помнита бабөс, кызди сійё менө өти-кык лыддыны велөдіс, велөдіс сюрсөдз. Велөдіс висигас нин: ме пукала пач-чöрын, а сійё джоджын либө пач бокө пөвъясысь вөчөм крöватъ вылын куйлө.

Менам дед, Усов Иваныс, вөлөма, буракө, прамой морт:



сійё став пьянсö велөдöма грамотаө, менам бать весиг помавлöма Сыктывкарса уездной училище (мыйкö семилетка кодъ вөлöма сійё). Менам мам и став ыджыд ай семьяыс неграмотнойöсь вөлöмаöсь, сьод пемыд йöз. Дерт, дед и ыджыд ай прöстой крестьяна вөлöмаöсь, му-видз уджалöмаöсь, сьод удж помысь олысьяс.

Бать менам сэкся кад серти образованной морт вөлöма, сылөн кольöмаöсь вөлі ичөтик ас вурөм тетрадьяс, кытчö пасъявлöма бать уна пөлөс лоөмторъяс (событияс): кор йи кутöма, кор ва воссьöма, кодлөн кор (рöднялөн да суседъяслөн) кага чужöма да с.в. Ме ичөтдырйи кык-куим татшөм тетрадь ас кийн кутлі, видлавлі. Öнi кытчöкө ставыс нин вошласьöма. Сэсся бать комиөдлöма книгаяс, медъёнасö «Жития святых». Эштан кадö, праздник лунъясö да кор да, миян керкаө чукөртчывлöны вөлөм суседъяс, медсясö нывбабаяс, вит-ö-квайт морт. Бать лыддьö вөлөм налы комиөдөм гижөдъяссö. Öти татшөм гижөд ме помнита. Сійё вөлі кыз тетрадь, четвертушка формата, сантиметр куим кызта. Ыджыд вок (сылы вөлі сэки ар 8–10 гөгөр, грамотной нин вөлі) видзис тайö тетрадьсö джаджйын, енув пельöсса енджадж весьтын, ёна зэв дөзьöритіс, мед ми, кык посни вок, эгö косявлöй. Но ми, кык ичөт вок,

кор өтнаным вöлі колям гортö, пöлатсянь джадж кузя мунам вöлі енув пельöсöдз да лист-мöд чашнитам тетрадьсыс... петукъяс вöчавны. Ме сэсся ог тöд, дыр-ö оліс тайö тетрадьыс бать кулём бöрын. Кор лои ме грамотнöй (школаö сетісны менö 1903 воын), эз нин вöв, тыдалö, тайö кыз коми гижöдыс, ме ас синмөн эг нин лыддьыв. Нимыс гижöдыслөн вöлі «Макарей йылысь», тадзи мам вöлі нимтö гижöдсö. Мöдысь сэсся, кор ме велöдча нин вöлі 4-öд классын, ачым комиöдлі ичöтик брошюрка «Мытарствояс йылысь» да лыддьывлі мамлы да гоз-мöд нывбабалы, кодъяс воывлісны миянö пукавны. Неграмотнöй сьöд йöзыдлы зэв окота вöлі тöдны, мый книгаясас гижöма.

Бать миян абу куритчылöма, абу юлöма, абу ёрччылöма. Ме некор, ичöтдырсянь верстыöдз, гортын эг кывлы некутшöм ёрччан кыв. Татшöм ладыс батьсянь на, тыдалö, кольöма. Мам вöлі висьтавлö: öтчyd пö ме верöс сайö петöм бöрын öти ёрччан кыв шуи, да ёна пö менö чирыштіс верöсöй. Сы бöрын пö сэсся некор нин эг ёрччыв.

Мам менам зэв зіль ань вöлі. Ме сійöс эг аддзыв весь пукалігөн. Сійö мыйкö пыр вöлі вöчö — весигтö праздникясö, кор вöлі сійö гортын. Зільлунысла да аньтуйыс (хозяйственность) вöсна быдтіс миянöс, куим вокöс, дзоньвидзаөн: ачыс вöлі зіль, и миянöс велöдіс уджавны, зільны, не дышöдчыны да не шландайтны. Дерт, чöскыд сёянтö шоча вöлі аддзывлам (яя шyd пуывлім сöмын ыджыд праздник лунъясö), еджыд нянь 400 грамм вöлі ньöблö во чöжөн öтчyd — аслас нимлунö. Ваяс вöлі карысь, миянлы куим пельö юкас, ачыс оз убöлит сёйны; чай ми огö тшöкыда вöлі юй: пунт (400 грамм) сакар да ичöтик чай пачка вöлі тырмö во гөгөр. Но ми некор эгö тшыгъявлöй, гортса сёян пыр вöлі миян тырмымөн: нянь, йöв, картупель, капуста, галанка, тшак, пув, чöд да с.в. Ставсö тайöс вöлі лöсьöдöма öтвылысь лун и вой пессöмөн. Ми ставным ичöтсянь быдсяма уджсö вöчим: ытшким, куртім, пинёвтім, вундім, град лэптім, картупель керим да с.в.

Медыджыд шогыс, медыджыд тöждысьöмыс мамлөн вöлі вот мынтöм, вот вылö деньга чöжöм. Вотыс сэки вöлі зэв ыджыд — 18 шайт, а тайö деньга вылас сэки позьö вöлі кык мöс ньöбны. Деньгасö нажöвитны сэки вöлі зэв сьökыд, овмöсысь вузавны нинöм вöлі оз вичмы. Удайтчас кö вöлі карсалы пес додь вузавны — ыджыд шудөн нин лыддям. Сэсся бöрынджык (1906—1907 воясö) миян сиктын ссыльнöйяс кутісны овны. Найö вöлі картупель пудовня корсюрö ньöбласны. Сэсся йöв туис мукöддырийыс карын удайтчас вузавны. Тадзи мам вöлі чöжö вот вылö деньга.

Менам öні на тöд вылын, кызди ме шоныд гожöмын, көмтөг, киссьöм гача, лэччöдывлі карö йöв туис (туисас төрö вöлі сэки 2–3 литр), кыскывлі унаысь шойччöмөн, кашкигтырийи (меным вöлі сэки 7–8 арöс). Парижсянь заводита да тюрьма дорöдз горзывлі: «Кому молоко, кому молоко!» Оз на ещö ньöбны карсаясид! Карöдзыс вöлі куим километр. Ньöбасны кö йөвтö, сійö ыджыд шуд нин! А оз кö ньöбны — прöста

сетны лоо вöлі тюрмао либо манастырö (карын вöлі сэки кутшöмкö манастырлөн «филиал», олісны сэні гоз-мöд ма-накиня) — бөр öд гортад он ну йöвтö — шузяс, да и сідз нин сойыд оро, мудзан.

Со тадзи ми вот вылö деньга перйылім! Но недоимка миян эз вöв — полам вöлі: медбөръя мöстö нуасны. Кодлөн мужичöйяс вöліны, вот вылас деньгасö сортовка лэдзöмөн на-жöвитлісны. А ми вöлім — мам да керка тыр посни котыр.

Кор лои ыджыд воклы 16 арöс, сійö муніс Сибырö, Томскö (сэні миян грездысь кык морт овмöдчылöмаöсь, найö корисны, көсйысисны отсавны удж корсьны). Сэні ыджыд вокöй ку-чералöма кутшöмкö баринлы, быд тöлысь 8 шайт жалöваннö мынтöма. Вок кутіс мамлы мыйтакö деньга ыстыны. Воттö мынтыны миянлы кокниджык лои! Весигтö вичмыліс нанка гач вылö да перкаль дөрöм вылö. Дерт, миянлы сьöкыд вöлі ыджыд воктöгыд му-видз дорад пессьыны.

Мам миян ачыс неграмотнöй вöлі, рочөн вöлі оз куж сёрнит-ны, но миянöс зілис велöдны. Куимнан вокным помалім Тентю-ковса двухкласснöй школа (сэні квайт во велöдісны). Велöдчöмыс миянлы сетчö вöлі, ми велöдчим бура. Ме вöлі зэв ичöтик тушаа, эг збой детина вöв, учителясысь и вообще «началь-ствоысь» зэв ёна вöлі полі (стесняйтчи). Туй вылын мед ог паныдась накöд, кытшовта вöлі ыліті. Но öд мукöддырйиыс некыті лоо кытшовтнысö, сэки быть лоо паныдасьны да шапка босьтлыны! Вот и босьтан шапкатö. А увтысыс сылөн ортсö петас, вунь-вөнь öшöдчас «сювйыс». Учителяс нюмъялігтырйи мунасны асланыс туйöд, а ме зэв чожа шапкалысь «сювсö» бөр сюяла «рушкуас», шапкаася да котөрөн гортлань...

Начальнöй школаса учителяс пöвстын вöліны быдсямаыс. Öти учитель вöлі зэв скөр: оз кө куж велöдчысьыд да сорсяс кө уроктö висьталігөн, босьтас шошаöдыс да тойыштас пельöсö. Кодсюрöлы и юрас инмывліс линейка. Ме эг вöв вильыш, урок велöдлывлі бура — менö сійö эз нöйтлы. Поп öтчыд меным юрö кучкис вель ыджыд книгаөн: молитва лыддигөн (сэки урок заводитчигас молитва вöлі лыддьöны) серöкті да, серамös петкöдіс ме мышкын сулалысь детина.

Зэв шань учитель вöлі Николай Степанович Холопов, коді велöдіс миянös 5-öд да 6-öд классъясын. Сійö (öні поконик нин) вöлі зэв гуманнöй морт да бур педагог. Сійö ме тöд вылысь некор эз вошлы, ме сійös нэм чöж бурөн казътывлі и öні казътывла. Сійö менö туйдіс да отсаліс водзö велöдчыны.

Тентюковса школа помалöм бöрын (1908—1909) ме пыри городскöй училищеö (бöрынджык сійös нимтісны высшöй на-чальнöй училищеөн). Пырöмыс эз йöзлөн моз ло, а зэв ас-лысьяма. Тентюковса школа бöрын городскöй училищеад босьтöны вöлі первой классö сöмын (менама ыджыдджык вокöй первой классö жö пыраліс), а ме пыри коймöд классö. Тайö вöлі сэки пензянатор.

Учителяс вöліны унджыкыс лёк педагогъяс, школьникъ-ясянь зэв ылын сулалісны, комияс вылö зывöктöмөн видзö-дісны (а велöдчысьясыс пöшти ставыс вöлі коми, голь пöв-

стысь петём йёз). Унджык велёдысьыс урок сетывлісны учебник серти — «тасянь да татчодз», а сэсся юасисны, мед отметка пуктыны, зілісны кыйны велёдчысьёс омоль отметка выло. Нинём пёшти эз гөгөрвоодны, эз объясняйтны. Урок кежлө налөн некутшөм лосьодчөм эз вөвлы, унаысь мукöдыс волывлісны код юрөн и кафедра вылас унмовсьлісны. Вөліны, дерт, исключенияяс, шуам, Н.А.Поросятников (художник) вөлі бур педагог и матын сулаліс велёдчысьяс дорын. Сыкод вөлі позьё сёрнитны быдтор йылысь.

Көть педагогическөй составыс и жеб вөлі, но тайö учебнөй заведениеыс вөлі медыджыд школа сэкся Коми муын, көні вермисны велёдчыны сьод удж вөчысь коми йёзлөн челядь. Тайö школа пырыс петісны вель унаөн, кодъяс революция бөрын кывкутана удж нуөдісны: А.А.Маегов, Е.М.Мишарин, И.Т.Чисталёв да с.в. Миян карын сэки вөлі духовнөй училище да гимназия, но сәні вермисны велёдчыны сөмын озыр йёзлөн да духовенстволөн челядь.

Ылі сиктясысь локтөм велёдчысьяслы земство вөлі сетö стипендия (8 шайт). Налы велёдчыны вөлі позьё. Ми, стипендиятөг велёдчысьяс, вөлі завидьтам налы: кузь перемена дырйи найö вөлі сөйöны пирожокъяс. Пирожокъяснас вузасис öти сьöкыд пеля баб. Юаласны вөлі сылысь: «Дона-ö пирöгыд?» Сійö вочавидзас: «Суким рыбом, суким рыбом». Ми мый вынсьыным горöдам сылы: «Пирөг пытшкад мый?» Сійö зэв меліа да лабутнөя миянлы öтвет сетас: «Две копейки, две копейки». Ми, дерт, сералам пельтөм пöч сёрни выло.

Карса училищын ме велёдчи кык во (1910—1912). 1912 вося августын муні Тотьмаö пырны учительскöй семинарияö. Мам сетіс туй выло 3 шайт сьом. Сэки став Вөлөгöдскöй губерния пасьтаыс вөлі öти учительскöй семинария. Сәтчö пырысьыс вөлі 114 морт. Стипендия выло босьтісны сөмын 14 мортöс. Ме веськалі тайö 14 лыдас. Тадзи заводитчис менам семинарияын велёдчөм.

Семинарияса преподавательяс вөліны зэв квалифицированнөй да бур педагогъяс, кодсюрö вөліны прогрессивнөй мөвпаось да учёнöй-исследовательяс (шуам, көть, Н.В.Ильинский). Велёдчысьяс пöвстын кодсюрö вөлі бура гөгөрвооны сэкся обществолысь олём-вылөмсö, төдісны водзын мунысь войтырлысь идеяссö. Төд вылын татшөм факт. Сэки неважөн на кувсис Лев Толстой. Сійöс правительство ёрöма (проклянитöма). И оз вөлі позь сы йылысь сёрнитны. Но ыджыд перемена дырйи юрнуöдысь велёдчысьяс чукөртісны (преподавательясысь гусьөн) став нёльнан классын велёдчысьясöс да нуөдісны пöсь сёрни Толстой йылысь.

Ме быдми да сөвми семинарияын нель во чөж (1912—1916). Сәні вөлі озыр библиотека. Вөлі весигтö Г.С.Лыткинлөн «Зырянский край» нима кыз книгаыс. Ме сійöс гөгөрбок видлалі-тöдмалі. Сійö книгаыс чужтіс да кыпөдіс коми филология дінö интерес. Сэки нёльнан классас велёдчисны 10 коми морт. Кор миянлы А.А.Маегов (Сійö кык во сайын вөлі помалöма семинариясö да велөдіс Нёбдінын. Сәні жö сэки оліс

М.Н.Лебедев) мөдөдiс Лебедевлысь да ассьыс коми кывбуръяссö (1913), ми найöс шай-паймунöмөн лыддим да перепишитiм



аслыным. Ме босьтчылi нин 1913 воын коми кывбуръяс гижны. Дерт, вöли оз артмы. Лебедевлöн да Маеговлöн кывбуръясыс менö зэв ёна ышöдiсны поэзия туй вылö петiгөн. Ёна отсалiсны быд боксянь: форма и содержание боксяныс.

Семинария ме помалi 1916 воын, сетiсны награда 18 шайт. Сэсся пырысь-пыр жö босьтiсны война вылö. Тадзи помасис менам шöр школаын велöдчöм.

Тадзи помала öнi кeжлö ассьым автобиографияöс.

Снимокъяс вылын:

1. Илля Вась 1936 воын.
2. Илля Васьлөн чужан керкаыс. Тентюков.
3. Коми литературнöй уджалысьяслөн медводдза конференция, Сыктывдiн кар, 1922 во. Илля Вась пукалö воддза радас веськыдладорсяныс мөдöдыс.
4. Илля Вась (шуйгаладорас) Алексей Надеевкöд (Чард — бöрыннас «Войвыв кодзувлöн» медводдза редактор) фронт вылынöсь.





Илля Васьлөн творчество йылысь

Нималана коми кывбуралысь да финн-йӧгра войтыркостса ыджыд туялысь Илля Вась пырӧ сійӧ творческой йӧз лыдас, кодъяс тӧдлісны да сьӧлӧм пырыс нуисны страналысь 20-ӧд нэмся став тӧдчана лоӧмторсӧ, кодъяс колисны ас бӧраныс озыркодь художественной да научно-публицистической удж.

Илля Вась пуктіс подув коми советской литератураӧ, тор-йӧн нин поэзия сӧвмӧдмӧ. Сылӧн петалис нель кывбур чукӧр: «Кывбуръяс» (1929), «Виль шыяс» (1932), «Ас чужан му» (1958), «Шонді петігӧн» (1959). 1985 воын йӧзӧдмӧ «Дзордзав жӧ, Коми му» небӧгӧ пыртӧма гижысьлысь медбур кывбуръяс-сӧ, а сідзжӧ роч да суйӧрсайса поэтъясӧс комиӧдмӧ, серамбана висьтъяс, челядьлы лыддьӧм вылӧ гижӧдъяс.

Кывбуръясӧ Илля Вась босьтчылӧма гижны революцияӧдз на, Тотьмаса учительской семинарияын велӧдчигас. Медводдза нель кывбурсӧ сылысь йӧзӧдӧмаӧсь 1918 вося «Известия Яренского уездного Совета крестьянских депутатов» газетын. Илля Вась казтьивлӧ, велӧдчыны гижны пӧ вӧлі ёнасӧ некодлысь. Ыджыд отсӧг таын сетӧма Нёбдінсянь Афанасий Маеговӧн Михаил Лебедевлысь ыстӧм кывбуръясыс.

Илля Васьлӧн тайӧ кадся кывбуръясыс петкӧдлӧны коми крестьяналысь сьӧкыд олӧмсӧ 20-ӧд нэм заводитчигӧн. Олӧм-сӧ, кӧні нинӧмысь радлыны, кӧні шогыс «ёртасьӧ» могкӧд («Сиктын»). Кывбуралысь жалитӧ, сьӧлӧмсӧ сетӧ гӧль мортлы, ӧтвылысь шогсьӧ сьӧкӧд да ёна дивитӧ веськодлунысь озырджыкъясӧс («Дзодзӧг», «Озырлы»). Герояслӧн руыс весиг тӧдчӧдӧ тайӧ торъялӧмсӧ: гӧльыс — ӧтка, гӧгӧрвотӧм, серамыв лэптӧм, озырыс — нимкодьясьӧ лӧсьыд олӧмнас («Нывъяс ва дорӧ...»). «Менам муза» кывбурын том гижысь петкӧдлӧма, мый йӧзкост олӧмыс сылы век жӧ матысджык.

Сиктсаяслөн быдлунся мырсьомыс да прөст кадö уличын ворсьомыс тшöтш петкöдлöма и лирической геройöн ассьыс ичöтдырся да том кадсö казътылöмтьясын («Шульсйы, коса-й! Тракнит кийс!..», «Тувсов рытын сёрөн», «Чери кыйысьяс»). Гöль крестьянинлөн пи, Илля Вась, кык арöсөн кольöма батъ-тöг да бура тöдö, мый сэтшöм тшыг нисьö пöт олöмыс. Но быдман кадсö казътылöмыс пыр жö тырöма мöдкодь — ёнджыкасö небыд да шоныд сьölöмкылöмтьясөн:

Лудикöсь пöлатьö воді,
Унмовси, вöтася шона.
Овмöдчим куимöн сэтчö:
Дзор уска кань, ме, сэссия кычан.
(«Шона ув»).

Илля Васьлөн «чужанін» йылысь кывбуръясас пыр жö йитчöмаöсь семья-котырын лада олöмыс, öтув удж бергöдöмыс да гажа, челядь кыпид руөн тыр войвыв серпас. Эз весьшөрö олöм вылас ассьыс видзöдлассö кывбуралысь нимты «югид жугыльлунöн» («жугыльлунöй менам югид» («Мöдлапöлысь...» кывбурысь). Татшöм олöм вылас шань да восьса видзöдлассö позьö казавны пöшти быд кывбурысь, торйөн нин сійö тöдчö кулитана-шмонитана гижöдъясас.

Художество боксянь уна тшупöдаöсь кывбуръясыс, кодъяс йитчöмаöсь революция да гражданской войнакöд. Тані и митингасьöм петкöдлöм, и коми интеллигенциялөн ыджыд вежсьöмтьяс вылö лача кутöм да выль власьт дорйигөн усьöмаяс понда шогалöм, и сьölöмсянь ас войтырöс сöвмыны-велöдчыны ышöдöм, и уджалысь войтырлысь кыпид праздник серпасалöм. Тані тшöтш эм и победалөн кыпид руа публицистика кывбуръяс («Ыджыд тölөн...», «Позиция вылын», «Том уджалысь йöз», «Велöдчöй, вокъяс!», «Велöдчысьлы», «Коми муöй», «Коми йöзлы», «Юр студентъяслы», «Майлун»).

И пыр жö Илля Васьлөн 1920 воясса «олöм гызьöмлы» сиöм медбур кывбуръясыс топыда йитчöмаöсь вөр-ва образкöд («Тувсовлань», «Ас мулы»). Öд чужан мулөн серпасъясыс отсалöны авторыслы пыдисянджык петкöдлыны сьölöмкылöмтьяссö да мөвпъяссö.

Сап пемыд. Гыяслөн тышкасьöм кылö;
Найö оз адзыны аслыныс ин:
Увгöны, кайöны берегö, вылö..
Садъмöны коми йöз, восьтöны син.
(«Арся вой Эжва вылын»).

Литература туялысьяс серти, Илля Васьлөн кывбур творчествоын вөр-ва образъяскöд йитчöм лирикаыс — медтöдчана. Сійö медъёна восьтö поэтлысь пытшкöсса озырлунсö да олöм кылöмсö. Висьталö, мый авторыс олö аскöдыс да вөр-ваыскöд ладөн, олöмсö зильö гөгөрвоны сьölöм-лов да ывласа мичлун пырыс («сьölöм тирзис, сьölöм бытшкис»). Поэтлөн лирика геройыс видзöдö вөр-валөн быдпöлөс вежсьöм бöрся, нимкодьясьö

сылӧн аслыпӧлӧс — войвывса — мичӧн («Видз вывті», «Тулысын», «Тӧвся вой»). И оз кынмӧм серпасӧн тайӧс вӧч, а быттьӧ ловзьӧдӧ — вӧр-ва образъясыс пыр жӧ пӧртмасьӧны быдпӧлӧс рӧмъясӧн, тырӧмаӧсь быдпӧлӧс шыясӧн... Ёльяс сялыгӧны, уличыс сералӧ, номъяс зыныгӧны, тӧлыс шутъялӧ, лымйыс дзуртӧ, жыннъяс бовгӧны: «ывлаыс чӧскыд ма шнипыртӧ-юӧ»,



«ёна жӧ чӧскыд гӧрд оз», «ёна жӧ дука льӧм роз», «сынӧдыс — мӧс вӧра йӧв». Илля Вась кывбуръясын мортсӧ гӧгӧрбок кытшалӧны Войвывса ывлавыв «ловъя ловъяс»: кок улас — дзуртысь лым, юр вылас — тӧлысь да сералысь кодзувъяс, бокіас — пуяс... («Шог бӧрын», «Думъяс»).

Войвыв вӧр-васӧ да чужан мусӧ серпасалигӧн автор пыр жӧ шыӧдчывлӧ вӧт петкӧдлӧмлань. Му шарыс гижысь кывбуръясын тшӧкыдакодъ ойбыртчӧма войся карӧ... («Кар вылӧ пуксис сьӧд вой», «Шойччӧ тувсов вой»).

Му вылыс ойбыртіс,

Унмовсис, лӧнис.

Узьӧ.

Шойччӧ.

(«Медводдза лым»).

Чӧскыд унмӧн узьӧ муыс,

Шойччӧ мудзӧм войтыр.

Ойбыртӧма вӧрын пуыс,

Чирклӧн кылӧ мойдӧм...

(«Йӧз муса мӧвпъяс»).

Вӧт петкӧдлӧм дорӧ шыӧдчӧмыс оз сӧмын сет позянлун казавны Войвывлысь збыльвывса лӧньсӧ, но и пыдісянджык восьтыны лирика геройлысь войся думыштчӧмсӧ, восьтыны

сылысь Енкöлакöд аслыспöлöс йитöд кывны зильöмсö: «шы ни төв ланьтöма му» («Дырнöсдор»).

Илля Васьлөн вөр-ва серпасавны ыджыд кужанлуныс тыр-выйö петкöдчис и «Мунöны» поэмаын (1926), кодöс поэт сиöма Октябрь революциялөн 10-öд во тырöмлы. Литература туялысьяс тöдчöдöны оз сöмын персонажъяслысь образъяссö кужöмөн петкöдлöмсö, поэмалысь вынакодъ лирика нырвизьсö, но и вөр-ва образъяслысь поэмалөн джуджыд вежöртас лöсьöдöмын ыджыд пайсö.

Дерт жö, лирикаөн тыр и гижысьлөн радейтчöм йылысь кывбуръясыс. Тані сійö сьöлöмкылöмъяссö восьтö либö муса морт дорö шыöдчöм, либö мича, лöсьыд, лов кыпöдана коми нывлысь образсö петкöдлöм пыр («Петав, дона-й, петав, муса-й...», «N-лы», «Кильчö вылö петавлывлö мича-мича ныв...», «Ныв альбомö», «Сьöд синтаса, сэтöр синма...»). Тайö кывбуръясыс матынöсь йöзкостса поэзия дорö. Мусалөн образыс быттö дзебыштöма йöз син водзысь. Тані лыддысьысь вермö сöмын чайтны, кутшöмөн лоас том йöзлөн водзö олöмыс («Йöз пöвстысь», «Сап пемыд», «Шоныд кодъ...», «Ар кö нин воис-а?», «Рытын сёрөн», «Пукала ме...»). Радейтчöмлөн медыджыд выныс петкöдлöма Илля Васьлөн «Нимтöм поэма» гижöдын, кодöс медводдзаысь лои йöзöдöма «Войвыв кодзув» журналын 2000 воын.

Поэтлөн творчествоын тöдчана мöд туйвизь петкöдчö сатира да шмонитана кывбур-висьтъясын. Кулитана кывбуръясыс тырвыйö эрдöдöны мортлысь сöмын ас понда тöждысьöмсö, мукöдыслөн шог-майшасьöм дорö «кын сьöлöмсö», ыджыдö пуксьöмсö («Аристократлы», «Енмыд ловзьöма», «Вылъ екте-ния»). Серамсорөн жö петкöдлöма мортлысь вежöртöмсö, кокни олöм корсьöмсö («Рыныш вомö мегыр суйысьяс»). Татшöм кывбуръясыс эз сöмын кулитны лёк мортöс, тшöтш и отсалісны восьтыны бур мортлысь тыдалана-тыдавтöм мичлунсö («Парасковья», «Баруньöяс»). Литература туялысь Т.Л.Кузнецова торйöдö Илля Васьлысь нöшта öти туйвизь — тайö шмонитана да лирика нога кывбуръяс öтлаалöм. Татшöмöсь поэтлөн — «кывъясөн ворсöдчана» миниатюраяс («Шуöны»).

Серамбана висьтъясыс гижысьлөн пыр шаньöс, мыйöкö да велöданаöсь. Сэні авторыс петкöдлö сиктса челядьлысь быдлунъя олöмсö, кöні шмонь-серамыс ачыс, лöсьöдтöг, чужö («Педöрыд еретник», «Бабöлөн пиньтуй») либö артмö кывъяс гөгöрвотöмысь («Яков дядь, чужъя!», «Тöрсый, бобö, тöрсый!» — «Кушай, голубчик, кушай!», «Арсень сёрнитö комиөн»). Уна лоöмтор авторыс босьтöма аслас олöмысь («Стуча Варук», «Немас гөснеч», «Ветліг-мунігөн»).

Илля Вась паськыда нималö и кызди мойдчысь да челядьлы гижысь. Сійö окотапырысь петкöдлö вогөгöрся ворсöмъясөн тыр челядьдырсö («Шондібанöй, ичөтдырöй...», «Ичөтдыр», «Даддьөн джуджыд чойті»). Уналаын шöр геройнас лоöны гортса пемöсьяс («Кань», «Коді кызди горзö», «Мöс», «Дона пиян», «Лапъя пеля Ваткыль»). Илля Вась оз сöмын тöдмöд

накӧд ичӧт мортӧс, но и велӧдӧ радейтны, бура дӧзьӧритны
найӧс, пыдди пуктыны да ёртасьны накӧд:

**Кута, гортӧ вая,
лоан меным вок.
(«Ур»).**

«Ичӧтджык вокъяслӧн» олӧмсӧ петкӧдлӧм пырыс и мортыс
унатор гӧгӧрвоӧ асгӧгӧрса олӧмсьыс («Кӧчлӧн праздник»).

Илля Васълӧн уна висът-кывбур лӧсьӧдӧма коми, перым-
коми йӧзкостса мойдъяс да роч классикъяслӧн гижӧд подув
вылын. Тайӧ сетӧ позянлун паськыдджыка петкӧдлыны ичӧт
лыддъысьысьлы войтыръяслӧн литературалысь озырлунсӧ
(«Идӧртӧм Сидор», «Дзизгысь-дзязгысь гут», «Зарни бӧжа
кань», «Пипилисты сӧкӧл», «Пера багатыр»).

Комиӧдӧс Анжелика Елфимова.

Снимок вылын: КАПП-лӧн мӧдӧд конференция, 1926 во.



Илля Вась — Фридрих Шиллерös комиöдысь*

Ыджыд немеч классик йылысь В.И.Лыткин гижлöма нин 1970 воясö. Финн-йöгра кывъяс туялысь Илля Вась сы йылысь йöзöдöма 1979 воын (1977 восянь петысь «Finnisch-ugrische Mitteilungen» нима журналса мöд юкöнас). Сэни сёрниыс мунö сийö кадöдыс комиöдöм немеч поэзия йылысь. Сылы ковмöма пасйыны немеч классикъяслысь и ассьыс вуджöдöмторъяссö: Гётелысь кык миниатюра кындзи В.И.Лыткин комиöдлöма Ф.Шиллерлысь «Ивиклön турияс» (Die Kraniche des Ibykus). Гётелысь кывбуръяссö вöли йöзöдöма «Войвыв кодзув» журналса 1972 вося коймöд номерын. Аслас гижöдас кывбуралысьыс абу пасйöма — тöдöмысь, абу на удитöма содтынысö — Гётелысь вуджöдöм да «Войвыв кодзулын» 1977 вося мöд номерын йöзöдöм ассьыс мукöд кывбурсö. Тайö журналас 1972 вося 10 номерын вöли йöзöдöма и Шиллерлысь баллада. Ставсö вöли пыртöма Илля Васьлөн 1985 вося «Дзордзав жö, Коми му» нима öтувъя небöгö (Сыктывкар 1985, чукöртысьыс Г.И.Торлопов).

Ф.Шиллерысь унджык вуджöдöмыс сэсса В.И.Лыткинлөн и абу. Сöмын öти баллада кындзи Лыткин да Шиллер костын йитöдыс вöвлöма на. Пасйылöм нин небöгас вöли пыртöма тшöтш Илля Васьлөн балладаөн шуöм ассьыс кывбур, тайö 1971 воын гижöм «Кепысь йылысь» гижöд. Буретш тайö восö индö небöг дорö водзкывъяс В.И.Мартынов. Сöмын збыль текст улас сетöма мöд во — 1973. Кывбурсö медводз вöлöм йöзöдöма 1973 вося «Войвыв кодзув» журналын 8 номерын. Сэтöн серпасалöма 1920 воö фронт вылысь воысь салдат олöмысь öти лоöмтор: чорыда кынмалöм воинлы кепысьсö сетö öти ань, гортас кузь туй вуджигас буретш сы ордын мортыд узьöма да пöттöдыс сөйöма. Кывбурыс помасьö салдатлөн аньöс аттьöалана мөвпъяснас. Тайö кывбурсö поэь гөгөрвоодны кызди Ф.Шиллерлөн «Der Handschuh» (Кепысь) балладаысь лöсьöдöм антитеза. Бөръяыс тшöтш помасьö рыцарлөн кывъясөн, сöмын тайö кывъясыс кедзовтана-омöльтанаöсь: рыцарыс аддзö сылы

Вуджöдöм уджыслөн суоми кывъя нимыс татшöм: Bartens R. V.I.Lytkin Friedrich Schillerin kääntäjänä // V.I.Lytkinin satavuotismuisto. Helsingissä 15.12.1995 järjestetyn permiläisten kielten symposiumin esitelmä. – Helsinki, 1997. – s. 12-20. (Castrenianumin toimitteita 52).

кепысь сетысь аньыслысь сы дорё кодзыдлунсё да. Серпасаланторйыс кыкнан кывбурас ёти: тышка йёз бур кепысьтёг пикё волёмаось кодзыдысь. Кывбур гижан кадыс — 1973 во — тшётш индö Ф.Шиллер дорё Илля Васьлысь сэкся интерес вылö.

Ф.Шиллер ышöдлöма вуджöдчöм вылö И.А.Кураговöс. Куратовлысь комиöдöмъяссö видлалöм-туялöмыс, тöдöмысь, ызьöдöма сэсся и асьсö Лыткинсö босьтчыны комиöдны Шиллерöс. 1970 воö «Войвыв кодзувлön» 9 номерын Илля Вась йöзöдö «Ф.Шиллерлön кывбуръяс И.Курагов поэзияын» гижöд.

Тайö уджас В.И.Лыткин донъялö вуджöдан уджыслысь öтувъя позянлунъяссö, та бöрын туялö Иван Куратов гижöдъяслысь вужъяссö: вуджöдöма-ö сийö веськыда немеч кывйысь али кутшöмкö мöд кывйысь, шуам, рочöдöм кывбуръясысь. Сэсся сийö босьтчö туявны вуджöдöмъяслысь кывсö: кызди рифма да ритм корöм серти вежласьö текстыс; кызди вуджöдчысь вежлалö гижöдсö, мед öнiяджык кадся лыддысьысы бурджыка гөгөрвоас; кызди вуджöдчысысь вежлалö оригинал гижöдсö аслас мöд ногөн мөвпалöм вöсна да асьыс мөвп-видзöдлассö петкөдлöм могысь; кызди кывбуралысысь вежö размерсö, медым юортанторйыс лöсяласджык коми кивлы. Медбöрти Илля Вась видлалö, кутшöм кывбуръяс И.Курагов бöрийöма вуджöднысö Ф.Шиллерыслысь.

В.И.Лыткинön вöчöм анализыс петкөдлö оз сöмын Иван Куратовлысь вуджöдчан уджсö, но и вуджöдчöм вылас асьыс видзöдлассö. Водзö сэсся видлалам, лöсялö-ö Илля Васьлön вуджöдчöм вылö видзöдласыс аслас комиöдан практикаыслы буретш Ф.Шиллерöс вуджöдигөн.

Илля Васьлön серпаса литература вуджöдöм дорö корöмъясыс зэв чорыдöсь. Вуджöдöмыс сылы — серпаса гижöд, мöд кывйön, лöсьöдöм да оригиналлы эстетика боксянь лöсялана искусствоа удж. Сы ногөн, медсьöкыд вуджöдны кывбуръяс: *«Збыль лöö, шуам кö, мый серпаса литературасö вуджöднысьöкыдджык чужан кывйön кывбур гижöм серти»* (1994:128). Быд кывбур вуджöдöмö колö босьтчыны сийöс медводз филология боксянь туялöм бöрын, быд ногыс донъялöмön, сэсся колö вöчны выль серпаса удж. Вуджöдöмсö колö пö вöчны сiдз, мед сыысь тыдовтчис дзоньнас кывбуралысьлön енбиыс, сылön вужмөвпъясыс, ловруыс, сылön гижанногыс (стильыс). Илля Вась вайöдö В.Г.Белинскийлысь кывъяссö: *«Гётеöс вуджöдöмъясысь көсьям аддзыны Гётеöс, оз вуджöдчысьöс»*. Илля Вась серти, кывбур вуджöдöмыс лоас тырмытöм, сийö кö кольö сöмын оригиналлысь мөвпъяс да серпасъяс; комиöдны колö тшётш пертас серти зэв öткодя: размерсö да рифмасö кутны оригинал кодьöс. Да мед лöсяланаось вöлины öткодялöмъяс, мичкывъяс да шуöмъяс. Сийö пасйö тшётш, öткодьлуныс пö оз ло дзик öтсеяма серпас петкөдлöмön, мед пö вöли мөдджык серпасаланторъяса кывбур. Асьыс чорыд корöмъяссö йöзöдöм мысти Илля Вась шуö, татшöм идеальнöй вуджöдöмыс

пö паныдасьлö шоча. Медтшöкыда пö вуджöдöмас зильöны петкöдлыны весьтассö эстетика серти да кежöдöны ортсö оригиналлысь пертассö: размер да рифма тэчассö. Тшöкыда вуджöдчысьыс пыртö выль кывъяс — найöс корöны рифма да ритм. Татшöм ногөн ёнджыка чужö авторизуйтöм вуджöдöм, кöть ачыс вуджöдчысьыс оз казаяс асьыс бокö кежалöмтьяссö. Видзöдлассö подулалöм бöрын Илля Вась кывкöрталö: вöльнöя вуджöдöм да сё прöчент вылö стöч вуджöдöм костын эм уна мукöд сикас (1994:128—129).

Шиллерлысь Илля Васьöн вуджöдöм «Ивиклөн турияс» балладалөн серпасаланторйыс — Важ Греция. Балладаса шöр герой-кывбуралысьыс — Ивикыс — вöлöма грек, овлöма миян кадöдз квайтöд нэмын, чужлöма öнiя Италияса Региумын. Легенда серти, полошитчысь йöз виöмаöсь Ивикöс Посейдонса гаж дырйи, Истмö, поэтъяслөн сэтчöс ордйысьöм вылö мунiгөн. Кулигас Ивик чукöстöма сийöс суöм лёксö аддзывлысь, вылитi лэбысь тури кельöбöс. Бöрас сэсся, кор полошитчысьясыс веськалöны тайö гаж-ордйысьöм вылас видзöдысьяс пöвстö, водзöс босьтны кöсийысь феяяс хор отсöгөн шыöдчöны чукöртчöм йöз дорö водзöс босьтны лёк вöчысьясыслысь. Кор тури кельöбыс пондас лэбны видзöдысьяс весьттиыс, полошитчысьяс явитасны асьнысö да горöдасны: «Со тайö Ивиклөн туриясы!» (Легендаыслөн сюжетыс пыртöма Аарне-Томпсонлөн мойд типъяс индöдö 960А пас улын).

Илля Васьлысь Шиллерöс вуджöдöм йылысь асьым тайö донъялана туялöмöс пана сийö юалöмсянныс жö, кодöс сетлöма ачыс Лыткиныс Куратов Иванлысь вуджöдöмторъяс видлалiгөн: вуджöдöма-ö Илля Вась веськыда оригинал кывйысь али ку-тшöмкö мöд кывйысь нин?

Роч литератураын Ф.Шиллерöс босьтчывлöма рочöдны В.В.Жуковский на, романтизмлы подув пуктысь (1783—1852). Сар Александр II-öс быдтысь-велöдысь, «Людмила» баллада гижысь (сылы пертассö босьтöма вöли Бюргерлөн «Ленора» кывбурысь) пуктöма нырвизьсö поэзиялөн выль гылы, роч романтизмлы. «Людмила» бöрся чужöмаöсь сэсся ас кывбуръяс кындзи и немеч-романтикъясысь вуджöдöмъяс да на серти гижöмторъяс. Олöмас бöръя дас öти восö В.Жуковский олöма немеч муын. Ф.Шиллерлысь сыөн рочöдöм кывбуръяссö йö-зöдöма вöли Мöскуаын 1936 воын петлöм ыджыд антологияын. Буретш сэтөн йöзöдöма «Ивиклөн турияс» да «Кепысь» балладаяс, тайö небöг вылö ыстысьö В.И.Лыткин «Finnisch-ugrische Mitteilungen» журналын немеч кывбуръяс комиöдöм йылысь йöзöдöм аслас гижöдас. Сидзкö, колö чайтны: сы понда мый Илля Вась вуджöдöма кызвынсö рочöдöм кывбурысь, сылөн подув текстыс босьтöма буретш тайö антологиясьыс.

Комиö да рочö вуджöдöм балладаысь медводдза строфасö öткодьялiгөн нин казаян, мый Илля Вась водзын вöлöма и немеч кывъя кывбурыс. В.Жуковский аслас вуджöдöмас дзик баллада водзас абу пыртöма немеч кывбурын мöд визяс сетöм иннимсö, кöни ставыс буретш керсьö-вöчсьö. Кывбурөн да

сьыланкывйӱн ордйысяніныс, кытчӱ тэрмасьӱма Ивикыс, вӱвлӱма Коринф гӱра вылын (auf Korinthus' Landesenge). Коринф гӱра нимыс рочӱ вуджӱдӱмас абу, комиӱдӱм кывбурас со эм: *Коринф керӱс* (апеллятивсӱ кӱть и вежӱма). В.Жуковский иннимъясӱ вайӱдалӱма зӱв аслыснога. Сійӱ висьталӱ оз Ф.Шиллер ног, мый Ивик петӱма туяс Региумысь (aus Rhegium), та пыдди висьталӱ, Ивикыс пӱ мунӱ Истмӱ. Тайӱ нимсӱ балладаас Ф.Шиллер оз гарав! Сӱмын В.Жуковскийлӱн тайӱс вӱчны инӱдыс вӱлӱма: тайӱ нимсӱ пыртӱма буретш Коринф гӱраын котыртан ордйысьӱмыскӱд йитӱдын Посейдонӱс вылӱ пуктӱмӱн. Ордйысьӱмыслӱн нимыс вӱлӱма Истмса венласьӱм. Геройлысь нимсӱ Илля Вась сетӱма В.Жуковский ног — Ивик (абу Ibikus), Важ Грецияӱс роч кывйӱн серпасалан традиция серти.

Илля Васьлӱн вуджӱдӱм туялӱмас мӱд юалӱмнас вӱлӱма тӱдмавны комиӱдысьлысь рифма вылӱ видзӱдлассӱ. Ф.Шиллер гижӱма кӱкъямыс визья стихӱн визьяссӱ тадзи помалӱмӱн: AABBCDCD. А да В рифмаа кывъясыс артмӱны кык слогысь, В да С ӱти слогысь. Татшӱм рифма артмӱдан туйӱ кутчысьӱ и Илля Вась. Дерт, коми кывйын рифма лӱсьӱдны поэӱ унджык ногӱн. Комиӱдысь лӱсьӱдлӱ рифмасӱ татшӱм гозъясысь: *мунис — уна; нӱрыс — вӱрӱ; горӱн — корӱ; кула — улӱ*. (Татшӱм ногыс паськалӱма россияса мукӱд кывбуралысьлӱн. Весиг Б.Пастернак аддзӱ татшӱмсяма рифмаяс кыдзи *пробелы — целой; бумаг — полях; следу — победы; долък — только*).

Сӱсся Илля Вась видлалӱ И.Куратовӱн вуджӱдӱм кывбурлысь ритмсӱ. Ритм да кывбуралан размер сертиыс ас комиӱдӱмас В.Лыткин вуджӱдӱ оригинал ногыс коми кывлы лӱсяланаӱн. Ф.Шиллер вӱдитчӱ ямбӱн, балладаас выналӱ четверостишие. Илля Вась тшӱтш гижӱ четверостишиеӱн, но коми кывлы бурджыка лӱсялӱ хорей — либӱ оз тырвыя ямб. Комиын кывъясас кокниа вежласысь-ветлысь ударениеыс чорыдасӱ оз йит коми стихсӱ некутшӱм размерӱ. Ф.Шиллерлӱн 9 да 8 слога строка, кык либӱ ӱти слога кывъя рифмаӱн помасян кывбур визьлы коми кывбурас лӱсялӱ 8 да 7 слога визь. (Стихлӱн татшӱм артманногыс тӱдса коми поэзияын И.Куратовсянь нин).

Пертас сертиыс комиӱдӱм кывбурыс, татшӱм ногӱн, бура лӱсялӱ вуджӱдана текстыслы, сійӱ тырвйӱ лӱсялӱ и Илля Васьлӱн вуджӱдчан удж дорас аслас корӱмъясыслы. Сӱмын тырвйӱ-ӱ петкӱдлӱ сійӱ балладагысь пытшкӱссӱ, вежӱртассӱ?

Иван Куратовлысь вуджӱдӱмъяссӱ туялӱгӱн Илля Вась зильӱ тӱдмавны, вежлалӱма-ӱ вуджӱдчысьыс кывбуръяссӱ выль лыддысьысыс гӱгӱрвоӱм серти. Сӱмын ачыс абу-ӱ вӱчӱма баллада комиӱдӱгас тайӱс жӱ?

Ф.Шиллерлӱн кывбурын Ивиклы сьылан енбисӱ сетӱма Аполлон. Зонмыс мунӱ Посейдон раскӱ, сійӱс колльӱдӱ тури кельӱб. Сійӱс виӱм бӱрын шойсӱ аддзӱны. Тайӱс тӱдмалӱм мысти Посейдонлӱн гаж вылӱ чукӱртчӱм йӱзыс — Тесей карысь, Аул вадорысь, Фокидагысь, Спарта муысь, Азияын медылыс

вадорысь воысьяс — тэрмасьомён мунасны *притан* (йöзлөн веськöдлысь) дорö: виом мортлөн лов вöсна, *манес* вöсна колö вöлом быть водзöс босьтны. Сöмын Гелиос став му вылас öтнас аддзылöма морт виомсö. Важ Грецияса театрын пукалысьяс ас синнас аддзöны водзöс босьтöмсö, кызди Эриния да Эвменида петöны посйöд вылö хоркöд öтлаын да сьылöны сьыланкыв зон виомысь водзöс перйöм йылысь, мый найö таысь быд морт виысьöс мудз тöдтöг туяласны-корсясны, мый некутшöм кайтчöм найöс оз небзьöд, мый морт виысьяслысь вуджörьяссö вöтласны канму помöдзыс (zu den Schatten), дай сэни наысь оз мынны. Но сэки виысьяссö оз тöдмавны. Сöмын кор театр весьтса енэжыс пемдö сэтчö лэбзьöмөн-лэбзьöм туриясысь (und finster plötzlich wird der Himmel, und über dem Theater hin sieht man, in schwärzlichem Gewimmel, ein Kranichheer vorüberziehen «да виччысьтöг енэжыс пемдö, да ыджыдалысь тури кельöбöс, театр весьтысь налысь сьöд жуом-лэбалöмсö аддзöм бöрын») друг кылö видзöдысьясянь, медбörья пукалан визьсянныс морт виысьяслөн асьнысö явитана горзöм. Тадзи гаж вылö воысьяс тöдмалöны мыжаясöс. Эвменидаяс, водзöс перйысь ловъяс, петкöдлöны тадзи ассьыныс выннысö. Морт виысьясыс висьтасьöны водзöс босьтан югөр улö веськалöм мысти: und es gesteht die Bösewichter, getroffen von der Rache Strahl.

Илля Васьлөн вуджöдöмыс Важ Греция, Коринф йылысь жö, но сэни сэсся антикакöд йитöд некутшöм абу: сёрни оз мун Тесей кар, Аул вадор, Фокида, Спарта му, Азияса медылыс вадор йылысь. Грекъяслөн мифологияыс абу тырвийö комиöдомас: ог тöдöй Аполлон, Посейдон, Гелиос, кулöмаяслөн *манес* ловъяс да казътыштöм нин Эриния да Эвменида водзöс босьтысь ань ловъяс йылысь. Сэни оз тыдав сэтчöс войтырөн веськöдлысьыс ни антика театрыс, код посйöд вылö Ф.Шиллерлөн кывбурын водзöс босьтысь ловъясыс петöны хорысь. Лыткинөн вуджöдöмын гаж вылö воом йöзыс чукöртчöмаöсь кыр йылö, сэни найö пукалöны вит сюрс лабич вылын да виччысьöны «*шемöс-хорöс*». Сэсся гижöдас висьтавьсö хорлөн визьысь визьö ветлöм йылысь, а морт виысьясыс пукалöны медбörья визяс, дзик театрын моз. Водзöс перйысь ловъяссö Илля Вась серпасалö Шиллер моз жö: ортсысянныс найö «*кельыд бана аньяс*» (Шиллерлөн in ihrer Wangen fließt kein Blut «налөн бандзибьясас оз визувт вир»), найö «*ыджыд мыгöраöсь*» (Шиллерлөн es steigt das Reisenmaß der Leiber hoch über menschliches hinaus «гигантьяслөн кодъ мыгörьясыс ыджыдалöны йöз весьтын вылын»), «*Факел босьтöмаöсь кияс, вылас паськыд чышгян — сьöд*» (Шиллерлөн ein schwatzer Mantel schlägt die Lenden, sie schwingen in entfleischten Händen der Fackel düsterrote Glut «сьöд кышöд-плаш кучкалö косьясас да найö шенасьöны яйтöм киясас кутана пемыдгöрд кельдöдöм пöнаръясөн»). Илля Васьон комиöдома нöшта тадзи: «*чушкысь змейяс юрси ниас*» (Шиллерлөн und wo die Haare lieblich flatten, um Menschenstirner freudlich when, da sieht man Slangen hier und Nattern die giftgeschwollenen Bäuche blähen «сэтөн, кйтөн

морт юрыс помасьӱ, выліас, кӱн юрсиыс меліа, небыда тірзыштӱ, пратъяс дӱлалӱны, сӱтысь тыдалӱны зьмейяслӱн да дзодзувъяслӱн яд койысь пӱльтчӱм кынӱмъясыс». Серпасалӱмъясыс ӱткодьӱс ськӱд, мый грек мифологияын висътавъӱ водзӱс босьтысь ловъяс йылысь. Та понда Ф.Шиллер сетӱма налысь нимъяссӱ, сійӱс оз шемӱсмӱд хорӱ став сикас пырысьыс. Илля Вась *шемӱс-хор* кывъясысь кындзи немтор оз юӱрт, сӱмын удитӱ висътавны хорын сьылысьяс йылысь со мый: «*йӱз-ӱ найӱ — он и тӱд*». Сылӱн вуджӱдӱмас хорын сьылысьяслӱн вӱвлытӱм, дивӱ сяма шемӱсъяс йывсьыс висъталӱны оз сӱмын юрси пытшканыс чушъялысь зьмейясыс. Найӱ шуӱны: «*шышӱс, кодӱ мортӱс виӱ, регыд аддзас мян син - - - татысь некытчӱ он пышый - - - сылысь водзвыв тӱдам дум*». Татӱн висъталана налӱн водзвыв аддзӱм да мӱвп тӱдмалӱм йывсьыс оригиналас нинӱм абу сетӱма. Вуджӱдчысьыс выль лыддысьысьлы тӱдса ногӱн висъталӱма хорын сьылысьяслӱн вына сям йывсьыныс, сы понда мый лыддысьыс оз тӱд античнӱ мифологиясӱ.

Илля Васьлӱн кывбурас шӱр геройыс олӱ Грецияын, сӱк жӱ сы йылысь висъталӱмас важ грекъяслӱн мифологияыс абу: вуджӱдӱмас Ивик олӱ ентӱг. Ф.Шиллерлӱн Ивикыс 'енлӱн ӱрт' (Ibykos, der Götter-freund), кодлы Аполлон козьналӱма сьылан енбисӱ, сьылысьлысь мичасьыс-мича горсӱ (ihm schenkte des Gesanges Gabe, der Lieder süßen Mund Apoll). Дай немеч кывбурас Региумысь, гортсьыс Посейдон ордйысьӱм вылӱ мунӱгас Ивикыс «енмӱн тыр» (des Gottes voll). Оригиналын кывбуралысь йылысь татшӱм серпаскӱд ӱткодялӱмӱн Илля Васьлӱн вуджӱдӱм кывбуралысьыс лӱӱма быдлунъя: «*сійӱ вӱлі бур поэт, нуис сьӱрсъыс кывбур уна*». Ф.Шиллерса Ивик Посейдон раскӱ восьлалӱгас 'енмӱн, енлунӱн тыр, тайӱ кылӱмсьыс тірзыштӱ'. Козъя вӱрӱ пыригас Ивик восьлалӱ полӱгтырйи: вӱрыс пемыд, гажтӱм, лӱк («*Ивик пырӱ парма вӱрӱ, тувтчӱ полӱгтырйи кок: вӱрыс пемыд, шуштӱм, лӱк*»). Енлӱн ськӱд орччӱн ӱмлуныс тыдалӱ тшӱтш водзӱс босьтысь ловъяслӱн петкӱдчӱмсьыс: so singend, tanzen sie den Reigen, und Stille wie des Todes Schweigen liegt űberm ganzen Hause schwer, als ob die Gottheit nahe w̱ar «сідзи сьылӱмӱн найӱ йӱктісны кытшын, и чукӱртчӱм йӱз весътын йиджтысьӱма вӱлі кулӱмлӱн шы сеттӱмыс, сідзи жӱ кыдзи и енлуныс вӱлі тшӱтш матын».

Татшӱм ногӱн, мифология материалсӱ ортсӱ кольӱмӱн, Ф.Шиллерлысь гӱгӱрвотӱм — збыльысьсӱ миф вежӱртас кутысь стихъяс ӱтдортӱмӱн — Илля Вась лӱсьӱдӱма, оригиналыскӱд ӱткодялӱмӱн кӱ, ӱна шуштӱмджык кывбур. Кӱсийӱма, тӱдӱмысь, шыбитны кывбурысь лыддысьысьлы тӱдтӱм материалсӱ. Дерт жӱ, вуджӱдчысьыс вермис и комментарийын восьтыны лыддысьысьлы тӱдтӱмторъяссӱ, но ӱд гӱгӱрвоана — йӱз пӱвстын сӱки ӱз вӱв антика культура сӱтшӱма донъялӱмыс, мый понда ӱськӱ коліс гӱгӱрвоӱдны.

Илля Вась, И.Куратовлысь вуджӱдчан уджсӱ туялӱг, панӱ

сёрни вуджодчыслон лоны вермана содтөдъяс йылысь: вөчө-ма-ө вуджодчыс оригинал гижөд дорө ассяныс содтөдъяс, абу-ө мыйкө кольөма-шыбитөма вуджоданторсьыс, аслас вуджодысьыслон кө гижысьыс мөвп-көсиймыс мыйөнкө торъя-лө. Тайө мод вуджодчан традицияын велөдчөм йөзлы дзик төдтөм, вөчны вермытөмтор. Век жө В.Лыткинлөн вуджодчан традицияын тайөс поэь вөчны. Такөд йитөдын «вуджөдөм» терминыс, гашкө, оз и лөсяв, коліс эськө сёрнитны «кодкө серти гижөм, подражайтөм» йылысь. «Вуджөдөм» да «кодкө серти гижөм» костын эм, дерт жө, уна торъя сикасалөм. «Кодкө серти гижөмъяссө» роч да Россияын олысь финн-угор кывбуралысьяс гижавлісны XIX нэмсянь нин. Шуам, Куратов Иванлөн эм «кодкө серти гижөм» либө «вуджөдөм», оригинал вылө некутшөм ыстысьтөг. Илля Вась Ф.Шиллерлысь кывбур вуджөдөм весьтас ачыс пасйө «Шиллер серти». Тешкодьтор артмө, өд ачыс Илля Васьыс идеальной вуджөдөм могысь корө, мед кывбурыс вөлі оригиналкөд быд боксянь өткодьөн.

Эм тані кыктор: зільөма-ө вуджодысьыс матыстны гижөдсө лыддысьыслань да содталөма-ө позянаинө ассьыс мөвпъяссө; а гашкө, и шыбитөмторъясыс эз лөсявны вуджодчыс видзөдласлы? Сійө, мый Илля Вась кольөма вуджөдтөг мифологиякөд да енгъаскөд йитчөм став материалсө, поэь подулавны не сөмын сійөн, мый вуджөдөмысь шыбитөмторйыс лыддысьысылы вөлі төдтөм, а нөшта сы понда, мый ачыс вуджодчысьыс та дорө вөлөма веськодь.

Вөліны-ө Илля Васьлөн мукөд помкаяс тадзи кежны оригиналсьыс, позяс-ө найөс гөгөрвоодны олөм вылас аслас видзөдлас отсөгөн?

Ф.Шиллерлөн 23 строфаа кывбур пыдди вуджөдөмас 21 строфа. Оригинальыс 9 да 10 строфасө вуджодысьыс өтувтөма өтиө, тадз вөчөма тшөтш 11 да 12, сідзжө 13 да 14 строфакөд. Сэні Ф.Шиллер серпасалө Греция му быд пельöсысь венласянінө йөзлөн воалөмсө (водзынджык гарышті нин немеч кывбурын паныдасьлысь иннимъяссө); сэсся мукөдлаас серпасалө кызди шөйөвошөмөн, шай-паймунөмөн войтырыс олө, морт виөм йылысь төдмалөм мысти сёрнитө, коді виысьыс, енгъаслы паныд тай пө сійө сувтө налөн вичко тагөс вылын (auf ihres eignen Tempels Schwelle trotz er vielleicht den Götten). Вуджөдігас татшөм дженьдөдөм лыдас пырө и хорын сылысьяссө серпасалөм. Сы пыдди оригинал дорысь паськыджыка Илля Вась петкөдлөма турияслысь воөмсө да хорлысь серпас сетігөн морт виысьяссө төдмалөмысь йөз чужөмъяс вежсьөмсө. (Вуджөдөмас 17 да 18 строфаяс весьтын сулалө Ф.Шиллерлөн кывбурысь өти 20 строфа). Вылынджык вайөдөма нин вөлі Ф.Шиллер кывбурысь турияс воөм йылысь юөрсө. Водзө серпасыс вуджөдөмас со кутшөм:

«Друг кыськө съөд вөр сайысь
Ыджыд тури кельөб кайис,
Ыджыд чукөр, мича шань,
Лэббө весьтас Коринфлань.

Скёра горзём налён кывсис.
Хорлён гөлёс ланьтис тшөк:
Турияслён енэж вывсынь
Горзём-шпоргём вöлі лөг».

Төдöмысь, ыджыдалан тури кельöбыс, сылён горзöмыс да бордъяснас шпоргöмыс вуджöдысьлы воöмаджык сьöлöм вылас, тайö төдса серпас, та вöсна сійö мöвпыштöма восьтыны сійöс кыздз позьö мөрччанаджыка, да та понда ковмöма кык четверостишие Ф.Шиллерён гижöм öти четверостишие пыддиыс.

Илля Васьлён вуджöдöмыс юöртö со мый: *«Босьтис шыи́гъ-ясöс ён полöм, ассьыс висьталісны мыж. Судья вöчис кызди колö... Тадзи чеги налён гыж»*. Оригиналас бара мöд ног серпасалöма: *«Der schreckenbleiche Mund macht schnell die Schuldbewußten kund. Man reißt und schleppt sie vor den Richter, die Szene wird zum Tribunal, und es gestehn die Bösewichter, getroffen von der Rache Strahl»* «Повзьöмысла кельдöдöм вомыс öдйö висьталö мыжъяс йывсьыс. Найöс нетшыштöны йöз пöвстсьыс, да довгöмөн найö воöны ёрдысь водзö. И морт виысьяс висьтасьöны водзöс босьтан югөр улö веськалöмөн». Ф.Шиллерлён кывбурыс помасьö морт виысьяслён асьнысö явитöмөн, а Илля Вась содтöд юöртö найöс мыждöмөн (*кызди колö*) да висьталö коми нога серпас пыртöмөн, налён пö оз ло нин поэянлуныс лёксö вöчны (*«Тадзи чеги налён гыж»*). Вуджöдысьлён правда корсьöмсö гөгөрвоöмыс тшöктöма тайöс вöчны. Илля Вась водзын кö вöлі и В.Жуковскийлён вуджöдöмыс, сэки эськö сійö аддзис, мый сәні вуджöдысьыс морт виысьяссылы тшöтш лöсьöдöма мыждана кывкөртöд: *и смерть была их приговор*.

Сöмын Илля Вась тайён кывбурсö оз помав. Сійö помас содтö ассьыс мöвпыштöм-лöсьöдöм кывбур юкөн:

«Юргö Ивикыдлён кывбур,
Юсь моз мича шыыс шлывгö.
Кывзö сылысь мыла гор
Парма шөр и саридз дор.
Ачыс сійö кыз му улын...
Йöз оз вунöд сöстөм ним.
Оз ло лираыслы кулöм:
Зарни му пиын оз сім».

Бөръя тайö строфанас Илля Вась тырвыйö вештö Ф.Шиллер кывбурысь чинтöм-шыбитöм, енлункöд йитчöм юкөнъяссö. В.Лыткинлы кывбуралысьыс абу *des Gottes voll* 'енмөн, енлунён тыр', но эм поэзия: сійö кувтöм. Илля Вась кывбурас содтöма аслыс колана пом. Сылён бөръя юкөнас эм мöдпöлöс юөр: сöстөм, мыжтöм нимъяссö войтырыс оз вунöд.

Тайö строфаас эм Илля Васьлён И.Кураатовлысь вуджöдчан уджсö туялігас сетöм медбөръя юалöм вылö вочакыв: мыйла вуджöдчысьыс бöрийöма комиöдöм могысь буретш тайö кывбурсö? Вуджöдчысьыс, вермас лоны, аддзöма Ивик-поэтысь

нелямын арөсөн ыджыдджык кывбуралысь синъяснас нин Ф.Шиллерөн серпасалом важ грек сылысьысь асьсө. Ивикыс некутшом мыжтөг өти здукон веськалома жертваө, сылысьяслон ордысьомын вермысьлы юркытшсө юрас тшук пуктытөдзис. Медвынйора том арлыдын, дзоридзалан енбиа коми кывбуралысьсө сідз жö йөршитлісны-пуксьөдлісны да нетшыштлісны-торйөдісны поэзияысь дыр кежлö. Эз-ö сылы век такөдлы сёлөмсö пöрысь кывбуралысьөн нин мянөдз вайөдөм пыдіа эскöмыс: войтырыс оз вунөд сөстөм, мыжтөм нимсö да сылысь поэзиясö?

Подув гижөдъяс:

И л я В а с ь. Мый медся дона да муса. Лöсьöдіс Г.И.Торлопов. Сыктывкар, 1994.

Л ы т к и н В.И. Дзордзав жö, Коми му. Кывбуръяс, поэмаяс, мойдъяс, висътъяс. Сыктывкар, 1985.

Lytkin V. Gedichte von F.v.Schiller, J.W.v.Goethe und H.Heine in syrjdnischer Sprache // Finnisch-ugrische Mitteilungen. 1979. s. 1–12. Hamburg.

*Суоми кывйысь комиöдіс
Йöлгинь ЦЫПАНОВ.*

Рая Бартенс йылысь

Бартенс Рая (нывдырся овнас Ёкинэн) чужлома 1933 вося ноябр төлысь 25 лунö Суоми рытыв-войвывса Вааса карын. Гимназия помалөм бöрас пырöма Хельсинкиса университетö велöдчыны да 1958 воö помалöма сійöс, сэсся отсасьöма Пааво Равила да Эркки Итконэн академикъяслы, ассистенталöма налы. Сэк жö гижöма доктор ним вылö диссертация саам кывйын падежъяс йылысь да 1972 воын дорйысьöма. Сэсся век профессоралöма Хельсинкиса университетас. Рая Бартенслөн туясан вытыс студенталан кадсянныс вöлöма зэв ыджыд: сійöс кыскöма уна ордвуж кыв, тшöтш и коми. Университетас велöдчигöн на сійö дасьтöма ин пасъян кывбөръясөн вöдитчöм йылысь удж, сэсся олöм чöжыс коми темаыс сылөн абу нин чусмылöма. Тайö аныс абу векни нырвизя туясьысь, оз сöмын кывйөн ноксы, сійöс век кыскывлöма и коми фольклор, и литература дай дзоньнас культура.

Р.Бартенс — суйөр сайын коми кыв да литература медбура тöдысьясысь öти. Коми кыв тöдöмыс отсалöма сылы аслыс лыддыны да вуджöдавын коми бöрдöдчанкывъяс, кывбуръяс суоми кывйö. Дай комиöдчан темаыс сійöс тшöтш кыскöма: 1984 воö Бартенс йöзöдöма Иван Куратовлысь Лукасянь Бур юөр вуджөдöм йылысь гижөд. Коми йöзкостса поэзияысь туявлöма бöрдöдчанкывъяс, гижöма та йылысь кык статья. Иван Куратовлөн гижөдъяс подув вылын вель ыджыд гижөд

сийма кывбуралысьлӧн енмӧс серпасалӧмлы. Комиӧ сійӧ волӧма сӧмын ӧтчидысь, 1986 воын христианствоӧ пыртчӧм кузя конференция вылӧ, лыддьӧма сэнӧ Перымса Степанӧн вичко терминология лӧсьӧдӧм-тӧчӧм йылысь. Сылысь кык удж комиӧдӧма нин да йӧзӧдӧма «Арт» журналын (Вежа Степанлӧн вичко терминология // Арт. 1997, 10 №, 40–48 л.б.; Иван Куратовлӧн енмӧс серпасалӧм // Арт. 1998, 2 №, 112–123 л.б.). Бӧръя комиӧдӧм гижӧд подувнас лоис Р.Бартенсӧн 1995 воын Илля Вась чужӧмсянь 100 воы сийм симпозиумвывса доклад. Ачым кывзӧ тайӧ сёрнисӧ да, сӧки став симпозиумвывса юӧртӧмсьыс сійӧ медъяна воис сьӧлӧм вылӧ. Казялӧ сӧки и мӧдтор: Илля Вась Суомиын ӧнӧдз медпыдди пуктана коми туясысь.

Торйӧн колӧ пасйыны нӧшта ӧтитор: Рая Бартенс медводдзаӧн му вылас дасьтӧма да 1984 воын йӧзӧдӧма коми поэзия антология, нимыс Кденкुकунтайӧт. *Komien lyriikkaa* (Кӧка войяс. Комияслӧн лирика). Сэтчӧ вӧлӧ чукӧртӧма йӧзкост поэзияысь лирикаа сьыланъяс да суоми кывйӧ вуджӧдӧмӧн 15 поэтлысь кывбуръяс. Став сьылансӧ да кывбурсӧ вуджӧдӧма кывбурӧн, ӧд Суомиас Р.Бартенс нималӧ нӧшта вуджӧдчысь-кывбуралысьӧн. Тайӧ сборник бӧрас зиль туялысьным дасьтӧма да йӧзӧдӧма тшӧтш мордва да удмурт поэзияысь вель гырысь антологияяс.

Ӧнӧ Рая Бартенс оз нин уджав, пенсия вылын, тӧвйӧ Немеч муын (верӧсыс сэтчӧс немеч да), гожйӧ Суомиын. Дерт, сійӧ вермас эськӧ тыр вынӧн уджавны на, сӧмын Рытиввылын оланпасъясыс чорыдӧсь — 63 арӧс тырӧм мысти профессор нимсӧ сетӧны вель локтысьяслы. Тӧдӧмысь, ордвуж кывъяс да литератураяс дорӧ воддза интересыс сылӧн кольӧма на. Меӧн йӧзӧдӧм гижӧдыс мед лоас Рая Бартенслы Коми мусянь сьӧлӧм сетан чолӧмӧн.



Технической нелючкияс понда вылысладорас тасъяса шыпасъяс пыддиыс колӧ лыддыны ä да ü.





Елена ОСТАПОВА

«И өттшөтш меліөсь, и зумышөсь, и скөрөсь»

Илля Васылөн гижан этш

Г.А. Юшковлөн «Ми комияс» кывбурьысь коми йöз йылысь тайö кывъясыс ёна лöсялöны и Илля Васылөн гижöдъяслы, кöть эськö и тайö кык гижысьыс олісны разнöй кадö. Илля Вась кывбуръясын, мойдкывъясын, висъясын эм нюм-серам, ошкөм-нимкодьясьöм, шогсьöм-майшасьöм, дивитöм-велöдöм, скөрмöм-дöзмöм да мортлы олöм чöжөн лöсялана уна мукöд кылöм-шуöм. Медся мелі кывбуръяс пöвстын «Кань» кывбур, гижöма 1919 воö, но збыльлуннас да мелілуннас и öні кыскö челядьöс да верстьöös:

Öшинь вылын, шонді водзын
Шöвк тупыль кодъ шань,
Еджыд уска, куньса синма
Куткырвидзö кань.
Сюркнялöма улас бöжсö,
Копыртöма юр,
Зумыштчöма, вомгорулас
Мыйкö мойдö: «куррр».

Кывзан, да син водзад сувтö пушкыр, небыд гöна кань, ад-дзан сылысь и усторъяссö, и крукыльтчöм бöжсö. Тайö образыс и кылана: мыйкö лöсьыда мургö, и вир-яйтö шонтана: кывбур шыясыс небыдöсь, серпасыс мича. Каньлөн зев ыджыд йитöд морткöд — найö олöны öтлаын. Мукöдлы, торйөн нин öткөн олысь йöзлы, кань — тайö пемöс, кодлы позьö унатор висъ-тавны, коді век кывзас да сувтас тэ дор. Кань аслыспөлöса кужö бурдöдны да бурмöдны мортöс. Заводитас кургыны да

быттö мойд лыддö, сэтшöм нин нимкодъ кывзыны сійöс. Каньöс лыддöны керкаын шуд кутысьöн.

Кывбур видлалігöн сёрниыс пырджык мунö тайö герой йывсьыс. А öд эм и мöд герой — висьталысь. Ми сійöс öгö



аддзöй, но кылам, дай каньсö аддзам сылön син пыр. Коді тайö тыдавтöм геройыс? Кутшöм сійö? Со кутшöм вочакывъяс чужисны Сыктывкарса канму университетын колян во 2 курса велöдчысьяслön.

Лужикова Надежда: «Ме думысь, тайö абу нин том морт, а олöмлысь став бурсö да курыдсö тöдысь морт. «Öшинь вылын, шондi водзын, шöвк тупыль кодъ шань» кывъясысь ми аддзам, мый геройыс зэв шаня видзöдö кань вылö. Ме чайта, мый тадзи сійö видзöдö аслас олöм вылö. Гашкö, вöліны сылön олöмын сьöкылдунъяс, гашкö, эз век ставыс вöв бур, но öнi сылön олöмын шондi, öнi сылön ставыс бур. Каньыс «куньса синма, куткырвидзö» — тайö восьтö, мый геройлön пытшкас лönь. «Сюркнялöма улас бöжсö, копыртöма юр» — татшöм шуöмын петкöдчö неуна шоглун. Вермас лоны, мый геройыс висьö, öд уна вонад кадыс и уна нин эбöс босьтiс мортлысь. Нöшта олöма йöзыд радейтöны висьтавын асьыныс олöмсö, гажа кадъяссö ли, паметьö кольöм лоöмторъяссö ли. И найöс позьö помтöг кывзыны, кызди и каньлысь кургöмсö».

Куратова Надежда: «Ме думысь, кань бöрся видзöдö ичöтик нывка. Сылы квайт арöс. Вермас лоны, сійö сöмын на локтiс садикысь, пырис гортö, аддзис öшинь вылын узысь каньöс да шыбитчис сійöс изучайтны-тöдмавын. Нывкалы ставыс интереснö, сійö быд боксянь видзöдö каньöс: кутшöм сылön ускыс, кутшöм синмыс, көнi сылön бöжыс. Да нöшта на каньыс кургö, сетö аслыспölöс шы. Нывкалы кажитчö, мый каньыс мыйкö лöсьыдтор мойдö...»

Курош Елена: «Илля Васьлön «Кань» кывбурын тыдавтöм геройыс — кызь вит арöса ныв. Нылыс висьö. Куйлö гортын.

Абу на петёма верос сайо, челядь тшотш на абу. Эм сомын муса, радейтана кань. Каньсо сэтшөма радейто, мый куйло да серпасало, кызди сийо узьо, кутшом сийо. Став сьолөмкылөмсö петкөдлö лыддысьсысяслы. А кор серпасало радейтана, муса, пушкыр каньос, то лоö лосьыд нылыслы, оз мучайтчы висьомнас».

Касева Яна: «Ме думысь, мортыс — тайо уджач мужичöй, код сомын на локтис сьокыд удж бöрас да пуксис лабич выло. Аддзö каньсö... Меным дум выло усьö пöльöй. Сийо зэв ёна радейто каньясто, шыльöдö, малало, некор оз пиняв».

Морозов Илья: «Ме чайта, мый тайо том зонка, кодi асья вежалунö пукало гортын, öд талун оз ков мунны школаö. Сийо каньсö серпасалома сэтшөм кокни мичкывъясön: «шöвк тупыль кодъ», «еджыд уска». Висьталö сiдзи, кызди аддзö. Зонка ёсь синма, сийо казяло сэтшөмтор, мый оз быд арлыда морт казяв либö висьтав та йылысь: куньса синма, сюркнялома улас бöжсö, копыртöма юр. Ывла вылын, гашкö, тулыс, да зонка видзöд-лывлö öшиньö, оз-ö локны сылөн ёртъяс корны гуляйтны. Но аддзö сэтысь каньос, кодi шонтысьö шондi водзын».

Подоров Максим: «Меным кажитчö, мый мöд геройыс тайо кывбурас — бабуш. Мыйла именнö бабуш? Бабуш неважөн на петис пенсия выло, колис видз-муывьса уджсö да öни лунтырьясön пукало гортас, гажтöмтчö удж пондаыс. Некод бабуш дорö оз воливлы челядьсыс, верос кувлис колян арö, да и некод нин пöшти бабуш йылысь эз казъыштлы. Куш öти вернöй ёрт коли — тайо кань. Сöмын бабуш и вермас тадз шуны: «шöвк тупыль», «куткырвидзö», «зумыштчöма», «вомгорулас», «кур-гö»... Том йöзлөн татшөм кывъясид сёрниас оз паныдасьлыны».

Рочева Анастасия: «Тайо кывбурын автор миян водзын сувтöдö татшөм серпас: öшинь, шондi, кань. Но ми гөгөрвоам, мый кывбурас абу öти герой. Мöдыс — видзöдö тайо картина вылас. Менам чайтöм серти, тайо серпасалысь, ар комына том мужичöй. Сийо ветлöдлö сиктъясöд да серпасало йöзлысь олөмсö. Öни сийо овмöдчис пöрысь баб дорö. Асывнас, палялөм бöрын, серпасалысь мунис кухняö да аддзис со мый: бабыс кыскö пачысь рок, пызан вылын руалöны шаньгаяс, а öшинь вылын лабутнöя куйло кань, шонтысьö шондi водзын. Мыйла ме чайта, мый тайо серпасалысь? Кор лыддян кывбурсö, кажитчö, быттö тэ ачид аддзан тайос ставсö, быттö видзöдан серпас выло. Тыдалö, кытысянь усьö биыс (шондi югöрыс), кызди куйло каньыс, кутшөм сийо. Тайо серпасасысьлөн видзöдлас».

Попова Ирина: «Кодi висьталö кань йывсьыс? Ме чайта, дерт жö, нывбаба. Öд кутшөм мича кывъясön серпасалома каньсö: «шöвк тупыль кодъ шань», «еджыд уска», «куньса синма». Мужичöйыд öдвакö эськö вермис тадзи сёрнитны... Ме чайта, тайо олөма нин öтка пöч, чышъяна. Каньыс сылы медбур ёрт, кодi оз сет шогсьыны. И öни пöчлы долыд: гожöм, шондi югөръяс югдöдöны керкасö öшинь пырыс. А пöч видзöдлывлö öшиньö, оз-ö локны челядьыс карысь. И аддзö сэтысь муса ёртсö — куткырвидзысь каньсö, и лов вылас сылы лосьыд».

Шахова Анна: «Ме думысь, тайö ар квайта нывка. Нывкаыс локтöма бабыс дорö. Аддзöма каньтö да нимкодясьö. Кутшöм стöч кывъясöн петкöдлöма каньлысь образсö! Вöдитчöма татшöм мича, петкöдлана да юргана кывъясöн: «шöвк тупыль кодь», «куткырвидзö», «сюркнялöма», «зумыштчöма». Дерт, колöкö, бабыс шулывліс-ыдждöдлывліс горт олысь, шыр кыялысь пемöссö мелі кывъяснас. Нывка бабыс моз жö радейтö каньсö, меліалö сійöс, нимкодясьö».

Студентъяс быдöн ас ногөн аддзисны висьталысьсöс — тайö и том ныв, и бабуш, и ичöt нывка, и том мужичöй-серпасалысь, и олöма морт, и уджач верстьö мужичöй, и öтка пöч... Öти не-ыджыд, челядьлы гижöм кывбур лыддигөн чужöны висьталысьлөн разнöй образъяс. Мыйла? Öтувтöмөн кö шуны, збыль искусство чужтö быдöнлысь асьыс видзöдлас, асьыс олöм кылöм да аддзöм. Илля Васьлөн «Кань» кывбур — тайö и эм кывья искусство. Сылөн пыр лоö кутшöмкö гусятор.

Илля Вась пыртö кывбуръясас чужан кывлысь медваж зумыд тэчасъяссö: нöдкывъяс, шусьөгъяс, кывйөзъяс. На отсöгөн артмöдö вуджкыв-перифразаяс: енэж — «мулөн вевт — зарниа тыв», радейтана ныв — «дзöля мадьяр дзоридз», «сьölöм тіпкöм вöчысь», «морөсö би кинь кöдзысь», тöлысь — «тэсь тасьтi», Эжва ю — «сё майбырöй аньöй», тöлктöм йöз йылысь — «рыныш вомö мегыр суйысьсяс». Ми тöдам, мый том кадсянь Илля Вась чукöртіс чужан кывлысь вомгора озырлунсö, олöм чöжыс туяліс-паськөдіс сійöс, пыртіс гижөдъясас. Гижөдъяссьыс сылысь лыддян быдöнлы тöдса тэчасъяс: мича ныв, сё муса друг, сир шог, паськыд туй, пемыд вой, пемыд вөр, лёк тöv, чорыд гым.

Коркö важөнкодь И.А.Куратов литературнöй музей архивысь меным сюрліс письмö сы йылысь, кыз уджалöма том велöдысь Василий Ильич Дереваннöй сиктын. Письмөсö рочөн гижöма «Войвыв кодзув» журналö 1960 вося кос му тöлысь 21-öд лунö пенсия вылын нин олысь, вöвлöм велöдысь Н.И.Воробьёв [Инв. № 9421/272]. Сійö казътылö, мый 1917 воö, 7-öд классын (коймöд курсын) велöдчигөн, сиктса школаö воöма выль роч кыв велöдысь, неыджыд тушаа, руд костюма, вежлив том морт Василий Ильич Лыткин. Урок дырйи сійö шулывлöма мыйсюрö комиөн, кöть эськö весиг перемена дырйи комиөн сёрнитöмысь кольлöмаöсь куим лун чöж лунын да рытын сөйтөг. А коркö и друг шыöдчöма 3-öд курс дінö комиөн. Велöдчысьяс ланьтöмаöсь, абу вочавидзöмаöсь, перерыв дырйи воöмаöсь öти кывйö, мый выль велöдысьыд кöсйö кыйны найöс коми кывйөн, медым сэсса накажитны. Но велöдысь абу öвсьöма, быд урок помын сёрнитöма комиөн, а öтчыд корöма велöдчысьясöс гижны «Ошкысь повны — абу бур овны» тема серти висът. Бара на сюсь велöдчысьяс «абу сетчöмаöсь» том велöдысьлы, мед оз «кый» найöс, ни öти коми кыв абу висьталöмаöсь. Василий Ильич абу жö öвсьöма да 7-10 лун чöж роч кыв урок помын гаралöма аслас корöм йылысь. И со öтчыд урок вылысь звöнок бöрын Афанасий Макаров, Нёбдінысь вежöра да збой детинка, шуöма, мый сочинениесö гижöма.

Велодысьлөн кыптёма ловруыс, югдёма синмыс, сійо пыр жо
лыддёма висьтсё, ошкёма авторсё, вылө донъялёма да шуёма,
мый сылы быть колө лоны коми гижысьён. Мөд луннас вайёма

Сыктывкар.

В редакцию журнала "Войвай Котув"

"Ошкыс повия — абу бур овны"

1917 год сентябрь мес. В Деревянской
второклассной школе собрались дети
к началу нового учебного года (девочек
в эту школу не принимали).

В один прекрасный день заходит в
школу молодой человек, кавказского роста,
в сером костюме и очень вежливо и
мягко, чуть улыбаясь, спрашивает нас,
где тут учительская. Мы охотно
показали учительскую (Он предвари-
тельно привёл нас, всех учащихся,
которые были в коридоре школы).

Через день на урок русского языка к
нам, в 7-й класс (на 3-й курс) явился
новый учитель Виктор Иванович Ильин.

На уроке русского языка он иногда по-
русски коим словом, а за разговор на
коми языке даже в перемену у нас
считали поведением, не говоря уже о том,
что за коми язык в перемену у нас от-
нимали право пить чай (пью от 3-
дней (ослабляли без обеда и ужина)).

Через неделю две — три к нам новый учи-
тель на уроке русского языка разгово-
рил, обращаясь к нам, на коми языке.
Мы, ученики 3-го класса, перешагнули шаг
на друга, улыбаясь и все крепко за-
молчали. В перемену же мы разгово-
рили все сообща и кричали к такому

уджсё тайо письмё гижысьыс, а сэсся и мукёдыс збоймёмаёсь.
Классас велөдчёма 6 морт, коть эськё и пырёмась 42 зонка.
Та бёрын Василий Ильич корёма челядьсё вайны коми нөд-
кывъяс, шусьогъяс, сыланкывъяс. Тадзи том велөдысь велөдис
коми челядьсё пыдди пуктыны чужан кывсё, ышөдис сёрнитны
да гижны сійён, весиг кор мыждисны таысь, пыртны велөдчөмө
важ комияслысь олөм вежөртөмсö.

Такөд өттшөтш, 1920 воясся Илья Вась кывбуръясысь кы-
лан быттё вывтё гора шыяс, лирика геройлысь ассьыс кылөм-
аддзөмсö вывтё ыдждөдөмөн петкөдлөм. Шуам, вой йылысь
шуёма: «шлалвидзё, латшвидзё, са кодь сьод бубуля, юр вылам

шупкысис». Ывлавывлөн этшыс тэрыба вежласян, зэв гора: «ратшмуніны ньөрьяс, гымлөн клопкөм, сяргом, скөра гымгом, мурзөм, зэрлөн шаргом, төвлөн шувгом». Артмө скөр, олөм жуглысь вежласьысь серпас. Пөшти ставнас звукописьон гижөма «Удж дырйи» (1926) кывбур, көні лирика сюрөссө артмөдөны кадакывьяс «ковгөны, брунгөны, бронгөны, тільскөны, триньгөны, треньгөны, шуньгөны, пульскөдчө-польскөдчө, лювзыштө, чивкъялө» да йөлөгалөн «ти-ла-ла, та-ла-ла» сьылөм. И таын петкөдчө революциябөрся кад, кор збыльысь ставыс вужвийон путкыльтчө-вежсьө. И тайө кадө чужө выль коми лирика. Илля Вась аддзө коми литератураын ассьыс туй: сійө йитө-вежөналө вылын да улын тшупода кыввор, сідз шусяна поэтизмъяс да прозаизмъяс:

Дзоридзьяс керкаад... Книгаяс гортын.
Пыри да, зывөкъяс, эз шуны нем.
— Мыйджык нө шуис тэд дзоридзьид, ёртөй?
— Аддзысям коркө ми?— долисны мем.
«Йёз пөвстын» (1926).

Медводдза стихын дзоридзьяс да книгаяс — тайө вылын стилия образъяс, мөд стихын лирика геройлөн кылө на вылө дөзмөм, найөс вежөгтөм (зывөкъяс), водзө бара поэтизмъяс — дзоридз, ёрт, аддзысьом вылө лача — вежсьө улын стилия кывйөн (долисны). Лирика геройлы лёк, сьөкыд, өд мусукуыскөд эз аддзысь, сійө инас оз төр, сылөн ловруыс вежласьө. Но сьөлөмкыломьыс абу джуджыд. Тадзи артмө шуаннога вуджкыв, ирония.

Татшөмөсь и мукөд кывбурын шуөмъясыс: «рөдтыштө код трамвай, вартөдө машина, бөр ме шлэнги гортө, дукөс вувзи чөрту, веж тулысыс сылы пез вукөдан вөт».

«Шог бөрын» (1925) лирика герой корө:

Лэчыд төв, пöльышт
Жугыльсө-шогсө —
Мыльөссө
Лёк оланногсьыс.

Паныдасьöны «лэчыд төв, жугыль-шог» поэтизмъяс да зывөктана вежөртаса «мыльөс» кыв, та понда быттө некымын пөв ёсьмө важ да выль костын тышыс, чорыда тыдовтчө висьтасьысьлөн важсө бырөдны пөсь көсийөмыс. Тайө тышас чужө-пестысьө выль, пөсь сьөлөм:

Сьөлөм гөгöрыс
Песта öгырөс,
Ассьым сьөлөмөс ме песта сійөн:
Ломтыяс мед гажа биөн!

«Увгысь ывла вылысь пыри гортө» (1926).

Гижан мог йывсьыс В.И.Лыткин висьталө 1926 вося «Көсья ме...» кывбурын, көні бара жө артмөдөма медыджыд, медвы-

на, медвылын тшупöда вежöртаса вöр-ва серпасъяс: медым эськö сыланкывйыс вöлі «асъя шонді югöрсыйс мича», «тувсов шонид лун төвсьыс небыд», «гожся дзирыд шондісьыс чорыд». Вöр-валöн тайö мичыс, небыдыс, дзирыдыс чужан кыв пырыс веськöдöма коми мортлöн вир-яяс, сөнъясас, вежöрас, сьöлöмас:

Кöсья ме сыланкыв тэчны,
Медым эськö ойбыртысь сайкалö,
Медым эськö вöтасысь ыркöбтас,
Медым ставнас, вир-яйнас вöрзылас,
Вынийöрöн чукийöн тыр
Сьöлöмыс öйылас.

Снимокъяс вылын:

1. Коми АССР-са Гижысь котыр медводдза съезд вылын, 1958 во. Илля Вась пукалысьяс пöвстын, мöдöдыс шуйгаладорсянныс.
2. Редакцияö воöм В.И.Лыткин йылысь письмö.



Евгений ИГУШЕВ



Илля Вась менам олöмын да уджын

Илля Вась — вуджöртöм морт

Коми му да коми кыв сöвмöдöмын тöдчана ин босьтö Илля Васьлөн нимыс, кодöс бура тöдöны да пыдди пунктöны оз сöмын Комиын, но и Эстонияын, Финляндияын да Венгрияын олысь финн-угор войтырлысь кыв, йöзкостса вомгора поэзия да литература туялысь-велöдысьяс.

Илля Васькöд öтласа сынöдөн лолалöмöй

Илля Васькöд медводдзаысь аддзысьлі, кор сійö тыртіс нин... 75 арöс. Но сійö вöлі збодер на. Шмонитысь, ассьыс уджъ-ёртъяссö да уна сикас велöдчысьсö вылö пуктысь морт.

Сэки сійö вöлі уджалö Мöскуаын, СССР-са Наукаяс Академиялөн Кыв велöдан институтса финн-угор кывъяс туялан секторён веськöдлысьöн. Ме уджалі Сыктывкарын, Коми наука шöринын, кыв да литература юкöдын, кодöн веськöдліс Ванеев Альберт Егорович. 36 арöса коми поэт, «Войвыв кодзув» журнал редколлегияса шлен, кодöс ёна нин нимöдіс Коми муын гижысь котыр, коми печать, радио да телевидение. А.Е.Ванеев сёрнитчöма вöлі Илля Васькöд, медым сійö босьтчас менам наукаö пырöдчан уджөн веськöдлыны.

Ме локті Мöскуаö 1969 вося öшым тöлысьö. Менö овмöдісны аспирантъяслы лöсьöдöм öтуволанінö. И куим во чöж (1969—1972 в.в.) мойвиис ветлöдлыны став мирын нималысь В.И.Ле-

нин нима канму библиотекаё, тѳдмасыны финн-угор кывъяс туялан небѳгъясѳн.

Быд вежон воывлі Илля Васъ кабинетѳ, сійѳ сюся видзѳдіс, мый да кыдзи ме лыддя, котыртліс немеч да венгр кывъяс велѳдан курсъяс. Медвойдѳр тѳдчѳдіс: медым пырѳдчыны чужан кыв историяѳ, колѳ бура тѳдны рѳдвуж кывъяс.

Коми кыв йылысь уна гижисны венгр учѳнѳйяс: Фокош-Фукс Давид-Рафаэль, Андрашшинѳ Кѳвеши Магда, Дѳрдъ Лако, Вассои Эрик, Редѳи Карой... Налысь уджъяссѳ абу вуджѳдѳма мукѳд кыв вылѳ, и медым лыддыны найѳс, колѳ венгр кывтѳ бура тѳдны.

Менам венгр кыв велѳдысьѳй, военной переводчик Клепко Владимир Иванович, тшѳкыда новлѳдліс Венгрияысь локтѳм туристъясѳс СССР-лѳн ылі пельѳсъясѳ, сы вѳсна миян эз вѳв колана мында кад тѳдмасыны венгр кывйѳн аудиторияын. Гѳгѳрвои, мый татшѳм велѳдѳмѳн ог велав сѳрнитны ни лыддысьны. Та вѳсна чужис мѳвп: ветлыны Венгрияѳ кыв велѳдан гожся курсъяс вылѳ. Татшѳм ногѳн, 1973 вося сора да моз тѳлысьясѳ (сора 21-сянь моз 19-ѳдз) веськавлі Дебрецен университетса йѳзкост кыв велѳдан курсъяс вылѳ, кѳні асывсянь рытѳдз пырѳдчим венгр кывлѳн гусятѳръясѳ. Тыдовтчис, мый коми кывкѳд сымда ѳткодълуныс! И водзѳ венгр кывйѳ кызъ сайѳ во велѳді Сыктывкарса да Юграса (Ханты-Мансийскса) университетъясын студентъясѳс. Венгр кывйѳн мойвиліс гижасыны не сѳмын Венгрияса ѳртъяскѳд, кодъяскѳд тѳдмасылі Дебреценса курсъяс вылын, но и Швецияса, Финляндияса, Эстонияса, Чехословакияса, Румынияса да Югославияса ѳртъяскѳд, кодъяскѳд ѳтлаын велѳдчывлім гожся курсъяс вылас.

Илля Васълѳн Финн муын вѳлѳма уна уджъѳрт, кодъяскѳд сійѳ письмѳасис. Финн профессоръяскѳд тѳдмѳдіс и менѳ, медым пыдісяньджык восьті туялан уджѳс — Изъва сѳрнисикасѳ рочысь пырѳм кывъяс видлалѳм. Велѳдысьѳй вѳлі кайтѳ:

— Изъва сѳрнисикаснад вѳдитчѳны оз сѳмын Коми муын, но и Сибырын, весиг... Финн муын, кытчѳ XIX нѳмся 80-ѳд воясѳ Изъваса кѳр видзысьяс асланыс «лым выв пытшъяснаныс» (кыдзи найѳ лелькуйтана нимтѳны ассъыныс «вердан-вердысьнысѳ» — кѳрнысѳ (авт.), Еджыд саридз йи вывті вешйылѳмаѳсь Финляндияса тундраѳдз, медым видзны кѳр кок гыж висян эпидемияысь, сідз шусяна копытницаысь, коді XIX нѳмся 80-ѳд воясѳ пасъкавлѳма и Комилѳн войвыв тундраын.

А Финляндияыд революцияѳдз, кыдзи тѳдса, вѳлі пырѳ Россияса империяѳ. Сідзкѳ, комияс сѳки финн войтыркѳд ѳтласа канмуын овлѳмаѳсь. ѳні на финн муын олѳны изъваса кѳр видзысьясслѳн йылѳмыс, та йылысь ѳмѳсь сѳтчѳс научнѳй ѳшмѳсъясын пасйѳдъяс. Тѳныд быть колѳ та йылысь пасъкыджыка гижны аслад диссертацияын.

Колѳ пасйыштны, мый Илля Васълысь тшѳктѳмсѳ ас кадѳ пѳрти олѳмѳ, а 2020 вося урасьѳм тѳлысьяс «Войвыв кодзув» журнал йѳзѳдіс «Артиефф Алекси» нима статьяѳс, кѳні висътавсьѳ Финн муын олысь изъватас йылысь (видзѳд: Войвыв кодзув, 2020, 2-ѳд №, 74–76 лист бокъяс).

Помнита, Анна Осиповна Третьякова, Коми пединститутын коми кыв велöдысь, казтьывліс, Дмитрий Владимирович Бубрих пö война кадö эвакуируйтчылöма Ленинградса университеткöд да веськалöма Сыктывкарö, велöдöма Коми пединститутын, сэки сійö чукöртöма гижöда коми кывйысь материал... Весиг нянь да йöв вылö кузь чередъясын сулаліг сумкаас новлöдлöма коми кывъя велöдчан небöгъяс.

Сэкъя кадö коми школаын велöдан дисциплинаястö комиöн сетлöмаöсь. Ми асьным 1950—1953 воясö Усть-Ухтаса сизим класса школаын арифметика, «СССР-лысь Конституция», история и став мукöд велöдан дисциплина урок вылын, весигтö немеч кыв дырйи, комиöн жö и вочавидзлім велöдысьлөн юалöмъяс вылö.

Бубрихыд лыддьылöма «Шöр нэмъяслысь история», «Важъя мирлысь история», «География», «Зоология», «Ботаника» велöдчан небöгъяс, поле вылас карандашöн пасъялігмоз... И 1949 воö петалис студентъяслы велöдчан небöг: «Грамматика литературного коми языка». Сэні став иллюстративнöй пасйöдыс артмöма комиöдöм велöдчан небöгъясысь, кодъясöс чукöртлöма Дмитрий Владимирович.

Мортыд зэв стöча сетöма комиöн вуджöдöмъяссö. Видлöг вылö босьтам: мунöм — абу уход, абу ход, а идение! Кутшöм стöча да виччысьтöма вуджöдöма!

Абу бара-й ыстысьöма сы вылö, мый комиыд абу сылөн чужан кыв и абу кокныд кывъяс лыдысь. (Кыз тай Коми наука шöринын нелямын воысь дырджык кыв туялан юкöдын пукалö Айбабина Е.А. да коминад шы оз сетлы!)

Д.В.Бубрих кувсьöма видзчысьтöг. Сійöс ёна видöмаöсь компаративистикаö пырöдчöмысь, та бöрын сёлöмыс сувтöма.

Бура помнита, кор СКУ-ын пасйисны Илля Васьлысь 80 вося юбилей. Коми профессорöс чолöмавны волісны Удмуртияысь Василий Иванович Алатырев, Марий Элысь профессор Леонид Петрович Грузов, коді 35 арöсөн лоöма докторöн. Сійö вöлі зэв ёна дöзмöма Алатырев вылö, кодöс аспиранталан кадас Ленинградса университетын бöрйылöмаöсь партбюросашленö да Д.В.Бубрихлы характеристикасö, көні морттö мыждöмаöсь Марр теориялы паныд мунöмысь, кырымалöма тшöтш.

Илля Васьлысь юбилей пасйигöн Л.П.Грузов дивитіс Алатыревöс Бубрихöс «виöмысь». Быд пöрйö, кор сёрнитіс Грузов, а Алатырев кө орччөн пукалысьыслы мыйкö гусьöн көсьыліс висьтавны, Грузовыд пыр жö чирыштліс сійöс, мед эз торкав сылысь сёрнитöмсö. Ставлы (юбилей вылас воöмаяслы) вöлі гөгöрвоана, мый Грузовлысь муссö зыртö Илля Вась юбилей вылын «пропессорöс виысьлөн» пукалöмыс.

Ассьыс чолөмалана кывсö Л.П.Грузов заводитіс зэв ярскöба:

— Покойный профессор Д.В.Бубрих не раз говорил: Финно-угорские языки обнаруживают чрезвычайную близость между собой!

Тайö «покойный» кывнас Грузов ёрт янöдіс пропессор Алатыревöс сыысь, мый мöдыс кивыль эз вöч, медым дорйыны

нималана финно-угроведос, модаро на, отсаліс бырөдны сійос муюгыдсыс.

Илля Васьос чолөмалан рыт вылын вөлі и экономия наукасса доктор Канев Геній Васильевич, коді вөлөма СССР-са наукаяс Академиялөн Коми наука шөринын парторганизация-өн веськөдлысыс лыдын, да менсьым шөпкөмөн юаліс:

— Ас вежөрас-ө тайо Грузовыс, мыйла нө чужан лун пасъян гаж дырйи шонъянос казтылө?

Лоис висътавны мортдылы, мыйөн бергөдчөма Алатырев Василий Ивановичлөн наука уджөн аслас веськөдлысылы паныд мунөмыс!

Рочев Юрий Герасимович, филологияса кандидат, комилысь челядь фольклор туялысь, вылө донъявліс Илля Васьос кызди ыджыд мывкыда мортос, коді сымда вын пуктіс, медым коми кыв да йозкостса поэзия туялысьяслөн лыдыс содіс. «Ки пөлдныс дась вөлі сибөдны туясян удж дінө коми ныв-зонъястө Илля Вась», — тшөкыда шулывліс сійо мекөд аддзысьлігъясө.

Искусствоведениеса доктор Латышева Вера Алексеевна, кор вөлі дасьтысьо дорйыны «Коми драматургия да театр чужом йылысь» диссертациясө Ленинградса «Театр, искусство да шылад институтын», шыөдчылөма Илля Вась дорө да корөма сійос лоны официальной оппонентөн. Илля Васьыд окотапырысь сетас нылыд кыв, шуас, Нёбдинса Витторыдкөд пө дыр кад уджавлім өтлаын, и та йылысь дась казтыштны диссертация дорйигад.

Вера Алексеевналы вөлөма зэв нимкодь, мый татшөм ыджыд төдчанлуна морт, В.И.Лыткин, аслас быдлунъя туясян уджъясысь эновтчөмөн локтөма диссертация доръянінө, медым сетны туй наука туялысь нөшта өти мортлы, коді кыпөдас коми наукалысь нималөмсө СССР-са войтыр пөвстын. В.А.Латышева век бурөн казтывлө Илля Васьос.

Өнія литературоведъяс да критикъяс коми литература пыдісянь видлалөмысь ыджыд төдчанлун сетöны Вежев Александр Александровичлы (1911—1977 в.в.), коді уна вын пуктіс коми литературной критика вужйөдөм-сөвмөдөмө. 1966 воын сійо йөзөдіс «Коми советской литературалөн чужом да сөвмөм» нима удж. Тайо монографияыс лой төдчана лоөмторйөн. Сэні выль ног лой видлалөма коми советской литературалы подув пуктысьяслысь гижөдъяссө, на лыдын и Илля Васьылысь «Мунöны» нима поэмасө, кодөс 30-өд воясся критикъяс лыддисны националистическойөн, авторсө, кызди народлысь врагос, йөршитлісны ГУЛАГö. А.А.Вежев видлаліс сійос кызди революция дор лыддысьысысөс чукалысь сыланкывйөс.

Илля Васьлы тайо уджыс ёна воөма сьөлөм вылас. Быд пөрийө, кор воывліс Сыктывкарө, пыравліс Наукаяс Академиялөн Коми шөринө да ызьёдліс А.А.Вежевос, медым сійо доръяс ассьыс монографиясө филология кандидат ним шедөдөм могысь. Илля Вась, дерт, зілис, медым Коми муын учёной степеня войтырыс вөлі унджык.

А Александр Александрович вöлöма вывтi вежавидзысьöн, да быд пöрйö вочавидзлöма:

— Меным кандидат нимыс оз ков, меным сiйö нинöм оз сет. Кыдзи литература туялысьöс менö Коми муын и сiдз нин



тырвыйö тöдöны. А учёнöй степенъысь содтöд съöм босьтны ме ог вермы... Менам сизим челядь... И кутасны кö степенъысь содтöд съöм сетны, став тайö содтöдыс вичмас «ыджыд вытя» вöвлöм гöтырлы, кодкöд важöн нин ог ов. И збыль, филологияса доктор В.А.Латышева, кодi Коми наука шöринас нималана критиккöд öти уджалан жырйын пукавлöма, висьтавлis, мый А.А.Вежев олöма зэв гöля, весиг пажнайтны нуръясянiнö абү ветлöма, кабинетас пöсь ва юлöма... витаминöн. Весиг сакарсö ньöбны съöмыс абү вичмылöма. Вöлöмкö, быд пöрйö, кор сетлöмаöсь удждонсö, веськыда уджаланинас волöмаöсь велöдчан арлыда челядьыс да став съöмсö нулöмаöсь мамныслы. Тöд вылам кута 1977 во: ода-кора 9-öд луно вöли кулöма А.А.Вежев. 66 арöсаөн... Тшыг нисьö пöт олöмсьыс. Г.Г.Бараксанов таöдз волöма видлыны висьысь Вежевöс патераас да висьтавлis, пызан вылас пö некутшöм сёян эз вöв. Буракö, кынöмыс ёна сямалöма, вилкиөн сутшйöдлöма пызан дöра вылас серпасалöм виноград тусьяс.

Илля Вась радейтлis шмонитны. Шмонитiгас вöли тшöкыда вöдитчö финн-угор йöз сёрниысь босьтöм кывъясөн. А колö шуны, гöтырыс вöли удмурт ань. Коркö Илля Вась на ордын чай юигöн шуис:

— Коми кывйыд удмурт кывйысь озырджык.

— Мыйла бара?— паныд сувтis Ивановна (Тепляшина, коймöд гöтырыс, кодi вöли нималана верöссьыс кызь көкъямыс арöсөн томджык).

— Удмурт ног номыр кывлөн вежöртасыс лоö «нинöм», а коминад номырыд абү нинöм, а — червячок на!

Арлыд вылас видзöдтöг, Илля Вась ветлöдлis сиктъясöд,

кор воліс Мёскуасыд, висътавліс сәні коми кыв артмём йылысь, тӧдмӧдіс коми войтырӧс важъя пӧль-пӧчъяснымлӧн олӧм-вылӧмӧн.

Ӧти татшӧм беседа йылысь муртса на лэдзӧм аслас казъ-тылана небӧгын дӧжналӧ нимйӧза коми гижысь Виктор Егорович Напалков:

«...Ыджыд гӧсьт воліс аддзысьлыны (1962 вося гожӧмнас) кулӧмдінсакӧд — Илля Вась гӧтырыскӧд. Василий Ильичлӧн сёрнитанторйыс — кысь лоисны коми войтыр да кызди артмӧны коми кывъяс. Луннас газетса журналистъяс снй-майтчым нималана учёнӧй гозъякӧд. Рытнас индӧм кад кежлӧ мунім культура керкаӧ, а сәні... залас весиг воддза кык радис абу тыр.

Но учёнӧй век жӧ петіс сцена вылӧ. Аслас пӧдыштӧм гӧлӧсӧн босътчис висътавны Коми мулӧн да коми войтырлӧн исторія йылысь. Адӧй дыр висъталіс, мыйла коми мортӧс шулӧны зырянинӧн». В.Е.Напалков, «Олӧмысь лист бокъяс». Сыктывкар, «Услуги типографии», 2020 во, 275—276 лист бокъяс.

«Помӧсдінса клубын ме (Илля Вась, ред.) сёрниті коми кыв сӧвмӧм йылысь, сәки залсянь юалісны:

— Кымын кыв Ті тӧданныд? Ме вочавидзи, мися, квайтӧс (тӧд вылам куті коми, роч, удмурт, немеч, финн да венгр кыв, кодъясӧн ме велӧдчылі, лыддъяс и гижя).

Юалысьыслы тайӧ, буракӧ, кажитчӧма этшакодӧн. Шоммӧм чужӧмӧн пуксис улӧс вылас».

Мекӧд сёрнитігӧн Илля Вась шмонитӧмсорӧн висътасис: «Сәки ас кежысь мӧвпышти: мӧдысь кӧ бара на юаласны, кымын кыв тӧда, быть нин вочавидза: дас квайтӧс, мися! Ӧд меным уджалігӧн пӧшти быд лун ковмӧ вӧдитчыны и эстонскӧйӧн, и карельскӧйӧн, и ингерманладскӧйӧн, и вепсскӧйӧн, и водьскӧйӧн, и ливскӧйӧн, кодъяс ёна матынӧсь финн кыв дінӧ. Кор видлала ханты да манси кывъя гижӧдъяс, ӧткодяла найӧс венгр кывкӧд, кодъяс матынӧсь сы дінӧ. А коми да удмурт кывъяс дінӧ матынӧсь мари, мордва (эрзя да мокша) кывъяс, кодъясӧс гӧгӧрвоа жӧ.

Илля Вась дорын велӧдчигӧн менам вежӧрӧ зумыда пуксис мӧвп: тайӧ ыджыд тӧдӧмлунъяса велӧдысьыс став вынсӧ сетіс коми кыв сӧвмӧдӧмлы, кӧсйис, медем сійӧ юргис кызд позьӧ дырджык. Пыр зілис вӧдитчыны чужан кывнас кызди гуся кывйӧн. Сылы зэв окота вӧлі сетны ассьыс ыджыд тӧдӧмлунъяссӧ кызд позьӧ унджык коми ныв-зонлы.

Тӧд вылысь оз вун СССР-са наукаяс Академиялӧн (Мӧскуа) Кыв туялан институтын банкет, кодӧс вӧлі сійӧма йӧзкостса Ань лунлы (1971 воӧ). Ме пукалі Илля Васькӧд орччӧн, а миянлы паныдӧн вӧлі Институтнас веськӧдлысь, профессор Ярцева Виктория Николаевна. Илля Васьыд казьялӧма, мый директорыдлӧн юан дозийыс кушмӧма, да меным комиӧн шуис:

— Юраыслы юан дозийӧ содтышт тшупӧда васӧ, Евгений Александрович.

Пырысь-пырсӧ ме эг и гӧгӧрво, код йылысь висъталӧ про-

фессор, орччөнсö быттьö некутшöм айлов, Юра нимаыс, оз тыдав да. Сэсся вежöртi: юранас нимтöма институтöн юралысьсö, а тшупöда ванас — градуса юанторсö. Ачыс оз тырт юраыслысь юан дозмуксö, медым коллегаясыс оз шуны, леститчö пö пöрысь профессорыд чина водзад... А ме сэки вöли некодлы тöдтöм на аспирант, некодлы юрас оз и во, мый чина водзын таdzi бурö вайöдча. Нöшта тöд выlö усис, мый венгрьяс и финнъяс градуссö шуöны оз градусöн, а тшупöдöн, быттьö öткодьяlöны кильчö сод тшупöдъяскöд. Профессорыд тай гөгöрвоöма, кызди шуны кывсö, медым рочьяс эз гөгöрвоны, мый йылысь мунö сёрниыс.

Илля Вась радейтлiс чужан кывсö, кужис и ворсöдчыны сылөн мича горөн да мöвп тöдчöдан, вежөрö мөрччана озыр позянлунъясöн. И Коми муысь бокин уна дас во олiг корсьлiс да аддзылiс позянлун кыпыд руөн сёрнитыштны комиён. Весигтö банкетасигъясö.

Д.В.Бубрих (1890—1949 в.в.) йылысь. 2020 во урасьöм 20-öд лунö СКУ-ын лоасны лыддьысьöмъяс. Римма Павловна корис сёрнитны сэнi Д.В.Бубрих, Аристэ Пауль да Илля Вась йылысь казтылöмъясöн, но Бубрихтö ме асьсö эг нин су. Кувлöма сiйö 1949 воö, ЛГУ-ын лекция лыддигöн, ме сэки вöли 10 арöса на.

Снимок вылын: Илля Вась матыссаяскöд.



Шыпича

ПОЭМА

(Важ йөзлөн висьталөм)

Мыйла увган, пармай?
Керөс йылө сүвтөмьд.
Сыктыв пөлөн пуксьөмьд.
Мый тэд колө, вой төлөй?
Мыйла нетшкан коръяссө
Еджыд кызлысь, ловпулысь?
Кытчө бара кымөръяс,
Зумыштчөмөн лэбзянныд,
Вылі-вылі енэжті
Мода-мөдтө тойлалад?
Мича лунъяс колины.
Көдзыд войсянь кымөръяс
Коми муө локтісны,
Небесасө тупкисны:
Коми мулысь чужөмсө
Арся зэрыс пожъяліс.

Джуджыд керка өшиньөд,
Гыа Сыктыв ва дорын
Ыджыд төдысь Шыпича
Жугыльтчөма видзөдө
Мөдлапөлө ыліө,
Шуштөм тшөтшыд вөр ылө,
Тошсө ассъыс малаліг;
Кывзө көдзыд войтөвлысь
Увгөм, горзөм, шутлялөм.
«Кутшөм таво көдзыд ар»,
Шыпичаыд думайтө,
«Кузь и лёк зэв сулалө,
Швичкө яра лэчыд төв,
Быттьө йиөн лолалө.
Вой Саридзыд лөгалө.

Кос кымөръяс лэбзьёны,
Лунлань өдийö пышйёны.
Йөктö менам сёлёмой,
Көсийö потны, топөдчö:
Узьны менö оз лэдзны
Мисьтöм, пемыд вөтъясöй.
Өтитор пыр вөтася:
Гыа Сыктыв ва кузя
Рочъяс пыжөн кывтёны.
Шондi водзын югъялö
Налён гырысь пуртъясныс.
Мый водзын нö тайö ме
Быд вой, быд вой вөтася?
Гашкө, енсянь вөт тайö?
Коркө сийö имитас?
Инö сідзи вир ворсö...»

Мича джуджыд кыр йылын,
Тшөкыд пожом вөр шöрын
Шыпичалөн керкаыс
Дзик өтнасөн сулаліс.
Сэні пемыд Сыктыв ю
Өглаасьö Эжвакөд.
Сэтчö вайö пармасынь
Чов ю ассьыс сьод васö.
Сэтөн мича нывъясыс
Шыпичалөн быдмисны.
Ыджыд нылыс — Шондi Ныв,
Чужом вылас өмидз вир...
Сылөн чойыс — Тöлысь Бан,
Кельыд жугыль чужöма,
Еджыд, быттьö тöлысь бан.

Войтöv пöльтö, шутъялö,
Шургö кильчö өдзöсö,
Зымгö паччөр öшиньö,
Керка стенö усьласьö
Вын-эбөссö чукөртиг.
Чов ю вылын морт ни лов:
Посни чери повзьöма,
Гырысь — шай-паймунöма.
Увгö-пöльтö лэчыд тöv.
Кымөр вылі-вылісянь
Гырысь зэрөн пожналö.
Эжва весьтын кымөръяс
Тэрмасигтыр мунöны
Өтарö и мөдарö.
Паськыд Эжва гызьöма,
Места вылас оз инась.

Мышку вылыс быгзьёма.
Код вылө кө лёкалө.
Гыяс сылөн пывсян кодъ,
Ветлөдлөны скөра зэв,
Мода-мөдсө вөтөдіг.
Мыйкө водзын шызьёма-сь.
Абу сійө бур водзын!

Шонді Нывкөд Төлысь Бан
Видзөдісны жугыля,
Кыдзи пемыд кымөръяс
Небесаті лэбзьоны,
Кыдзи войтөв нетшыштө
Еджыд кызлысь коръяссө,
Ылө-ылө төлөдө.
Гадайтчисны, тунаисны:
Видзөдлісны ва вылө,—
Батьлысь кулом аддзисны,
Шыпичалысь төдісны.
Жугыльтчисны. Шогсьоны.
Ыджыд горөн оз бөрдны —
Сідзи енлөн шуома.

Коми муын Шыпича
Оз пов вөлі некодысь:
Сыысь ыджыд төдысьыс
Абу Коми му вылас,
Печөрасянь Изьваөдз,
Удорасянь Емваөдз,
Эжва вывсянь Яранөдз,
Сыктив йывсянь Висерөдз,
Весиг ыджыд Емдінын.
Шыпичаөс төдісны
Паськыд Коми му вылын.
Шыпичаысь полісны
Ичөтъясянь гырысьөдз,
Верстьоясянь пöрысьөдз.

Йөзсө аслас төдөмнас
Шензьөдлывліс Шыпича.
Сыктив грездянь Чов юөдз
Унджык лоө вит верстысь.
Сыктив дінө юкмөсө
Сійө вөлі сунгыяс —
Чов ю весьтө бөр петас.
Ыджыд вөлі ва вылын!
Сылысь юяс кывзісны,
Тыяс сы ног вөчисны.

Босьтас киас ва тасьті,
Синсö лэптас енвевтö,
Шуас: «Ыджыд кымөръяс,
Төвъяс, руяс, саридзьяс,
Важ моз меным отсалöй,
Содтöй васö тасьтіам!»
Кутас шорөн визувтны,
Ключөн петны тасьтіысь.
Тöдліс водзвыв Шыпича
Олөм-вылөм му вылысь
Сюсьлуннас да мывкыднас.

Өтчыд локтіс Шыпича
Кыйсянінсянь керкаас.
Синъяс суютса югъялö.
Тшөктіс ыджыд пельса тыр
Ва пыртлыны веръяслы.

Арся шонді водз лэччис.
Мöдлапöлын, вөр сайын
Югыд кыа вижöдö.
Эжва лöня визувтö,
Видзöдчан моз дзирдалö.
Кыркөтш дорын гыбалö
Нимкодясиг чериыс,
Кыа вылö любуйтчиг.
Рытив-войсянь унаөн
Эжва кузя пыжаяс
Ньöжйöникөн катісны.
Чов ю весьтö воисны.
Сувтöдісны пыжъяссö.
Чеччалісны вадорö,
Гусьöникөн рочасиг.
Шыяс, пуртъяс, сабляяс
Югъялöны кианыс.

Керка дорö воисны
Шыпичаос начкыны.
Керка пытшкö пырисны,
Уськөдчисны сы вылö.
Ыджыд тöдысь видзöдліс —
Тыртөм сылөн пельсаыд!..
(Веръяс абу кывзöма-сь).
Сэки сійö лөканяс
Öддзöдчөмөн чеччыштіс,
Кумыльгаөн лөканьысь
Кутіс ваыс визувтны.
Ойдіс керка пытшкөсыс,

Ваыс лои өшиньөдз!...
Дугдiс петны лөканьысь,
Кумыльгаөн лэптысьны:
Шыпичалөн эз тырмы
Вын-эбөсыс, төдöмыс.
Шыпичаөс гирилюк
Рочьяс сэки кыскисны,
Шыён-пуртөн виисны,
Шойсö сэсся керкасянь
Өшинь улö брунгисны.
Ва уськөдчис керкаысь
Өшиньөд и өдзөсөд —
Чов юланьö визувтiс...

Эжва ньылыд кывтöны
Арся войын пыжаяс.
Эзысь-зарни чукйöныс,
Дона куяс Роч муö
Коми муысь нуöны.
Өти пыжын Шондi Ныв
Тöлысь Банкөд пукалö,
Сьөлөм вылас найөлөн
Арся войсьыс пемыдджык.
Шыпичалөн веръясыс
Эз дыр сэнi шензьыны.
Чужъялиг да кучкалиг,
Лёксö песиг ассьыныс,
Ягö шойсö кыскисны,
Пыдö муö кодйисны,
Небыд муөн тыртiсны.
Вылас изъяс тэчисны —
Мед оз вермы чеччыны.
Юяс, ваяс төдiсны
Шыпичалысь кулөмсö:
Ыджыд Эжва Сыктивкөд,
Чов ю накөд өтвылысь,
Посни юяс шоръяскөд,
Весиг тыяс гөпъяскөд
Ставныс сэки шызисны,
Ыджыд гыён гызисны.
Лёкмөм гыяс Эжвалөн
Пывсян гырся, быгзьöма-сь.
Кык вежон чөж ветлiсны.
Эз кыв налысь увгөмсö:
Пыдын узис Шыпича.

* * *

Сыктив керöсын
Прокор шор дорын

Ыбъяс паськыдось,
Сюяс мичаось
Быдмёны.
Рытив төлөн гызьёма-сь
Копрасьёны шепъясыс.
Сыктивкарё пода туй
Сыктивдинсянь мунё сэт.
Мунам туй кузя,
Сюяс джуджыдось,
Чветъяс гөгöрыд
Нимкодясьёны.
Пуяс пöвстын тыдалö
Веж кор пытшкын Сыктивкар,
Мича керкаяс,
Еджыд вичкояс,—
Миян дона коми кар.
Шуйгавылын му шöрын
Мича чветъяс быдмёны —
Гöрдось, вижось, еджыдось,
Вылö юрсö лэптöма-сь
Еджыд, дука турунъяс.
Сэни куйлö Шыпича,
Ыджыд төдысь Шыпича,
Куйлö пыдын му пиын.



Ольга БАЖЕНОВА



Вильвося мойд

ВОРСАНТОР

ВОРСЫСЬЯС:

НЕРЫСЬ, ПОЛЫСЬ, КЫЗУК — кӧчильяс.
РУЧ
ВОЙПӐЛЬ

1 петкӧдчӧм

Тӧвся вӧр. Эрд вылын быдмӧ ичӧтик коз. Кык кӧчил кутчысьомаӧсь
да йӧктӧны.

Ми табъя кока кӧчильяс,
Ми виччысям Виль во!
Ми виччысям бур козинъяс,
Ми дасьтысим нин со!

(Мичмӧдӧны коз пусӧ морковъясӧн.)

Локтӧ Кызук.

КЫЗУК. О-о-о! Кодъяс тані сьылӧны? Полысь да Нерысь?
(Матыстчӧ коз пу дорас, босьтӧ лапйӧ ӧшӧдӧм морков, сӕйӧ.)

НЕРЫСЬ. Эй тэ, Кызук, эн вӧрӧд мянлысь коз пусӧ!

ПОЛЫСЬ *(гзебсьӧ Нерысь сайӧ, тӧралӧ)*. Да-а-а! Эн вӧ-ӧ-
рӧд!

КЫЗУК. Хо! А мый ті меным вӧчанныд?

Нӧшта морков босьтӧ. Полысь пикӧ вошӧма, мый и вӧчны. Нерысь
уськӧдчӧ, мырддӧ морковсӧ.

НЕРЫСЬ. Войпöльыс аддзылас да гöнтö нетшкас!
КЫЗУК. Хо-хо-хо! А Войпöльыд... абү!
НЕРЫСЬ. А кодi нö козинтъяссö ваялö?
КЫЗУК. Хо-хо-хо! Бать-мамыд и вайöны!

**Бара морковсö босьтö. Нерысь мырддö. Полысь пышйö да ылісянь
видзöдö.**

НЕРЫСЬ (*вевттö аснас коз пусö*). Налы некытысь козинсö
босьтны!

КЫЗУК (*кöсйö гусявны, оз сибава, эновтчö*). А тэ войнас эн
узь, а кыйöдчы. Ачыл аддзылан.

Кöчьяс шай-паймунісны. Кызуклы нимкодъ, нерö найöс.

КЫЗУК (*сыйлö*). Ми посни еджыд йöюкъяс! (*Йöктö лым чир
моз, быттö мунö, а ачыс дзебсьö, кывзысьö.*)

ПОЛЫСЬ (*кыйялö, абү-ö кодкö, сэсся матыстчö Нерысь горö*).
Ой, Нерысь, збыль али мый абү Войпöльыс?

НЕРЫСЬ. Абү, абү. Эм, дерт! Весышөрö бур зверъясыд оз
шуны.

ПОЛЫСЬ. А абү кö?

НЕРЫСЬ. Кö да кö, кö да кö! Кö-öч тэ!

ПОЛЫСЬ. А мый, кыйöдчыны войнас кутам? (*Тіралö нин.*)

НЕРЫСЬ. Ковмас кыйöдчыны.

ПОЛЫСЬ. Ой! Ме ог! Ме пола-а! А-а-а-а!

НЕРЫСЬ (*нерö*). А-а-а-а! Ой, пола-а-а! Ой, кула-а-а!

**Нерысь водö, ки-кокнас легöдö. Полысь юрсянныс ньöжйöникön ма-
тыстчö, повзьöдö Нерысьöс.**

ПОЛЫСЬ. У-у!

Нерысь повзьö, чеччыштö.

ПОЛЫСЬ. Ха-ха-ха! Ачыл полан жö!

НЕРЫСЬ. Но ладнö. Вай огö кутöй нель лапарудз виччысьны!
Асьным мунам Войпöльсö корсьны!

ПОЛЫСЬ. Му-у-нам? (*Кыйялö гөгөр.*)

НЕРЫСЬ. Полан?

ПОЛЫСЬ (*збоймöдчö*). Ме?

НЕРЫСЬ. Ме-е-е! Ме-е-е! (*Мексö баля моз.*)

ПОЛЫСЬ. Ме бара-й нинöмысь ог пов!

**Друг ылын кылö пон увтöм шы. Полысь лыйыштö тола сайö. Сöмын
пельыс тыдалö.**

НЕРЫСЬ. Ог по-ов! Ме муні. (*Мунö.*)

**Полысь ньöжйöникön петö, кыйкъялөмön вöтчö сы бöрся. Петö Кызук,
босьтö морковь, курччыштö.**

КЫЗУК (*гумыштчө*). А друг збыльысь Войпöльыс эм? И став козинсö налы сетас? Став кампетсö? (*Вöтчö жö көчьяс бöрся.*)

Пемдö.

2 петкöдчöм

Вөрöд котöртö Кызук.

КЫЗУК. Ой, удитны колö водзджык Войпöльсö аддзыны! Чöскыдджык кампетсö корны!

Друг петö Руч. Кызук повзё, дзебсьö, тiралö.

РУЧ. Ой, кутшöм госа каньпи! (*Нювсьö.*)

КЫЗУК. Ме абу каньпи! Ме — КЫЗУК!

РУЧ. Кысук? Кыс-кыс-кыс!

КЫЗУК. Да абу Кысук! Кы-зук!

РУЧ. Звук? Кутшöм звук?

Кызук петö тола сайысь.

КЫЗУК (*горöдö*). Кызу-у-ук!

РУЧ (*нювсьö*). А, Кызук! Кызукъястö ме радейта!

КЫЗУК. Збыль?

РУЧ (*кынöмсö малыштö*). Выль, выль!

КЫЗУК (*раглö*). Менö ставныс радейтöны! Некод оз дзескöд!

РУЧ (*матыстчö*). Чöскыд?

КЫЗУК. Оз дзескöд, мися!

РУЧ (*сибöдгчö*). Мича?

КЫЗУК. Тэ сьöкыд пеля али мый?

РУЧ (*нювсьö*). Вый-вый.

КЫЗУК (*гöзмö, гзык орччөн Ручкöд сувтö*). Пельтö компотөн мыськан?

РУЧ. Локтöма кыськö!

Руч тшапкö Кызукöс. Кызук водзсасьö, öдвa пышйö.

РУЧ. Шедлан на меным! Кысук!

Пемдö.

3 петкöдчöм

Лымтi собöны Нерысь да Полысь. Найöс вöтöдö Кызук. Вöснялöма, гачыс усьö, гач зептас мыйкö сьöкыд.

НЕРЫСЬ. Кызук?! Тэ?!

КЫЗУК. Ру-у-у-ч!!!

Полысь уськöдчö пышйыны. Нерысь кыкнансö кутö бöжöдыс.

НЕРЫСЬ (Кызуклы). Тэ корсянь Ручнас лоин?
КЫЗУК (бергөдчө, аггзө, мый Ручыс абу). Уп! (Чышкө посьсө.)
НЕРЫСЬ. А көні госьд?
КЫЗУК. Менө кыз кынөмсьыд восөдө!

Нерысь да Полысь шензьöны Кызук вылө, видлалöны гөгөрбок, кымөссө, оз-ө вись, сэсся öта-мөд выланыс видзөдöны.

ПОЛЫСЬ. А, ме тöда! Тайö кутшөмкө кролик-спортсмен
Кызуклысь паськөмсö пасьталöма!

НЕРЫСЬ. Да-да! Кызукуд ёсь кывъя, нерсьö!

Нерысь да Полысь кутчысьöны, йөктöны да сьылöны:

**Ми Кызукъяс! Ми Кызукъяс!
Ми мырддялам морков...**

КЫЗУК (торкө найөс). Тырмас! Ог сэсся, ог! Некор ог кут
морков мырддыны!

НЕРЫСЬ. Морковтö — он, а кампеттö — да?

КЫЗУК. Кампеттö... Ог жö! Бөжөс сета! (Мыччө бөжсө.)

Нерысь да Полысь деркйöны бөжсө, Кызук терпитö.

НЕРЫСЬ. Но, видзөдлам!

КЫЗУК. Локтöй öдйөджык гортö! Войпöльыд локтас, а ми
абуөсь!

НЕРЫСЬ. Войпöль?! Тэ көсийин шуны: бать-мамыд?

КЫЗУК. А гашкө, Войпöль да? Код тöдас?

ПОЛЫСЬ. Ой, ог удитöй! Не-е-рысь! Вывь восö прöста вич-
чыси-и-им!..

НЕРЫСЬ. Дугды! Со тай, зэв мича коз пу сулалö! Тані и па-
ныдалам выль восö!

КЫЗУК. А оз кө аддзы миянөс татысь Войпöльыд?

НЕРЫСЬ. Аддзас. Сійö видзөдö, коді коз пусö мичмөдöма,
сэтчö и локтö.

ПОЛЫСЬ. А Войпöльыд кө абу?

НЕРЫСЬ. Вот и тöдмалам, эм абу!

ПОЛЫСЬ. А Руч кө локтас?

**Полысь да Кызук синмасьöны. Кыкнанныс мөдöдчöны пышйыны. Не-
рысь бара кутö бөжөдыс.**

НЕРЫСЬ. Кытчö?

Полысь да Кызук сувтöны.

НЕРЫСЬ. Мый поланныд? Ми öд куимөнөсь! Эй, Кызук,
мыйон мичмөднысö кутам?

**Кызук кыскö гачсьыс быдсяма сёянсö: көлачъяс, яблөкъяс, морковъяс,
кампетъяс. Полысь да Нерысь шензьöны, видлалöны.**

НЕРЫСЬ. Ого! Кыдз нӧ ставсӧ кыскалан?
КЫЗУК (*мичмӧдгӧ коз лусӧ*). Запас!

Коз пу дась, мичаник. Куимнанныс кутчысьмӧн коз пу гӧгӧрыс йӧк-
тӧны, сьылӧны:

Ми табъя кока кӧчиляс,
Ми виччысям Выль во!
Ми виччысям бур козинъяс,
Ми дасьтысим нин со!

Гусьӧникӧн матыстчӧ Руч.

РУЧ. А-а-а! Сюринныд!

Кӧчъяс повзьӧны, вевттьӧны коз лусӧ.

НЕРЫСЬ. Ми гажӧдчам! И тэ гажӧдчы! Эн вӧрӧд миянӧс!
РУЧ. А мен гажыс — кыз кӧчиляс! А кӧн нӧ менам Кызукыс?
ПОЛЫСЬ (*збоймӧдгӧ*). Миян Кызукъяс абуйӧсь!
РУЧ (*уськӧдгӧ Кызук выль*). Абуйӧсь? А тайӧ нӧ кодӧ? Кӧть
и абуй нин кыз, а чӧскы-ыд! (*Нювсьӧ*.)

Полысь сувтӧ сылы воча, сайӧдӧ Кызукӧс.

ПОЛЫСЬ. Мун! Мун татысь!

Друг кылӧ бушков шы, коз пуяс вешйӧны, на сайысь тыдовтчӧ Вой-
пӧль. Ставныс повзьӧны, разӧпельӧ толаяс сайӧ дзебсьӧны.

ВОЙПӐЛЬ. Кодӧ танӧ менсьым кӧчилясӧс чашйыны кӧсйӧ?
ПОЛЫСЬ (*нетӧ Войпӧль водзӧ*). Некод оз, Войпӧль! Ми
ставным бура олам!

Войпӧль видзӧдӧ Полысь выль, сэсся Руч выль. Руч лэдзӧ юрсӧ.

ВОЙПӐЛЬ. Бура кӧ и бур! Коз пунытӧ мичмӧдӧмныд! Бы-
дӧнлы козин вичмас!

Разӧдӧ козинъяс. Руч пыксьӧ, оз босьт.

ВОЙПӐЛЬ. А Ручильыслы нӧ оз ков козиныс?
КЫЗУК. Сйӧ яндысьӧ!

ВОЙПӐЛЬ. Яндысьӧ кӧ и бур! Яндысьӧмсьыд козиныд и
вичмӧ!

Кызук босьтӧ Войпӧльлысь козинсӧ, вӧзйӧ Ручлы.

КЫЗУК. Босьт, Ручильӧ, босьт...
РУЧ (*босьтӧ*). Аттьӧ, кӧчиляс!

Көчилъяс радлӧны, чеччалӧны, кутлӧны Ручӧс, Войпӧльӧс, ӧта-мӧд-
нысӧ... Коз пу гӧгӧр йӧктӧны, сьылӧны, Кызуклӧн гачыс век усьӧ:

Ми табъя кока көчилъяс...

РУЧ (сьылӧ). Ме пашкыр бӧжа Руч!
ВОЙПӧЛЬ (сьылӧ):

**Ме разӧдала козинъяс!
И таысь ме ог мудз!**

КӧЧИЛЪЯС. Кор эскан, мойдыд збыльмылӧ!
ВОЙПӧЛЬ. Кор эскан — ставыс бур!
РУЧ. И Ручлӧн сямыс выльмылӧ.
КӧЧЬЯС. Кор вӧчан сылы бур!

ПОМ.



Мойдъяс

Варполомей

Олісны-вылісны Варполомей гозъя. Налён вөлі казак. Сэтчö локтас старик, узыны вöзйысьö. Старикöс Варполомей оз лэдз: «Мун да вöлöсьтас вöзйысь, вöлöсьтыс паськыд». Старик ветлас да некытчö оз вöзйысь, бара Варполомей дорö локтас. Варполомей мöдысь ыстас вöлöсьт кытшовтны, кодкö пö лэдзас. Сійö кытшовтас да некытчö оз вöзйысь, бара Варполомей дорö локтас. Варполомей лэдзас: «Но узь нин инö казаккöд кукня вылын».

Старик пöлатьö водас, слуга паччөрö водас. Вой шөр воис да, öшинь увсянь горзöны: «Старик, тані?» Старик шыасис: «Тан». — «Эстөн озырлөн пи чужöма да, мый сылы олöмсö шуан?» — «Батьыслысь олöмсö шуа». Öти здук мысти бара öшиньö таркöдчöны: «Старик, тані?» Старик бара шыасис: «Тан». — «Эстөн гöльлөн пи чужöма да, сылы олöмсö мый шуан?» — «Сылы Варполомейлысь олöмсö шуа».

Асыводз чеччасны, казак старикöс пöсь картупельöн вердас, и старик мунас. Варполомей гозъя чеччасны, казак тшай пузьöдас и кутас висьтавлыны: «Тайö старикидлысь юасисны войнас, волісны кыкысь. Öтчыдсö волісны да юалісны, озырлөн пö пи чужöма да, мый сылы олöмсö шуан? Сійö батьыслысь олöмсö шуис. Мöдысьсö волісны да юалісны, гöльлөн пö пи чужöма, мый пö сылы олöмсö шуан. Сійö Варполомейлысь олöмсö шуис».

Варполомей сё шайт казаклы сетіс да ыстіс гöльысь кагасö ньöбны. Кагасö тшöктіс локтігмозыс идзас зорöд улö суйны. Муніс казак гöль кресттянин ордö да шуö: «Тіян тай кага чужöма, Варполомей индіс ньöбны сё шайтысь, сійö көсйö быдтыны». Налы и нимкодъ: «Ми быдтынысö ог жö вермöй, а сетам». Казак локтігмозыс кагасö идзас зорöд улö суйис. Мöд луннас кутшöмкö баба мунöма идзасла, идзас зорöд улысь сылы сюрö кага. Сійö и висьталас: кага пö сюрис. Варполомейлы кывсяс. Варполомей сетас казаклы кыксё шайт: «Мун да ньöб кагасö, локтігмозыд ва струбаö чöвт».

Казак мунас: «Тіянлы тай идзас зорöд улысь кага сюрöма, Варполомей тшöктіс ньöбны, кыксёс мöдöдіс деньга». Найö деньга босьтасны, сетасны кагаöс. Казак локтігмозыс струбаö чöвтас. Баба лэччас вала. Сылы чепняас кага кутчысяс: «Баба, эн повзъы, менö лэпты». Баба лэптас да гортас катöдас. Варполомейлы бара кывсяс. Варполомей куимсёс сетас казаклы:

ветлы пö да ньöб. Казак мунас куимсё шайтöн да ньöбас кагаöс, ваяс Варполомей ордö. Варполомей сійöс быдтыштас да ыстас Тшынöн-дукöн ветлысь дінö Варполомейлысь деньга лыд юавны. Детина мунас. Мунас да, пуын пасьтöм морт öшалö: «Кытчö нö тэ, дзoляник детина, мунан?» — «Ме Тшынöн-дукöн ветлысь дінö муна». — «Сылы тэ вом тыр яй да пань тыр вир нуан. Ме татöн комын во нин öшала да, коді öтарö мунліс, мöдарö локтысь эз на лолы. Тэ юав, мый мыжысь ме öшала».

Бара водзö мунас. Мунас да, ю вомöн чери тасасьöма. Выв-тійс ветлöддöны да, вылысыс тшупсьöма. Черийд юалас: «Кытчö тэ, детина, мунан?» — «Ме Тшынöн-дукöн ветлысь дінö муна Варполомейлысь деньга лыд юавны». — «Тэ öд сылы вом тыр яй да пань тыр вир нуан. Ме татöн комын во нин тасасьöма да, коді öтарö мунліс, мöдарö локтысь эз на лолы. А локтан кө, менö юав, мый мыжысь ме татчö тасасьöма».

Детина бара водзö мунас да, перевощик воас. «Тэ кытчö, детина, мунан?» — «Ме муна Тшынöн-дукöн ветлысь дінö Варполомейлысь деньга лыд юавны». Перевощик бара шензö: «Тэ сылы вом тыр яй да пань тыр вир нуан. Ме татöн комын во нин вуджöдча да, коді öтарö мунліс, мöдарö локтысь эз на лолы. А локтан кө, менö юав, мый мыжысь татöн вуджöдча, некод дон оз сет и некод менö оз веж».

Детина мунас и воас Тшынöн-дукöн ветлысь дінö. Гöтырыс гортас, ачыс абу. Гöтыр бара шензö: «Кысь, пиö, тэ локтін, мужикöй тэнö сёяс. Тэ сылы вом тыр яй да пань тыр вир вайин. Час, ме тэнö дзебла локтігкежлас». Локтас Тшынöн-дукöн ветлысь дай шуас: «Уп-п пö, роч дук петö». Гöтыр сылы шуас: «Тэ ылі мутыд ветлін да, пöла костад роч дуксö вайин». — «Эг, детина татöн выйим, Варполомей ыстöма, сійö детинасö вай, мед тшöтш сёяс мекöд».

Гöтырыс ваяс öкмыс ведра вина, öкмыс шомöс нянь, öкмыс ведра шыд да йöв сёйны. Детинаöс корас мужикыд, сёйны кутасны тшöтш. Мужик сылы висьтавлыны кутас: «Тэнö Варполомейыд ыстіс эз деньга лыд юавны, а мед ме тэнö сёя. А тэ локтігад аддзывлін тай перевощикöс, сійö индöма юавны, комын во пö вуджöдча да, мый мыжысь пö вуджöдча, сійö йöйысла вуджöдчö. Вуджысь кө локтас, мед пуксьöдас бöжавны, ачыс мед нырас сöлас. Тайöс ачyd первой вудж дай висьтав. Сэсся чери тай тасасьöма ю вомöн. Первой вудж дай висьтав: тэ пö тай караб ньылыштöмыд, карабсö кө быликтан — и мынан. Тэ сэсся караб вылас сöv да пасьтöм морт дорö во. Зор босьт да пасьтöм мортсö вачкы, сійö сэтöн клад öшалö, и сэтысь деньга киссяс. Деньгасö мешöкö сöвт, карабад пукты дай Варполомей öшинь улöдз мун».

Детина мöдöдчас гортас мунны. Мунас перевозöдз. Перевощик шензö: «Кыз нö тэ бөр воин? Менö юалін эн?» — «Час, вуджа да висьтала». Детинаöс вуджöдас, и детина висьталас: «Тэ ачyd йöй, вуджысьыд локтас да, сійöс пыж бöжас сöвтöд, ачyd нырас сöv. Пыж нырыд берегад сутшкысяс, чеччышт, сійö вуджöдчыны кольö». Водзö мунас да чери дорö воас. Чери шензö: «Аттö дивö, тэ локтан? Некод на эз во-а! Менö юалін эн?» — «Час,

вуджа да висьтала». Вуджас и шуас: «Тэ тай карабтö нбылышт-
лöмыд, сійöс быликтас». Черийд караб быликтас и мынас. Карабö
детина сöлас и пасьтöм морт дорö воас. Пасьтöм морт шензö:
«Тэ кыдзи локтан?» Детинаыд шуиккосттіыс зорйөн вартас. Вар-
тас, и деньга киссяс. Деньга мешöкö сöвтас, карабö пуктас,
Варполомей дорö воас, деньга мешöк кильчö вылö голь пуктас.
Варполомей уськöдчас, коска пась пасьталас: «Öнi тай Тшынөн-
дукөн ветлысьыд деньга сеталö». Варполомей гөнитас-мунас. Сійö
оз нин аддзывлы пуысь пасьтöм мортöс, ни ю вомөн тасасьöм
черіöс, сöмын вуджöдчысьöс нин аддзас. Горзö: «Перевощик,
вуджöд!» Перевощик шуö: «Энлы, эн тэрмась!» Пыжас сөвтöдас,
пельыс сетас: «На, тэ бöжав!» Варполомей бöжавны кутас, ву-
джасны, пыж нырыс берегас воас, перевощик чеччыштас, а
Варполомей и öнi на вуджöдчö. Олöмыс ставнас детинаыслы
колис.

Седун

Оліс-выліс крестянин. Крестянинлөн вöлі куим пи. Мед-
ыджыдыс Василей, мöдыс Педöр, коймöдыс, медічöтыс, Иван.
Иван — седун, паччöр сэрöгысь оз и лэчыв некор, пукалö сэн
да сей пиын луасьö. А кыкыс прöсужъяс. Но, коркö бать
висьмис, омöльтчис зэв ёна и пондіс кувны. Корис пьянсö и
шуö, но пö, пьян, ме, буракö, кувны куті, ог нин справитчы.
Тi менö дзебöй, гуалöй кулöм мысьтөн, а сэсса куим вой волöй
узьны öтикөн-öтикөн менам гу вылö, первой Василей, сэсса
Педöр, сэсса и тэ волы, Седун.

Но, бать налөн кулі, дзебисны, меститісны, и рыт воис, кайны
талун узьны бать гу вылын медыджыд пины. Медыджыд пи,
Василей, и шуö, он-ö пö тэ кай, Седун, узьны ме пыдди батьыд
гу вылын, ме тэд нбöба гөрд дөрöм. Кая пö, шуö Седун. Гөрд
дөрöмыд сылы кажитчис, любö весиг. Зэв зіля сэсса и тiмбыльтіс-
кайис. Бать гу вылын узис, батьыс сетіс зэв мича гөрд вöv.
Лэччöдіс вövтö, лэдзис шор дорö, а ачыс бөр кыссис гортö.

Мöд вой узьны колö шöркост воклы. Рыт пондіс воны, шöр-
кост вок шуö: тэ пö, вокö, он-ö кай узьны ме пыдди, ме вурöда
тэныд выль сапöг гоз. Кая пö, шуö Седун. Сылы эськö нинöм
и сапöгсьыс, оз ветлыв некытчö да, колö жö вот вöччыныд. Зэв
любöпырысь и кайис. Бара узис бать гу вылын, бать сетіс руд
вöv. Седун лэччöдіс и бара лэдзис шор дорö.

Коймöд вой воны кутіс, кайны колö Седунлы. Но пö, талун
аслым узьны черöд, оз нин ков дон босьтны некодлысь. Кайис
и бара узис бать гу вылын. Бать сетіс сылы зэв мича воронöй
вöv. Седун бара лэччöдіс и шор дорö лэдзис вölös.

Но, эстöні, эстöні ылын эм сар, а сарлөн эм куим ныв: Марья,
Василиса и Марпида. Найö бөрйöны рövесникöс мужик вылö.
Сар сетіс нывъяслы шöвк чышгьянъяс. Öтилөн мича-мича, мöдлөн
сыысь мича, а меддзоляыслөн, Марпида Саревналөн, ещö на
мича, би моз öзйö. Но, аски öшöдöны балкон вылö медыджыд
нывыльсь чышгьян. Коді сійöс судзöдас, сійö и лоö жöникпу.

Став сарствоас явитома, быд помысь йөз локтоны, чукөртчоны. И кык вокыд Седунлөн тшөтш мөдоны, ветлам пө, гашкө, и миянлы сюрас. Седун шуө, менө пө, вокъяс, он-ө тшөтш босьтө? Вокъяс толькө сералисны, чөв пө, йөй, кытчө мунан, пукав паччөр сэрөгад. Сэсся доддясны омөлик кыскасян вөв-кляча, пуксисны доддө и мунисны.

Но, вокъяс мунисны. Седун лэччис шорө, кыссис бауөн, чукөстис воддза вөвсө, гөрдсө, и пырис пеляс. Отар пеляс пывсис, мыссис, мөдарас көмасис, пасьтасис и петис сэтшөм ён, мича молодец! Но, сэсся пуксис вөв вылө, вөлөн кутис лэбны. Регыдөн и суөдис вокъяссө: кыскасян вөвнад ылө абу на и мунөмась. Суөдис и вөв вывсьянь швач кучкис пель бокас өтилы, швач кучкис мөдыслы, найө усьны пидзөс вылас. Свят, свят, шуоны, Илля Великой пө мунис. А Седун ылын нин водзын лэбө. Лэбыштис сар дом дорө, гашкө, балконсьыс на вылөджык чеччыштлис и толькө исьштис, эз босьт чышгьянтө. Йөзыс видзөдоны да дивуйтчоны, со пө, со, вермө да оз на и босьт ещө. Дерт, кодкө сэсся судзөдис жө бөрын. А Седун бергөдчис бөр да, вокъяс век на мунөны, паныдасисны. Сийө бара өтиыслы швач кучкис, мөдыслы швач кучкис. Найө бара усьны пидзөс вылө, свят, свят, шуоны, Илля Великой пө бара мунис, миянөс страститис.

Коркө-й вокъяс воисны гортө. Седун паччөрын нин куйлө. Сийө, дерт, важөн нин удитлис воны, лэдзис вөвсө шор дорө, а ачыс бөр лои Седун.

— Но, вокъяс, кыскө-мыйкө аддзылнныд энө, кывлнныд энө? — юалө вокъясслысь.

— Этö аддзылөй, кодкө босьтөма нин, эз миянлы сюр. Толькө Илля Великой гымалис, страститис миянөс зэв ёна.

— А ме тай нинөм эг кывлы-а, некутшөм гымалөм, ме мозкө пукалнныд гортын, бурджык эськө вөли.

Мөд лун шөркост ныв лэптис чышгьян. Вокъяс бара шуоны, ветлам пө и ми, гашкө талун миянлы сюрас. Седун бара вөзйысьө, менө пө, вокъяс, он-ө тшөтш босьтөй? Вокъяс бара сералисны, чөв пө, йөй, кытчө тэ мунан, куйлы паччөрад, сийө төд. Сэсся доддясисны и мунисны кыскасян вөлөн, клячаөн. А Седун лэччис, чукөстис мөд вөвсө, рудсө и, отар пеляс пывсис, мыссис, мөдарас көмасис, пасьтасис, сэтшөм мича да ён молодец лои. Вөв вылө пуксис и пондис мунны. Регыдөн и суөдис вокъяссө, өтислы бара швач кучкис, мөдыслы швач кучкис, найө бара пидзөс вылө усьны, свят, свят, шуалөны, Илля Великой пө мунис, миянөс страститис. А Седун воис балкон дорө, чеччыштлис и бара толькө исьштис чышгьянтө, эз босьт. Йөзыс дивуйтчоны, со пө кутшөм, вермис да эз на и босьт ещө. Бергөдчис бөр, а вокъяс век на мунөны. Бара налы швачйөддис, кучкалис пель боканыс, найө усьны пидзөс вылас, свят, свят пө, Илля Великой мунис, миянлы страсьт петкөддис. Коркө-й сэсся гортө воисны, Седун и юалө:

— Но, вокъяс, талун сюри эз?

— Эз миянлы сюр, кодкө босьтөма нин, толькө Илля Великой гымалис, миянлы страсьт петкөддис.

— А ме тай нинөм эг кылы-а, ме моз кө пукалінныд гортын, некутшөм страсьт эз лолы.

Коймөд лунө Марпида Саревна чышгян лэптис, меддзоля чойыс. Йөз чукөрмөма став сарствосьыс, быдөн желайтө судзодны. Вокъяс шуоны, ветлам пө и ми, талун, гашкө, сюрө нин. Седун бара вөзйысьö, талун, шуас, ме ог нин кольччы, ме пө ветла жө, сідзкө, ті кө нин надейтчанныд. Сэсся петіс да медводз и пуксис доддяд. Вокъяс сералісны и матькисны, да Седун эз чеччы. Но, ладно пө, шуоны вокъяс, сэсся нуисны да шорад и пөрөдісны Седунөс. Сералісны, сералісны дай мунісны, а Седун коли. Но, и тайө пө ладнө, шуө Седун, көть татчөдз вайисны, эз ковмы аслым кыссьыны. Чукөстіс коймөд вөвсө, аслыс сетлөмсө, өтар пеляс пырис, пывсис, мыссис, мөдарас көмасис, пасьтасис, сэтшөм молодец лои, ён да мича. Вөв вылө пуксис и лэбыштис вөвнад. Вокъясөс суөдіс да ёна и клопөдіс-нөйтис, вот пө тіянлы пөрөдөмсьыд. А найө усины пидзөс вылас, свят, свят пө, Илля Великой муніс, миянөс бара страститіс.

Сар балкон дорө воис Седун, чеччыштис вөвнад. Сійө, зонмө, гашкө, керкасьыс на вылө воліс и лэчигас вөлісь босьтіс чышгянтө Марпида Саревналысь. О, кутөй, кутөй, код пө татшөмыс, горзөны йөз, а кыз сійө кутан, йөз юр вывтис лэбө да. Бөр локтігас паныдасис вокъясыскөд, найө мунөны на сөмын, и бара швачйөдліс-кучкаліс. Найө усины пидзөс вылө, свят, свят, шуоны, Илля Великойд пө бара страститө миянөс. Коркө сэсся, ветлөмаөсь дай, бөр локтісны гортө. Седун паччөрын нин.

— Аски, Седун, тшөтш мунам,— шуоны вокъяс.

— Но,— шуө Седун,— менө корисны али мый?

Аски пө синтөм и, коктөм и, ставыс должен локны сарство пасьтасьыс. Сар нывъяс пө кутасны корсьны йөз чукөрысь ассьыныс жөникъясөс. Ладнө, шуө Седун, ветла пө, талунъя моз кө он пөрөдөй. А тіянлы пө талун сюри эз, юалө вокъяслысь. Эз пө, эз сюр миянлы, только Илля Великой бара страститіс, татшөм страсьтсө эг на аддзылөй ещө. Гортын кө пө олінныд ме моз, бурджык вөлі, шуыштис Седун. Но, узисны найө, асья рөмыднас на өти вокод и садьмис, мый нө пө тайө, өзйөма тай нө керканым. А сійө эськө Седуналөн узигас питшөгсьыс чышгян помыс мыччысьөма.

— Вокө, вокө,— пондіс мөдсө чуксавны.— Седуныд өзтөма керкатө, паччөрад биасьөма да.

Но, Седун өдйөджык бөр суйыштис чышгян помтө — пөжар кусі. Вокъяс чеччылісны жө эськө да, би эз аддзыны. Сэсся-й, коркө югдіс да, вокъяс доддясисны, босьтісны Седунөс тшөтш и мунісны сар ордө. Быд помысь локталөны йөз, коді вермө и оз, синтөмыс и коктөмыс сәні, гөлыс и озырыс. Лун шөр кежлө ставыс нин чукөртчис, некод эз коль гортө. Седун кутіс пырны, зырым и дуль өтлаын, кыссьө бауөн. Тайөс пө мыйла нин вайны, тайөс; тайө өд абу жө нин жөникпу, шуоны йөз. А сар шуө, нет пө, ставыс должен локны, некод мед эз коль боцын.

Сэсся сар сетіс медыджыд нывлы вина стөкан. Кытшовт пө йөз пөвсттіыс, код ордысь аддзан ассьыд чышгянтө, сійөс и юктав, сэсся пуксьы водзас, сійө тэнад жөникыд. Но, ыджыд

ныв пондіс кытшовтны, пыр и аддзис ассъыс чышгъантö. Коді öд судзöдіс, сійö оз кут дзебны. Но, батьö, менам пö сюрис, шуö нылыд, сэсся юкталіс жöникöс стöкан винаөн и пуксис сылы водзас.

Бать сетіс стöкан вина шöркост нывлы, сідз жö пö кытшовт, да код ордысь аддзан ассъыд чышгъантö, сійöс и юктав да пукссы водзас, сійö тэнад жöникыд. Шöркост ныв пондіс кытшовтны, бара сылы регыд и сюрис. Мен пö, батьö, сюрис жö, горöдіс батьлы, сэсся юкталіс да пуксис жöник водзö.

Но, сэсся бать ыстö коймöд нылöс, Марпида Саревнаöс, вай жö пö кытшовт, вина стöкан босът да, код ордысь аддзан ассъыд чышгъантö, сійö и лоö тэнад жöник. Марпида Саревна кутіс кытшовтны. А Седунлөн питшöгссыд тыдöдыштöма жö, абу ёна, а муртса йылыс. Марпида Саревналы зэв яндзим лои дай быттьö эз аддзы, кытшовтіс и бöр локтіс. Эг пö аддзы, шуö батьлы. А бать шуö, мöдысь пö кытшовт, кыськö аддзан на, сійö тан должен лоны, бокин сэсся йöзыс абу. Сійö сэсся бара кытшовтіс, Седун дорті эськö-й муніс да бара быттьö эз аддзы, вайис вина стöкан бöр, пуктіс пызан вылö. Эз пö, батьö, сюр, ог тöд, көні менам чышгъаныд. А бать и скöрмис:

— Неужели эз сюр? Тэ ылöдлан, омöль көнкö да яндысян, ветлы да босът, көть коді.

Коймöдысь нылыд эз нин кытшовт, мыйла нö кытшовтас, тöдö нин да, аддзыліс да. Веськыда муніс Седун дорö, юкталіс винаөн, носöвöй чышгъанөн чышкаліс сылысь зырым-дульсö и пуксис дінас. Водзö пукссыны зывöк, а дінас пуксис. Йöз сэнї ставыс серавны кутісны. Сюри пö, юалö сар, кыліс серамтö да. Сюри пö, шуö Марпида Саревна, ачыс юрсö лэптыны оз лысьт яндзимысла. Сар сэсся аддзас жöникöс:

— Тыпу, сюрöма жö!

Торъя кукняö и мöдöдіс, порсь да мöс видзанін ли, мый ли сэн вöлöма. Пируйттöг ни нинöм, сідзи и ыстіс, мун пö син водзысь. А кык зятькöд пируйтöны зэв ёна. И ми сэтөнöсь жö вöлім, сёйим, юим. Миян öд зырым-дульяс оз öшавны. Ме сэсся пыри и куті висьтавны сарлы, эстөн, эстөн, мися, зарни сюра лань эм, поле вылын ветлöдлö, зэв öдйö котралö, коді вермас сійöс кутны, вот сійö морт кутас лыддысьны. А сар и шуö, но пö, зятьяс, петкöдлöй ассъыныд морттуйтö. Вот пö эстөн, кывсьö, зарни сюра лань эм, ветлö да кутöй сійöс и вайöй татчö. Ветлам пö, шуöны зятьяс. Босътісны гезъяс, сюмыс вöжжи ли, мый ли, и мöдöдчисны мунны. А Седун шуö гöтырыслы:

— Вай, петав бать ордад, ва кыскалан көбыласö корлы, ме тшöтш ветла, ме öд зять жö.

Марпида Саревна петіс и корö.

— Мун,— шуö сар,— кутшöм вöв сылы ковмис, Седунлы, мед луттшö пукалас гортас, йöзыслысь көть серамсö оз петкöдлы.

А саритса и шуö:

— А жаль али мый тэд көбылаыд? Мый он сет? Вай сет.

Мамыдлы вот жаль жö нылыд, сы дор олö. Но, сар сетіс ва кыскалан көбыла, зэв омöлик, лыыс да кучикыс сöмын. Седун петіс да бөрөн и пуксис көбыла вылад. Бöжсö курчис вомас,

ки пыдöснас шлапкöдö задъясас и мунö. А йöзыс сэнi, пируй-тысьясыд, со, уна вöли, зэв ёна пондiсны серавны. Видзöд пö, видзöд, горзöны, Седун зятъыд тшöтш мöдöма, вöв вылас бөрөн пуксьöма. Вот пö тая и кутас зарни сюра лантьö! А Седун сийö пыр мунiс и мунiс, пыдди оз пукты сералöмтö, и воис аслас шорö. Кöбылаöс бöжöдыс босьтiс, тракнитiс, яйыс ылö тутi, а кучик коли кias. Сэсся öшöдiс кучиктö потшöс ылö и чукöстiс ассьыс вöвсö. Локтiс гөрдыд, öти пеляс пырис, пывсис, мыссис, мöдас кöмасис, пасьтасис и сэтшöм молодеч лои, ок, кутшöм! Вöв ылö пуксис, свöякъясöс суис, öтислы швач кучкис пель бокас, мöдыслы швач кучкис и лэбис водзö. Найö только усины пидзöс вылас да, свят, свят, шуалöны, Иляя Великой пö мянöс страститö.

А Седун ветлiс поле ылö, кутiс лантьö и бөр нин локтö. Свöякъяс век на мунöны, паныдасисны. Тэ пö тай нö, молодеч, локтан нин, ваян, а ми тайöс мунам кутны, шуöны. А менам пö кутöма нин, шуö молодеч. А тэ пö он-ö вузав мянлы, юалöны сылысь. Вузала пö. А уна-ö пö коран? Ыджыд кок чуньястö пö вундöй да вайöй меным, ме тiянлы лань сета. Свöякъяс думайтiсны, думайтiсны, сэсся и вундiсны ыджыд кок чуньястö, сетiсны молодечлы. Молодеч босьтiс, зарни сюра лань сетiс и мунiс.

А кык свöяк сар ордö мунiсны. Нимкодъыд сарлы! Ещö ёна кутiс пируйтöдны найöс, вот пö тi, зятъяс, эстшöм зъвер верминныд кутны. Седуныд пö кытчöкö мунлiс жö, энö аддзылöй? Эгö пö, шуöны зятъяс, и мöда-мöд вежмөн ошйысьöны сар водзын, кыдзи найö кутiсны зарни ланьöс. Коркö-й дыр мысти Седун локтö. Шорöдзыд нин ветлöма, да бöрсö локныд дыр лои. Сийö, зонмö, вöв яй вывсьыд куталöма катша-ракаясöс, гашкö, дасöс кыскö:

— На,— шуö,— тесьт-тьöща, гöстинеч вайи.

Серамыд сэнi!

— Тыпу,— шуас сар,— дворечсö менсьым пежалан, мунö, слугаяс, кытчöкö шыбитöй öдйöджык йöз водзсьыс.

Седун сэсся баба дiнö тiмбыльтiс-мунiс, пызан дорö весиг эз корны. Сэсся-й бара ме пыри да висьталi, эстөн, эстөн, мися, эм зарни тшöтя порсь. Сар и шуö зятъяслы. Но, пö, зятъяс, эстөн, эстөн кывсьö зарни тшöтя порсь. Сийöс кö верманныд вайны меным, вот и бур зятъяс лоанныд, нэм ог вунöд. Ладнö пö ветлам. Кокъясыд эськö висьöны да, бур зятъясөн лоны ещö окота. Босьтiсны сюмыс вöжжи ли, мый ли и мунiсны. А Седун бабасö бара ыстö:

— Мун, Марпида Саревна, ветлы да корлы меным мöд кöбыласö, ме тшöтш ветла зарни тшöтя порсьыдла, ме öд сар зять жö.

Марпида Саревна мунiс корны батьлысь вöв, а бать шуö, ог пö сет, öтиöс пö сетлi нин да страмитiс став йöз водзас. Саритса бара ныв дор сувтiс, жалыс петiс, мый нö пö жалитан ва кыскалан кöбылатö, сет вай. Но, сар сэсся сетiс жö, венiсны кыкнад. Седун пуксис кöбыла ылö бокшөн и бара мунö, восьлөн и мунö. Видзöд, видзöд пö, горзöны да сералöны пируйтысьяс,

Седуныд бара мөдөма, а өні лөсыдджыка нин пукалө, велалыштөма. Тайө бара кутас нин порсьтө. А Седун найөс пыдди оз пукты, мунө и мунө. Шор дорө воис, көбылаөс кватитіс бөжөдыс да тракнитіс, яйыс ылө туті, а кучиксө потшөс ылө өшөдіс. Сэсся чукөстіс ассыс мөд вөвсө, өти пеляс пырис, пывсис, мыссис, мөдас көмасис, пасьтасис, бара зэв ён да мича молодеч лои. Сейчас свөякьясөс суөдіс да швачөдіс-кучкаліс пель бокас. Найө толькө шуалөны, свят, свят пө, бара Илля Великойыд страститө миянөс. А Седун ветліс и кутіс зарни тшөтя порсьөс. Бөр локтігөн паныдасисны свөякьяс.

— Тэ тай ваян нин, молодечө, ми мунам кутны-а. Он-ө тэ вузав миянлы?

Вузала пө. А мый нө пө коран порсьыд ылө? А кора пө ме мышкусьыныд тасма пасьта кучик кульыштны... Думайтісны, думайтісны свөякьяс и бара сөгласитчисны, кульыштісны мөда-мөдыслыс тасма пасьта кучик и сетісны молодечлы. А молодеч налы колис зарни тшөтя порсь и муніс. Вайөдісны свөякьяс зарни тшөтя порсьөс сар ордө, сарлы ещө любө лои, ещө ёна кутіс пируйтөдны, гөститөдны.

Коркө-й дыр мысти Седун локтө. Сыысь уна вайөма катшаракалө, куим сы мында, гашкө, куталөма вөв шой вывсьыд. Бара пө Седуныд страмитө менө, шуө сар. Но, өні Седунөс эз нин лэдзны матыстчывны пируитысьяс дорө. Тесьт-тьөщалы гөстинеч и быдтор эськө вайөма да, эз лэдзны морттө, тімбыльтіс сэсся гортас, ичмонь дінас.

А ме бара висьталі сарыдлы, эстөн, эстөн, мися, эм комын сывья көбыла, и сылөн комын чань. Сар и бара шуө, но пө зятьяс, бур зятьяс, эстөн, эстөн кывсьө, комын сывья көбыла и сылөн эм комын чань. Верманныд кө кутны сійөс да ваянныд меным, медбур зятьяс лоанныд, нэм кута радейтны и буравны. Ладнө пө, шуөны зятьяс, ветлам, асьныс эськө ветлыныс нин оз вермыны, а век бурө көсйөны пуксьыны. Босьтісны мыйяскө сьөраныс и мунісны.

Седун бара ыстө бабаөс, мун пө ветлы да кор коймөд көбыласө, ме өд зять жө, ветла тшөтш свөякьяскөд. Марпида Саревна муніс бать дінө. Эськө оз вөлі сет да, бара саритса нылыс дор сувтіс, тшөктіс сетны көбыласө. Седун пуксис да өні прамөя мунө, пукалө лючки и рөдйөн гөнитө. Со пө, другө, велаліс ветлынытө, йөзыс сералөны. Но, Седун воис шор дорө, көбылаөс босьтіс бөжөдыс, тракнитіс, и яй туті, кучик бара өшөдіс потшөс ылө. Сэсся чукөстіс коймөд вөвсө, воронкосө. Вөв воис, да өти пеляс пывсис, мыссис, мөдас көмасис, пасьтасис, сэтшөм молодеч лои, мича да ён.

Вөлыд сылы и шуас, босьт пө, көзяин, куим ведра сир да куим пож ем, и потшөс вывсьыд вөв куястө босьт. Ми пө мунам сэсся комын сывья көбылаөс кутны, сійө йирсьө чаньяскөд поле вылын. А поле вылас эм дуб. Тэ кай сэтчө, а кайтөдзыд ме ылө пукты вөв кутө и кисьт ведра сир и пож ем, сэсся мөдсө дай коймөдсө сідз вөч. Но, сэсся көбылаыд локтас да, виччысь толькө, кор пидзөс вылас усяс. Сэки чеччышт и домав, көбыла и чаньяс лоасны тэнад, оз нин пышйы сэсся.

Иван босьталіс, мый тшөктіс вöлыд, и мөдөдчис мунны. Свöякъястө, дерт, джын туяс и суөдіс на, бара швачйөдліс-кучкаліс пель боканыс. Свят, свят пö, найö шуалöны, Илля Велікөйыд бара страститö миянös. А Иван лэбыштіс и водзö муніс. Муніс, муніс, воис поле и поле шöрын дуб. Воис дуб дорад, видзöдö, көбыла йирсьö поле вылын. Аслас вöv вылö öти көбыла кутö шлапкис, кисьтіс ведра сир да вылысас пож ем, сэсся мөдös шлапкис, бара ведра сир да пож ем, и коймөдös сідз лösьöдіс. Ачыс сэсся дуб йылас кайис да сулалö, виччысьö. А көбылаыд аддзис сылысь воронöй вövтö, уськөдчис, зонмö, да кызди тай курччас! Не кө көбыла кучикъясыд, сирыд да, емыд да, Воронколы эськö сэнi и сьмерт, виис эськö. Да, ладнö, вöv куыд веськалі. Воронко чужъялö, жваньгö бокас, а комын сывъя көбылалөн, вомыс тыри сирөн, емөн да, оз вермы курччыны водзö, мынтөдчö. Кыдзкö öд и мынтөдчис сэсся. И мөдысь курччис-апыштіс, мөд ку веськалі, сирнас и емнас. Мынтөдчис, мынтөдчис, и бара кызкö мыні. Коймөдысь апыштіс да, коймөд пож ем шеді. А Седунлөн Воронко öтарö жваньгö-чужъялö. Чужъяліс, чужъяліс, көбыла сэсся-й уси пидзös вылас. А Иван чеччыштіс дуб вывсянныд дай домаліс, öнi пö он пышйы меысь. А мам кө оз пышйы, и чаньяс оз пышйыны, төдöмысь, вöтчасны.

Мөдөдчис мунны, а паныд лоины свöякъяс. Тэ тай нö, молодеч, кутöмыд нин, ми пö мунам кутны-а. Менам пö кутöма нин. А тэ пö он вузав миянлы. А мый вылö пö ньöбанныд, пондіс шуны Иван, свöякъяс сійös оз тöдны, думыштныс оз кужны, а Иван, дерт, төдö. Кок чуньясыд пö абу, мыш кучикныд абу, мый вылö и вузала тiяны? Юртö пö тiянысь он босьт, буракö, юртöгыд он воö гортад, а деньга вылö ме ог вузав. Зятъяс сэтчö колины сулалан, а Иван муніс сар дорö.

Ылысянь и аддзисны локтöмтö, сылөн öд, со, дзонь табун лои: комын öти чаня-вöла да комын кыкöд аслас вöлыс. Бусыс кымөрөн кайö, локтö да. Казялісны, быдлаысь петісны йöз, восьталöны конюшняяс, мед отсавны зятъяслы йöртны. Найö öд оз думайтны, мый Седун кутöма да вайö. Сар шуö, ланьтö пö кутісны, порсьтö кутісны, со и комын сывъя көбылас кутöмась менам зятъяс. А Седунös оз казътыв, оз и зять туйö пукты. Сійö пö ваяс на коркö катша-ракатö, сералöны пируйтысьяс. Но, петісны ставыс стречайтны, сувталісны конюшняяс дорö. Тшөтш и Марпида Саревна петіс, восьтіс ассьыс карта öдзöссö. Пу дзиръя сылөн вöлі карта öдзöсыс да, зэв ёна дзуртö. Мый пö бара седуникаыс сэн кимöститчö-а, сералö сар, виччысьö жö, тыдалö, кодöскö. А вövъяс локтісны, локтісны и гузь пырисны Седун картаö. Йöз шензьöны, мый нö пö тайö, Седуныд али мый кутöма комын сывъя көбылатö? Молодечтö эськö аддзылісны да, некод эз чайт сійös Седунөн, тайö пö тöдтöм морт кодкö. А сійö пырис гортас да шуö Марпида Саревналы:

— Но, мун жö, баба, пывсян ломты, дыр нин ветлі да нийтöсси.

Пывсян ломтісны, сійö лэччис пывсьыны. Мун пö, батътö ысты, шуö Марпида Саревналы. Бать дінö муніс Марпида Саревна, Седуныд пö корис пывсьыны. Седункöд пö пывсьыны

ог жö мун, тырмас, страмитіс нин менö. А Седун лэччис пывсянö, порог весьтö öшöдіс свöякъяслысь кок чуньяссö да мышку кучикъяссö и пырис пывсьыны. Сар пукаліс, пукаліс, а час пö лэччыла, ог-ö вермы кызкö-мыйкö ылöдны сылысь комын сывъя көбыласö, ачыс öд эз жö кут-а. Лэччис, пывсянö пондіс пырны, тронь инмис плешкас кок чуньыд, шляп кучкис мышку кучикыд.

— Тайö нö мый вöчöмыд-öшлöмыд?

А этія пö зарни сюра лань, индіс Иван кок чуньяс вылö, а этія зарни тшöтя порсь, шляп-шляп керыштіс воча мышку кучикъясөн... Тайö вот тэнад зятъяслөн. Сар кайис зэв öдйö, зятъяс муртса на воöмаось. Нолтö пö вай пöрччылöй көмъястö, петкөдлöй кок чуньястö, тшöктö сар. Мыйла нö пö? А вайö пö, вайö, пöрччылöй. Зятъяс пöрччисны сапöгъяссö, а ыджыд кок чуньыс некоднаннyslөн абу, вундöма. Вайö пö и паськөмтö пöрччылöй, тшöктö сар. Дөрөм и гач пöрччöдіс зятъяслысь. А сэні йöзыд! Серамыд! Ставыс сералöны, виччысьöны öд со вöлі көбыла вайöмтö, унаөнось. Сэні и пируйтысьяс, слугаяс и, прöстöй крестьяна и. Куснясьöмөн сералöны. А зятъяс юр öшöдöмөн сулалöны, яндзим. Тіянлы пö и кукнясö ме ог сет, шуö сар, убирайтчö мöд сарствоö. Сэсся вöтліс найöс гöтыръяснас и быдсөн, мед пö дукныс эз вöв менам сарствоын. А ачыс лэччис пывсянö. Но, Иванлөн пывсьыссьöма нин. Сійö, дерт, абу седун, пывсьöма, мыссьöма да сэтшöм молодец лоöма, ок, кутшöм мича да ён! Кайисны саркөд да сизим сы мында и ещё бура пируйтисны, столуйтисны госьтъяскөд.

Сэсся Иванöс сарö пуктісны. Иван сар лои, а ачыс важ сарыс петіс бывшöйö, пенсионерö кольччис. Марпида Саревналы вöлись оландыр воис, нимкодь, лöсьыд. Вот сэсся, колөкө, и öні на сарствуйтö Иван, олö-вылö зэв лöсьыда Марпида Саревнакөд.



Бөркыв пыдди

Со и коли нёшта өти во... Некод эг чайтöй, мый татшöм сьöкыдöн сийö лоас, мед кöть и Кассяна. Унаöн мунисны — бöрдмөн жаль,— мыйта öд вермисны на сетны йöзыслы. Мунис и миян нэмöвöйся автор да матысса ёрт Никон Кондратьевич Хатанзейский, муртса эз удит пасйыны Ыджыд Победалы 75 во тырöмсö. А кутшöма вöли кöсийö...

Но уналы жö и уси шуд радлыны: чужисны ныв-пиян, внук-внучкаяс. Öти мунö, мöд локтö... Сидз тай нин олöмас — шогыс да шудыс, либö шудыс да шогыс (кодлы кыздз гөгöрвоанаджык) орччөн ветлöны. Сийөн тай важ йöз и велöдлöмаöсь, мый оз позь ни шоглы сетчыны, ни шуд бöрся уськöдчыны. И век жö, усян кö шогö, сöмын надея и кольö. А öд не кö надеяыс, мортыс эськö эз нин и вöв, тыдалö. Та понда ми кутам надея, мый и локтан во тшöтш жö лоам öтлаынöсь: тi гижöдчанныд журнал былö, кутанныд лыддыны сийöс. А ми кутам зильны, медем журнал колис интереснöйөн.

Вайö жö лоамöй öтлаынöсь! Абу весьшöрö шулöмаöсь важөн: «Шöриалöм шогыд чинö, шöриалöм нимкоддыд содö».

И, дерт, ставнымлы дзоньвидзалун. Мед Енмыс видзас коми войтырсö!

Быд бурсö тэныд, дона лыддысьсыс, Енсянь Муöдзыс копы-рөн да бурсиöмөн!

«Войвыв кодзув» редакция.



ПЫДДИ ПУКТАНА АВТОРЬЯС!

Редакцияö гижöдъяснытö ыстигөн быть колö юöртны:

1. Ассьыныд ним, вич, ов; кор да кöни чужлöмныд (лун, тöлысь, во).
2. Паспорт юöрьяс: номер, серия, кор да кöни сетисны, гортса адрес (прописка серти).
3. Индивидуальнöй налогöвöй номер — ИНН.
4. Страховöй свидетельство номер.
5. Банкын счёт реквизитяс.

Тайöс юöрттöг редакция гонорар оз вешты.

*Журналын йöзöдтöм гижöдъяс
редакция оз рецензируют и авторыслы найöс оз мöдöд.
Редакция оз век во öти кывйö авторьяскöд.*

Компьютерный набор — **Н.Кузнецова.**

Учредители: Администрация Главы Республики Коми,
«Союз писателей Республики Коми» — региональное отделение общероссийской
общественной организации «Союз писателей России».

Издатель: АУ РК «Издательский дом Коми». Директор Орёл И.Н. Адрес издателя: 167982.
ГСП-2, Республика Коми, г. Сыктывкар, ул. Карла Маркса, д. 229, Дом печати.

Адрес редакции: 167982. ГСП-2, Республика Коми, г. Сыктывкар, ул. Карла Маркса, д. 229, Дом печати. Телефоны редакции: 24-47-52 (гл. редактор), 24-51-52 (общ. отд./факс), 24-46-36 (бухгалтерия).

E-mail: kodzuv@mail.ru; Сайт: www.komikerka.ru

Подписано к печати 11.12.2020. Дата выхода в свет 25.12.2020. Формат 70x108^{1/16}. Печать офсетная. Усл. печ. л. 7; усл. кр.-отт. 8,4; учётно-изд. л. 7,54. Тираж 850. Заказ № 20-9044. Регистр. ПИ № ТУ11 - 00347 от 24.03.2017 г. выдано Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Республике Коми. Публикация материалов на социально значимые темы осуществляется за счет субсидии, предоставленной Администрацией Главы Республики Коми из республиканского бюджета Республики Коми. Отпечатано в ООО «Коми республиканская типография», 167610, Республика Коми г. Сыктывкар, ул. В.Савина, д. 81. Цена свободная. Индекс П4364.

